La Bible

traduite et présentée par André Chouraqui

Yesha'yah



DESCLÉE DE BROUWER

Yesha'yah

LES VOLUMES DE LA BIBLE

Selon la traduction de Chouraqui	*En hébreu*	*Selon les autres traductions*
TORAH	TORAH	PENTATEUQUE
Entête	*Beréshit*	Genèse
Noms	*Shemot*	Exode
Il crie...	*Vayiqra*	Lévitique
Au Désert	*Bamidbar*	Nombres
Paroles	*Devarim*	Deutéronome
LES INSPIRÉS	NEVIIM	LES PROPHÈTES
Premiers Inspirés	*Neviim Rishonim*	*Premiers prophètes*
Yehoshoua'	*Yehoshoua'*	Josué
Les Suffêtes	*Shophtim*	Juges
Shemouël 1	*Shemouël A*	Samuel I
Shemouël 2	*Shemouël B*	Samuel II
Rois 1	*Melakhim A*	Rois I
Rois 2	*Melakhim B*	Rois II
Derniers Inspirés	*Neviim Aḥaronim*	*Derniers prophètes*
Yesha'yah	*Yesha'yah*	Isaïe
Yrmeyah	*Yrmeyah*	Jérémie
Yeḥèzqèl	*Yeḥèzqèl*	Ezéchiel
Douze Inspirés	*Tré-'Assar*	*Les douze petits prophètes*
Hoshéa'	*Hoshéa'*	Osée
Yoël	*Yoël*	Joël
'Amos	*'Amos*	Amos
'Ovadyah	*'Ovadyah*	Abdias
Yona	*Yonah*	Jonas
Mikha	*Mikhah*	Michée
Naḥoum	*Naḥoum*	Nahum

Selon la traduction de Chouraqui	*En hébreu*	*Selon les autres traductions*
Ḥavaqouq	*Ḥavaqouq*	Habaquq
Ṣephanyah	*Ṣephanyah*	Sophonie
Ḥagaï	*Ḥagaï*	Aggée
Zekharyah	*Zekharyah*	Zacharie
Malakhi	*Malakhi*	Malachie
ÉCRITS	KETOUVIM	HAGIOGRAPHES
Louanges	*Tehilim*	Les Psaumes
Exemples	*Mishlé*	Les Proverbes
Iyov	*Iyov*	Job
Cinq volumes :	*Ḥamesh Meguilot*	
Poème des Poèmes	*Shir Hashirim*	Le Cantique des Can-
Routh	*Routh*	Ruth [tiques
Quoi ?	*Ekhah*	Lamentations
Qohèlèt	*Qohèlèt*	L'Ecclésiaste
Estér	*Estér*	Esther
Daniyél	*Daniyél*	Daniel
'Ezra	*'Ezra*	Esdras
Neḥèmyah	*Neḥèmyah*	Néhémie
Paroles des Jours 1	*Divré Hayamim A*	Chroniques I
Paroles des Jours 2	*Divré Hayamim B*	Chroniques II

LIMINAIRE AU VOLUME DE YESHA'YAH

Inspiré, et parmi les inspirés d'Ysraël, un des plus grands. Placé en tête des Derniers avant Yirmeyah et Yeḥézqèl dès l'époque de Ben Sirah,[1] en 180 avant l'ère chrétienne. Son nom — *Salvation de Yah* — semble exprimer l'essence même de son message.

On sait que la tradition juive concorde avec la chrétienne sur un point : toutes deux considèrent que le livre d'Isaïe est l'œuvre d'un seul inspiré. La critique moderne cependant, commence à penser, à partir de 1780 avec J.B. Koppe, que les chapitres 40-66 de ce volume sont l'œuvre d'un autre auteur, le Second Isaïe : elle reprend là une intuition qu'eût l'exégète Avraham ibn 'Ezrah, au XII[e] siècle en Espagne. A Jérusalem Y.T. Radday, en 1969, a vérifié cette hypothèse sur ordinateur lequel, lui aussi, a corroboré la thèse à peu près généralement admise aujourd'hui : le livre d'Isaïe est l'œuvre de deux auteurs distincts : le premier Isaïe (chapitres 1-39) dont la carrière inspirée couvre les années 740-700 à Jérusalem et le second (chapitres 40-66) qui est le prophète de l'Exil et du retour[2].

Yesha'yah naît vers 765 sous le règne de 'Ouziyahou probablement à Jérusalem et peut-être dans une famille princière. Il est le contemporain des rois Tiglat-Pilesser III (745-727), Shalmeneser V (726-722), Sargon II (722-705) et Sennakheriv (705-681). A la mort d'Ouziyahou, l'homme Yesha'yah reçoit la visitation de son Dieu et accepte sa mission prophétique. C'est un homme marié : il appelle sa femme l'Inspirée, *haneviah.* Il a au moins deux fils auxquels il donne des noms symboliques, en suivant l'exemple donné par Hoshea' et selon, sans doute, une coutume répandue dans tout l'Orient. Ses enfants seront les témoins vivants de ses prophéties : *Shear-Yashouv,* « *un reste retournera* » $(7._3)$ et *Maher-Shalal-Ḥash-Baz,* « *Vite-au-butin-presse-pille* » $(8._1)$.

Ces noms expriment les deux aspects de la vision de Yesha'yah : les malheurs de la guerre et la promesse du Retour.

Des exégètes, même modernes (Kaufman), pensent que Yesha'yah aurait eu un troisième enfant *'Imanou-El* de la *'al-*

1. Ben Sirah *48* $_{31-34}$; *49* $_{8-14}$.

2. Depuis la découverte des 66 chapitres d'Isaïe parmi les Manuscrits de la Mer Morte, on a pu penser (W.H. Brownlee) que les 33 premiers chapitres forment un tout autonome nanti d'une appendice historique (36-39). D'autres critiques, nous le verrons, considèrent que les dix derniers chapitres de ce volume ont été écrits par un Troisième Isaïe, le chantre de la fin des temps.

mah, la nubile, qui aurait été la femme inspirée du prophète. Cette opinion reste controversée.

Les chapitres 1-12 de ce livre ont été conçus sous la forme d'un *Journal*, le premier sans doute de l'histoire littéraire, qui couvre les années 740-715. Il est écrit sous forme d'un triptyque (chap. 1-5 ; 6-7 et 7-12) où l'auteur parle de lui à la première personne du singulier et nous livre le récit détaillé (chap. 6) de sa conversion et de la vision qui constitue le point de départ de sa mission prophétique.

Les 12 premiers chapitres semblent écrits en guise d'introduction au corps du livre (13-33) suivi par l'appendice historique des chapitres 36-39. Au terme de l'ouvrage nous sommes fixés sur la personnalité du prophète, sur sa vie intérieure et sur les circonstances de sa vie privée et de son action publique mais le livre ne dit rien de la mort d'un homme qu'il nous a rendu si extraordinairement présent.

Selon une tradition ancienne le prophète aurait été assassiné au temps de Menashé, roi de Yedoudah : il aurait été mis à l'intérieur d'un cèdre et scié en deux.

Yesha'yah émerge de l'une des périodes les plus critiques des royaumes d'Ysraël et de Judah : les événements politiques de son temps constituent le sujet immédiat de son œuvre. Contemplatif, Yesha'yah l'est, mais aussi profondément engagé dans les tragédies de son peuple et de son temps.

La situation, à l'époque, n'est pas sans rappeler à certains égards, celle d'Ysraël aujourd'hui.

Les petits royaumes d'Ysraël et de Judah sont entourés par des géants, Babylone et la Syrie, poussées par Piglat-Pilesser depuis son accession au trône de l'Assyrie (745). Contre leur menace permanente, les Hébreux n'ont aucun autre recours que l'Egypte, lointaine, faible, hésitante : aux yeux des plus lucides, mieux valait se fier à Dieu qu'au « fragile roseau » du Nil. La scène de ce livre, c'est l'arène politique du monde antique avec ses jeux cruels et sanglants.

L'usurpateur Peqaḥ prend le pouvoir en Ysraël (736). Appuyé par Retsine, roi de Damas et par quelques autres cités, il s'efforce d'échapper au joug de l'Assyrie, contre laquelle il fait dissidence.

Prudent, le roi de Judah, Aḥaz, refuse de rejoindre cette conjuration : son royaume est envahi par les chefs de l'alliance anti-assyrienne. Ceux-ci se proposent de déposer Aḥaz et de le remplacer par un roi favorable à leurs desseins. (Is. $7._1$).

Affolé, Aḥaz lance un appel au secours au roi d'Assyrie, Tiglat-Pilesser auquel il envoie aussi un tribut, sans prendre conscience de la gravité de son initiative. Il achetait une sécurité relative en tombant dans un danger immédiat : il com-

promettait ainsi la souveraineté et l'indépendance de son pays. Le désastre allait venir de celui-là même qu'il appelait à son secours.

Le royaume de Judah se trouvait coincé plus étroitement encore entre l'Assyrie et l'Egypte. Le roi Ḥizkiyahou, fils et successeur d'Aḥaz (715-687), résiste un temps aux tentatives faites par l'Egypte pour l'entraîner dans la rebellion contre le joug assyrien. Mais quelques années plus tard, il se lance dans l'aventure, entraînant une violente riposte : en 701 Sanḥeriv envahit le royaume de Judah après avoir défait les armées égyptiennes et éthiopiennes à Eltékéh. Il déporte la population et met le siège devant Jérusalem : mais encore une fois l'impossible se réalise et la ville est sauvée (Is. 37. 36 ; 2 R. 19 36).

Le livre de Yesha'yah est avant tout le témoignange d'un homme confronté aux tragédies de son temps. Sa voix se fait entendre pour appeler le roi Aḥaz à ne pas céder aux pressions du parti pro-assyrien, puis Ḥizkiyahou à résister aux séductions égyptiennes. Il empêche aussi la reddition de Jérusalem en prévoyant son salut : elle devait tenir pendant le siège jusqu'à l'heure prochaine de sa délivrance.

Le regard de l'Inspiré se fait plus aigu, sa voix plus exigeante encore quand il parle de l'état de son peuple. Il condamne la richesse, le confort, le luxe, l'injustice des puissants. Il dénonce les illusions de « la croissance continue » à laquelle croyait le roi Ouziyah occupé à élargir les frontières du royaume de Judah, grâce à la puissance accrue de son armée. Il sait que la richesse est le fruit de l'oppression, que la corruption pourrit la tête, que des innocents sont condamnés et tués, que des coupables échappent au châtiment, que les maisons des riches sont pleines des dépouilles prises aux pauvres, que les paysans sont chassés de leurs terres et spoliés.

Les femmes de Jérusalem servent de cible à sa dénonciation du luxe et de la luxure, de l'idôlatrie. Des mains souillées de sang ne peuvent offrir à Elohim un sacrifice exempt d'injustice.

Le « Second Isaïe » (chap. 40 à 66) ajoute à ces thèmes celui de l'Exil et du Retour. Nous ne sommes plus au temps d'Aḥaz et de Ḥizkiyahou : nous avons fait un bond de deux siècles dans l'histoire, après la destruction du royaume de Judah et l'Exil à Babylone. C'est le temps du tournant dramatique : Elohim a permis l'écrasement de son peuple et son exil, mais l'heure du retour sonne. Le roi perse d'Elam, Cyrus, conquiert la Babylonie, ouvrant la route du réconfort et de l'espoir. La voix de l'inspiré s'élève sur les ruines de Ṣione, les souffrances des exilés, le désespoir, la persécution et la

mort pour affirmer que le Dieu d'Ysraël est non seulement le créateur du ciel et de la terre mais l'ultime arbitre du destin des nations. YHWH conduit l'histoire des peuples et plus particulièrement celle de son peuple, Ysraël.

Le Second Isaïe, rappelle symphoniquement les thèmes de la première partie du livre : Elohim s'est manifesté dans sa puissance pour livrer Ysraël et les nations aux conséquences de leurs crimes, pour humilier les arrogants, châtier les criminels, sauver et réconforter le *reste de retour* dans le pays, à l'heure de la libération.

Quelques versets du Second Isaïe (42., 4 ; 49,-6 ; 50, 4-9;52 13. 53. 12) évoquent le thème du Serviteur souffrant, qui a donné naissance, aussi bien en Ysraël qu'en Chrétienté, à une abondante littérature. Le serviteur souffrant est à la fois une personne dont la passion s'identifie à celle de son peuple. Sa mission ne consiste pas seulement à sauver les tribus de Jacob mais à être aussi une lumière pour les nations ; faire régner sur terre la justice et la paix et délivrer la création de sa chape de ténèbres.

Là encore nous retrouvons un thème qui soustend la première partie du livre. Le fils de Jessé sera pleinement rempli par le souffle d'Elohim, il sera le libérateur des pauvres, des humiliés, des persécutés, le réalisateur du salut messianique d'Ysraël et des nations.

Les deux parties du livre d'Isaïe se déversent dans l'extraordinaire vision des derniers chapitres (56-66) que la critique attribue généralement (mais non sans exceptions) à un autre auteur, le Troisième Isaïe : les thèmes déjà traités, l'appel à la justice, la condamnation de l'idôlatrie et de l'indignité des chefs, la promesse du salut pour les faibles, celle du salut de Jérusalem édifiée en capitale d'Ysraël rédimé et de l'humanité réconciliée, le jugement des nations et celui d'Ysraël dans les perspectives de l'eschatologie messianique terminent le livre dans un crescendo tout puissant.

Il n'est pas suffisant de saluer en cette œuvre un incomparable chef-d'œuvre littéraire : nous sommes en présence d'un manifeste révolutionnaire — qui était tel voici vingt-sept siècles et le demeure encore de nos jours.

L'enseignement d'Isaïe perpétue la tradition des inspirés qui l'ont procédée et coule d'une même source, la torah de Moshé. Le Dieu d'Isaïe est celui d'Avraham, d'Isaac, de Jacob et sa pensée se situe dans la ligne d'une étonnante permanence.

Mais Yesha'yah aboutit sur des sommets insurpassables lorsqu'il crie les exigences d'une justice absolue ou appelle à la libération d'Ysraël et des nations.

Il innove encore en reprenant l'antique appel d'Ysraël pour la paix contre la guerre : il est sans doute le premier homme à avoir rêvé d'une humanité entièrement pacifiée, d'où les armes de guerre seraient bannies et où l'art de la guerre ne serait plus enseigné. Il annonce, le premier, le règne de la paix et de la justice universelles.

Il est le premier homme à avoir rêvé de la défaite non seulement de l'injustice et de la guerre, mais aussi à celle de la mort : il annonce la fin de la mortalité infantile et une ère où mourir à cent ans serait prématuré.

Il est sans doute le premier et peut-être le seul penseur révolutionnaire de l'histoire à être troublé non seulement par la violence qui gouverne les relations humaines mais aussi par celle qui règne dans la nature : il annonce le temps où les loups cesseront de dévorer les agneaux, les serpents de tuer. Marx, Lénine, Mao-Tsé-Tung ont-ils jamais eu leurs nuits troublées par la lutte des espèces dans la nuit de la jungle ?

Il annonce le grand jour : mais il est le premier à vouloir non seulement une révolution dans les rapports sociaux et internationaux, une révolution dans la nature, celle de l'homme et celle des bêtes, mais encore un bouleversement cosmique qui engendre une terre nouvelle, des cieux nouveaux, un homme nouveau. L'homme, la terre, les cieux que voici, lui paraissent infirmes et destinés à disparaître dans le grand déploiement du salut universel.

Il annonce une mutation cosmique, l'accouchement d'un univers délivré d'une manière absolue des servitudes de la mort, de la violence, de l'injustice.

Oui, toute pensée révolutionnaire apparaît naine auprès de celle-ci, neuve au bout de vingt-sept siècles et de loin en avance aujourd'hui non seulement sur ce que font les hommes, mais sur ce à quoi ils aspirent.

Cette audace insurpassée, insurpassable, Yesha'yah nous en donne le secret dès le sixième chapitre de ce volume : il a rencontré YHWH, l'Elohim d'Ysraël, dont le feu brûle en lui toute souillure, toute limite. En cette démesure, il peut enfin se dresser nu, au seuil de toute perpétuité, en englobant en son regard l'universalité du réel. Aussi sa vision semble-t-elle aujourd'hui ni moins actuelle ni moins urgente qu'à l'heure où il l'écrivait, au huitième siècle avant notre ère.

A. C.

TRANSCRIPTION DE L'HEBREU

CONSONNES

א = transcrit en fonction de sa vocalisation
בּ = b
ב = v
ג = g
ד = d
ה = h
ו = w
ז = z
ח = ḥ
ט = t
י = y ou i
כּ-ךּ = k
כ-ך = kh
ל = l
מ-ם = m, me
נ-ן = n, ne
ס = ss, s
ע = '
פּ = p
פ-ף = ph
צ-ץ = ts
ק = q
ר = r
שׁ = sh
שׂ = ss, s
תּ-ת = th, t

VOYELLES

◌ַ = a
◌ֶ = è
◌ִ = i
◌ָ = o
◌ֻ = ou
◌ָ = a
◌ֵ = é
◌ִי = i
וֹ = o
וּ = ou
◌ְ = e

Nous avons respecté l'orthographe originelle des noms de personnes et de lieux, transcrits selon le tableau ci-dessus.

Nous avons transcrit le nom divin tel qu'il apparaît dans les manuscrits hébraïques, la lecture habituelle de Yahwéh n'étant qu'une hypothèse parmi d'autres possibles. Le tétragramme YHWH se prononcera soit Adonaï, conformément à une tradition hébraïque immémoriale, soit Seigneur, Éternel, Dieu ou Yahwéh, selon les dispositions d'esprit et les goûts du lecteur.

YESHA'YAH

1

Contemplation

2

Contemplation de l'après des jours
Le jour du jugement

3

Inspiration sur Ephraïm et sur Ashour

4

Contemplation de l'après des jours
Le rassemblement des exils

5

Inspiration sur les peuples

6

Vers le royaume des ciels

7

Avertissement aux fauteurs

8

Siège de Sanḥériv contre Yeroushalaïm

9

Le réconfort et la rédemption

10

Le salut

1

Contemplation de Yesha'yah ben Amots 1
qui a contemplé Yehoudah et Yeroushalaïm
aux jours de 'Ouziyahou, Yotam, Aḥaz, Yeḥizqiyahou,
rois de Yehoudah.

2 Entendez, ciels,
écoute, terre :
oui, YHWH parle.

J'ai élevé, et porté haut des fils :
mais ils ont fait carence contre moi.
3 Le bœuf connaît son acquéreur,
l'âne la crêche de son maître.
Ysraël ne connaît rien,
mon peuple ne discerne pas.

4 Hoï ! Nation fautive,
peuple, lourd de tort,
semence de malfaiteurs,
fils destructeurs !
Ils abandonnent YHWH,
ils dédaignent le saint d'Ysraël,
par derrière, ils s'aliènent.

5 Où vous frapper ?
Vous continuez encore dans la déviation !
Toute la tête est malade,
tout le cœur souffre.
6 De la plante du pied à la tête : rien d'intact.
Plaie, blessure, et coup récent :
ni bandés, ni pansés, ni adoucis d'onguent.
7 Votre terre : désertique,
vos villes : brûlées au feu.
Votre sol : contre vous des barbares le dévorent.
Désertique, comme au bouleversement des trombes.

Reste la fille de Tsione, 8
comme une cabane dans un vignoble,
comme une niche dans une melonnière,
comme une ville assiégée !
Si YHWH Tsevaot 9
ne nous avait laissé un reste à peine,
nous serions comme Sedome,
à 'Amorah identiques.

Entendez la parole de YHWH, 10
capitaine de Sedome.
Ecoutez la torah de notre Elohim
peuple de 'Amorah !
Pourquoi la multitude de vos sacrifices, pour moi, 11
dit YHWH ?
Je suis rassasié d'holocaustes de béliers,
de la graisse des buffles,
je n'ai pas désiré le sang des taurillons,
des moutons, des bouquetins.

Oui, vous venez pour être vus de ma face : 12
qui a demandé cela de votre main, fouler mes parvis ?
Ne continuez pas à apporter l'offrande vaine. 13
L'encens m'est une abomination,
du mois, du shabbat, de la vocation convoquée
je n'en peux plus : fraude et férie !
Vos mois, vos rendez-vous ? Mon être les hait, 14
ils sont pour moi en charge.
Je suis las de supporter.

Quand vous étendez vos paumes, 15
je dissimule mes yeux loin de vous.
Même quand vous abondez en prière, je n'entends pas :
vos mains sont pleines de sang.

16 Lavez-vous, purifiez-vous,
Ecartez le mal de vos agissements loin de mes yeux :
Cessez de méfaire,
17 apprenez à bien faire,
consultez le jugement,
redressez le corrompu,
faites justice à l'orphelin,
combattez pour la veuve !

18 Allez donc, discutons,
dit YHWH !
Si vos fautes sont comme la cochenille,
comme neige elles blanchiront ;
rouge comme pourpre,
elles seront comme laine.
19 Si vous asquiescez, si vous entendez,
vous mangerez le meilleur de la terre.
20 Si vous refusez et vous vous révoltez,
l'épée vous dévorera :
oui, la bouche de YHWH parle.

Comment est-elle devenue une putain, 21
la cité fidèle ?
Pleine de jugement, la justice gîtait en elle,
et maintenant, les tueurs.

Ton argent est en scories, 22
ton breuvage mêlé d'eau,
tes chefs, des dévoyés, des compagnons de voleurs ! 23
Tous aiment le pot-de-vin, sont en quête de chantage.
L'orphelin, ils ne lui font pas justice.
Le combat de la veuve ne parvient pas à eux.

Aussi, 24
harangue de l'Adone YHWH Tsevaot, pasteur d'Ysraël,
Hoïe ! Je serai réconforté de mes oppresseurs,
vengé de mes ennemis !
Je ramènerai ma main sur toi, 25
j'épurerai, comme à la potasse, tes scories,
j'écarterai tous tes résidus.
Je ramènerai tes juges comme en premier, 26
tes conseillers, comme au début.
Après quoi on te proclamera
ville de justice,
cité fidèle.

27 Tsione sera racheté par le jugement,
ses retournants par la justice.
28 Cassure des carents et des fauteurs,
les relaps de YHWH seront exterminés.
29 Oui, ils seront confus par les térébinthes
que vous convoitiez,
atterrés par les jardins que vous choisissiez.
30 Oui, vous serez comme le térébinthe
dont le feuillage fane,
comme un jardin qui n'a pas d'eau.
31 Le robuste est une étoupe,
son acte une étincelle :
ils brûlent tous deux ensemble,
et nul n'éteint.

2

La parole qu'a contemplée Yesha'yah ben Amots 1
sur Yehoudah et Yeroushalaïm :

« Et c'est dans l'après des jours : 2
la montagne de la maison de YHWH est ferme
en tête des monts,
plus élevée que les collines.
Toutes les nations affluent vers elle.
Des peuples nombreux vont et disent : 3
« Allez et montons vers la montagne de YHWH,
vers la maison de l'Elohim de Ya'aqov.
Il nous enseignera de ses routes :
nous irons dans ses voies :
oui, de Tsione sort la torah,
la parole de YHWH, de Yeroushalaïm.

Il juge entre les nations,
il exhorte des peuples nombreux : 4
ils forgent leurs épées en socs,
leurs lances en serpes.
Une nation contre une nation ne lèvera plus l'épée.
Ils n'apprendront plus la guerre.

Maison de Ya'aqov ! 5
Allez ! Allons dans la lumière de YHWH !

6 Oui, tu as délaissé ton peuple, la maison de Ya'aqov :
oui, plus pleins que l'Orient,
augurant comme Pelishtim,
les enfants d'étrangers leurs suffisent !
7 Sa terre s'emplit d'argent et d'or,
il n'est pas de fin pour ses trésors ;
sa terre s'emplit de chevaux,
il n'est pas de fin pour ses chars ;
8 sa terre s'emplit d'idoles,
ils se prosternent, devant l'œuvre de ses mains,
devant ce qu'ont fait ses doigts ;
9 prosterné, l'humain,
rabaissé, l'homme,
et tu ne les relèves pas.

10 Viens dans le roc.
Terre-toi dans la poussière,
en face de l'effroi de YHWH,
de la splendeur de son génie.
11 Les yeux hautains, l'humain rabaissé,
elle se prosterne, l'arrogance des hommes :
il est exalté, YHWH, lui seul, en ce jour.

12 Oui, c'est le jour de YHWH Tsevaot,
contre tout orgueilleux, tout arrogant,
contre tout élevé pour qu'il soit rabaissé,
13 contre tous les cèdres du Levanone, superbes et élevés,
contre tous les chênes de Bashane,
14 contre toutes les montagnes hautaines,
contre toutes les collines élevées,
15 contre toute haute tour,
contre tout rempart fortifié,

contre tous les navires de Tarshish, 16
contre tous les spectacles exquis.

La hauteur de l'humain se prosterne, 17
l'arrogance des hommes se rabaisse :
il est exalté, YHWH, lui seul, en ce jour.

Les Elilim disparaissent totalement, 18
ils viennent dans les grottes des rocs, 19
dans les trous de poussière,
en face de l'effroi de YHWH,
de la splendeur de son génie,
à son surgissement pour terrifier la terre.

En ce jour l'humain rejette 20
ses Elilim d'argent et ses Elilim d'or,
qu'il s'est fait pour se prosterner,
aux taupes, aux chauves-souris,
pour venir aux crevasses des rocs, 21
aux fentes des rochers
en face de l'effroi de YHWH,
de la splendeur de son génie,
à son surgissement pour terrifier la terre.

Abstenez-vous de l'humain qui a une haleine en sa narine : 22
oui, pour quoi compte-il lui-même ?

3

1 Voici l'Adone YHWH Tsevaot.
Ecarte de Yeroushalaïm et de Yehoudah
soutien et soutenance,
tout soutien de pain, tout soutien d'eau,
2 brave et homme de guerre,
juge et inspiré,
magicien et ancien,
3 chef de cinquante et face élevée,
conseiller, artisan expert,
chuchoteur sagace,
4 je leur donne des jeunes pour chefs :
des fantasques les gouvernent.
5 Le peuple est opprimé,
homme contre homme,
homme contre son semblable,
ils s'exècrent,
le jeune contre l'ancien,
le vilain contre le notable.

6 Oui, l'homme saisit son frère, de la maison de son père :
« A toi la tunique. Sois notre capitaine,
cette embûche sous ta main. »
7 Il proteste en ce jour disant :
« Je ne serai pas infirmier :
dans ma maison pas de pain, pas de tunique ;
ne me faites pas capitaine du peuple. »

8 Oui, Yeroushalaïm a trébuché, Yehoudah est tombé,
oui, leur langue et leurs agissements contre YHWH
pour se révolter aux yeux de sa gloire.
9 L'impudence de leur face répond contre eux,
leurs fautes, comme Sedome, ils les annoncent sans nier.
Oïe à leur être :
oui, ils sont rétribués par le malheur.

A la cime le juste, oui, il est bon, *10*
oui, ils mangeront le fruit de leurs agissements.
Oïe au pervers, le mal, *11*
oui, la rétribution, de ses mains lui sera faite.
Mon peuple ! *12*
Ses oppresseurs,
un enfant et des femmes, le gouvernent.
Mon peuple !
Tes laudateurs trompent.
Ils l'ont engloutie, la route de tes voies.

YHWH se poste pour combattre, *13*
il s'arrête pour le procès des peuples.
YHWH vient au jugement *14*
contre les anciens de son peuple et ses chefs :
vous avez brûlé la vigne,
le vol pris au pauvre dans vos maisons.
Qu'avez-vous à accabler mon peuple *15*
à broyer la face des pauvres,
harangue d'Adonaï YHWH Tsevaot ?

16 YHWH dit :
« Puisque les filles de Tsione se haussent,
vont à gorge déployée, clignant des yeux,
vont, tambourinant, vont, cliquetant des pieds,
17 Adonaï couvre de teigne le crâne des filles de Tsione,
YHWH dénude leur vulve.

18 En ce jour,
Adonaï écarte la splendeur,
chevillères, coiffes, croissants,
19 pendentifs, gourmettes, voiles,
20 diadèmes, bracelets, fanfreluches,
portes bonheur, amulettes,
21 bagues, anneaux de narine,
22 parures, mantilles,
écharpes, réticules,
23 miroirs, draperies,
tiares, voiles...

24 Et c'est
à la place du baume, la pourriture,
à la place de la ceinture, la meurtrissure,
à la place de bijoux massifs, la tonsure,
à la place de la chamarure, un ceinturon de sac,
le stigmate, à la place de la beauté.

25 Tes hommes tombent par l'épée,
tes braves à la guerre.
26 Elles geignent et s'endeuillent, ses ouvertures.
Nettoyée, elle est assise par terre.

4

Sept femmes saisiront un seul homme 1
en ce jour-là,
elles diront :
« Nous mangerons, notre propre pain,
nous revêtirons notre propre robe :
mais seulement que ton nom soit crié sur nous !
Ramasse notre flétrissure. »

En ce jour-là 2
le germe de YHWH sera cerf, gloire,
fruit de la terre,
génie, splendeur pour le rescapé d'Ysraël.
Et c'est ce qui reste à Tsione, en surplus à Yeroushalaïm : 3
« Saint », sera-t-il dit de lui,
de tout inscrit pour la vie à Yeroushalaïm.

Quand Adonaï nettoie l'excrément des filles de Tsione, 4
et les sangs de Yeroushalaïm, il les bannit de son sein
au souffle du jugement, au souffle brûlant.
YHWH crée 5
sur tout site du mont Tsione et sur ses édifices,
une nuée le jour, une fumée
et l'éblouissement d'un feu flamboyant la nuit.
Oui, sur toute gloire un dais,
une cabane pour l'ombre le jour, contre la sécheresse, 6
pour abri et pour cache contre la trombe, contre la pluie.

5

1 Je chante donc pour mon chéri
le poème de mon chéri à sa vigne.

« Il est une vigne à mon chéri
dans un coin gras.
2 Il la sarcle, l'épierre,
la plante de grenache,
bâtit une tour en son sein,
y creuse aussi un pressoir,
il espère faire des raisins...
Il en fait des acides.

3 Et maintenant, habitant de Yeroushalaïm,
homme de Yehoudah !
Jugez donc entre moi et ma vigne.
4 Que faire encore pour ma vigne
que je n'y aie fait ?
Pourquoi ?
J'espérais faire des raisins.
Elle en fait des acides.

5 Et maintenant, je vous ferai donc connaître,
ce que je fais à ma vigne,
Enlever sa treille : elle est à brûler.
Percer sa clôture : elle est à piétiner.
6 Je la mets en friche.
Ni émondée, ni bêchée.
Monte le roncier avec le buisson.
Et j'ordonne aux nuages
de ne pas y faire pleuvoir de pluie.

Oui, la vigne de YHWH Tsevaot : la maison d'Ysraël. 7
L'homme de Yehoudah : le plant de sa délectation.
Il espérait un jugement, voici la teigne,
la justesse et voici le tolé.

Hoïe, accapareurs ! 8
Maison après maison,
il rafle champ après champ,
jusqu'à tarir le lieu.
Seriez-vous les seuls à vous installer au sein de la terre ?
A mes oreilles YHWH Tsevaot ! 9
N'est-ce pas ! Maintes maisons seront désertiques,
grandes et bonnes, mais sans habitant.
Oui, dix arpents de vignes feront un seul bath, 10
un ḥomer de semence fera un eyphah.

Hoïe, matineux du matin ! Ils se précipitent sur la liqueur, 11
traînards du crépuscule, le vin les allume.
Et c'est la lyre, la harpe, le tambourin, la flûte, 12
le vin de leurs beuveries.
Ils ne regardent pas l'acte de YHWH,
ils ne voient pas l'œuvre de ses mains.

Aussi mon peuple est exilé, faute de savoir, 13
sa gloire, des morts de famine,
sa foule est gercée de soif...

Aussi, le Shéol élargit son être, 14
sa bouche se fend sans mesure.

Sa splendeur, son bruit, sa foule,
son tumulte et sa liesse y descendent.

15 L'humain plie,
l'homme ploie,
les yeux des hautains s'abaissent.
16 YHWH Tsevaot se hausse au jugement,
l'El, le saint, est sanctifié par la justesse.
17 Les moutons paissent comme en leur pacage ;
parmi les ruines des nantis,
les métèques mangent.

18 Hoïe ! Traîneurs du tort avec des cordes vaines,
et de la faute, comme avec les rênes d'un chariot.
19 Ceux qui disent :
« Qu'il fasse vite, qu'il hâte son œuvre
pour que nous voyions.
Qu'elle approche et vienne, la résolution du saint d'Ysraël
nous la connaîtrons ! »

20 Hoïe ! Ceux qui disent
au mal bien, au bien mal,
qui mettent ténèbre pour lumière,
et lumière pour ténèbre,
qui mettent amertune pour douceur,
et douceur pour amertume.

21 Hoïe ! Sages à leurs yeux,
et, à leur propre face, sagaces.

22 Hoïe ! Héros pour boire du vin,
hommes vaillants pour mélanger la liqueur,
23 justificateurs du pervers sur le talon d'un pot-de-vin,
écartant de lui la justice des justes.

Aussi, 24
comme la langue de feu dévore la paille,
et le foin s'affaisse dans la flamme,
leur racine est comme putride,
leur fleur s'élève comme une poussière.

Oui, ils déprisent la torah de YHWH Tsevaot,
le dit du saint d'Ysraël, ils le méprisent.
Aussi la narine de YHWH brûle contre son peuple, 25
il tend la main contre lui : il le frappe.
Les montagnes tremblent,
leur charogne est comme au milieu des allées.

Malgré tout cela sa narine ne se retourne pas
et sa main est encore brandie.

Il lève une bannière pour les nations, de loin. 26
Il le siffle du bout de la terre.
Et voici, vite, léger, il vient,
pas de fatigué, pas de défaillant en lui, 27
il ne s'assoupit ni ne dort
et la ceinture de ses reins ne s'ouvre pas,
le lacet de ses sandales ne se rompt pas.
Ses flèches sont mordantes, 28
tous ses arcs tendus,
les sabots de ses chevaux sont comptés pour silex,
ses roues pour ouragan.
A lui le rugissement, comme la lionne. 29
Il rugit comme les lionceaux et gronde :
il saisit la proie, il ravit,
et pas de sauveteur.
Il gronde contre lui en ce jour, 30
comme le grondement de la mer.

La terre est regardée
et voici : ténèbre, angoisse.
Il enténèbre la lumière par ses embruns.

6

L'année de la mort du roi 'Ouziyahou 1
je vois Adonaï
assis sur le trône transcendant et altier.
Ses franges emplissent le temple.
Des Ardents s'arrêtent au-dessus de lui 2
six ailes, six ailes, l'un.
Avec deux, il recouvre sa face,
avec deux, il recouvre ses pieds,
avec deux, il vole.
L'un à l'autre crie et dit : 3
« Saint, saint, saint YHWH Tsevaot :
la plénitude de toute la terre, sa gloire. »
Les coudées des seuils vacillent à la voix du crieur. 4
La maison s'emplit de fumée
et je dis 5
« Hoïe de moi ! Je suis anéanti,
oui, moi-même l'homme aux lèvres impures,
je demeure au sein d'un peuple aux lèvres impures,
oui, mes yeux ont vu
le roi YHWH Tsevaot. »

L'un des Ardents vole vers moi, 6
un brandon dans sa main.
Il l'a pris avec des pinces sur l'autel.
Il touche ma bouche. 7
Il dit :
« Voici : ceci touche tes lèvres
ton tort s'écarte, ta faute est absoute. »

J'entends la voix d'Adonaï disant : 8
« Qui enverrai-je ?
Qui ira pour nous ? »

Je dis :
« Me voici. Envoie-moi. »
9 Il dit :
« Va.
Dis à ce peuple :
« Entendez, entendez et ne discernez pas.
Voyez, voyez et ne connaissez pas. »
10 Engraisse le cœur de ce peuple,
durcis ses oreilles,
ternis ses yeux,
qu'il ne voie de ses yeux,
n'entende de ses oreilles,
que son cœur ne discerne,
qu'il ne revienne et ne soit guéri. »

11 Je dis :
« Jusqu'à quand, Adonaï ? »
Il dit :
« Jusqu'à ce que les villes restent sans un habitant,
les maisons sans un humain
et que la terre reste déserte,
12 YHWH éloigne l'humain.
l'abandon est grand au sein de la terre.
13 Il est encore en elle un dixième,
il retourne et elle est à brûler.
Mais comme le térébinthe et comme le chêne
qui, à l'abattage, ont une souche,
elle a sa souche, la semence sainte. »

7

Et c'est aux jours d'Aḥaz ben Yotam ben 'Ouziyahou 1
le roi de Yehoudah :
Retsine, le roi d'Arame monte à Yeroushalaïm
avec Peqaḥ ben Remalyahou, le roi d'Ysraël,
en guerre contre elle.
Il ne peut guerroyer contre elle.
Il est annoncé à la maison de Dawid et dit : 2
« Arame siège contre Ephraïm. »
Son cœur vacille avec le cœur de son peuple,
comme vacillent les arbres de la forêt, face au souffle.

YHWH dit à Yesha'yah : 3
« Va donc à la rencontre d'Aḥaz,
toi et Shear-Yashouv, ton fils,
au bout du canal de la piscine supérieure,
au sentier du Champ du Foulon.
Dis-lui : 4
« Prends garde et sois calme.
Ne frémis pas, que ton cœur ne molisse pas
de ces deux queues de tisons fumants
à la brûlure de narine de Retsine Arame
et Ben Remalyahou.

Puisqu'Arame a projetté contre toi un malheur 5
avec Ephraïm et Ben Remalyahou en disant :
« Montons contre Yehoudah, broyons-le, 6
pourfendons-le vers nous,
nous y ferons règner un roi, Ben Toval. »
Ainsi dit Adonaï YHWH : 7
« Cela ne se lèvera pas, cela ne sera pas :

8 Oui, la tête d'Arame, c'est Damesseq,
et la tête de Damesseq, Retsine.
Dans soixante-cinq ans
Ephraïm sera fracassé en tant que peuple.
9 La tête d'Ephraïm, c'est Shomrone.
La tête de Shomrone, Ben Remalyahou.

Si vous n'avez pas foi,
non, vous ne subsisterez pas. »

10 YHWH continue à parler à Aḥaz. Il dit :
11 « Demande pour toi un signe de YHWH, ton Elohim,
plonge au Shéol ou monte en haut. »
12 Aḥaz dit :
« Je ne demanderai rien,
je n'éprouverai pas YHWH. »
13 Il dit :
« Entendez, donc, Maison de Dawid :
est-ce peu pour vous d'accabler les hommes,
que vous accabliez aussi mon Elohim ?
14 Aussi Adonaï, lui-même vous donnera un signe :
voici, la nubile grosse
enfantera un fils.
Elle criera son nom : 'Imanou-El', 'El-avec-nous'.
15 Il mangera la crème et le miel.
Il saura honnir le mal, choisir le bien.
16 Oui, avant que le garçon ne sache
rejetter le mal et choisir le bien,
le sol sera abandonné,
là où tu seras broyé en face de ses deux rois.
17 YHWH fera venir contre toi, contre ton peuple,
contre la maison de ton père
des jours qui ne sont pas venus,
depuis le jour où Ephraïm s'est écarté de Yehoudah :
le roi d'Ashour.

Et c'est en ce jour : 18
YHWH siffle pour la mouche
celle du confin des Yeor de Mitsraïm,
et pour l'abeille, celle de la terre d'Ashour.
Elles viennent et se reposent toutes 19
aux torrents en friches
aux crevasses des rochers
dans tous les nerpruns,
dans tous les maquis.

En ce jour 20
Adonaï tond avec le rasoir de louage l'au-delà du Fleuve,
le roi d'Ashour, la tête et le poil des jambes.
Même la barbe disparaît.

Et c'est en ce jour : 21
chaque homme fait vivre un veau de bovins et deux ovins.
Et c'est de trop faire de lait, il mange la crème. 22
Oui, tout le résidu au sein de la terre
mange la crème et le miel.

Et c'est en ce jour : 23
tout lieu où il était mille ceps, valant mille pièces d'argent,
sera au roncier, au buisson.
Avec les flèches, avec l'arc il vient là, 24
oui, toute la terre sera roncier et buisson,
tu n'iras pas sur tous les monts bêchés au bêchoir 25
en frémissant du roncier, du buisson.
ce sera un parc à taureau,
pour le piétinement de l'agneau.

8

1 YHWH me dit :
« Prends pour toi un grand rouleau.
Ecris dessus à stylet d'homme :
« Lemaher-Shalal, Ḥash-baz » « Vite-au-butin, presse-pille. »
2 Je fais témoigner pour moi des témoins fidèles,
Ouriyah le prêtre et Zakharyahou ben Yévérékhyahou.

3 Je m'approche de l'inspirée.
Grosse, elle enfante un fils.
YHWH me dit : « Crie son nom
« Maher-Shalal, Ḥash-baz » « Vite au butin, presse-pille. »
4 Oui, avant que le garçon ne sache crier « Mon père » et « Ma mère »,
l'armée de Damesseq sera emportée
avec le butin de Shomrone,
en face du roi d'Ashour. »

5 YHWH continue à me parler encore et dit :
6 « Puisque ce peuple a rejeté
les eaux de Shiloaḥ, qui vont lentement,
et qu'il jubile avec Retsine et Ben Remalyahou,
7 aussi, voici Adonaï fait monter contre eux
les eaux du fleuve, puissantes, abondantes :
le roi d'Ashour et toute sa gloire.
Il monte contre tous ses ruisseaux,
il va contre toutes ses berges,
8 Il coule en Yehoudah, inonde et passe, il arrive jusqu'au cou,
et le déploiement de ses ailes,
sera sur la pleine largeur de ta terre,
'Imanou-El !

Nuisez, peuples, fracassez, 9
entendez tous, lointain de la terre.
Sanglez-vous et fracassez,
Sanglez-vous et fracassez.
Projetez un projet : il sera anéanti ; 10
parlez une parole : elle ne se lèvera pas ;
oui, El-est-avec-nous, 'Imanou-El !

Oui, ainsi m'a dit YHWH, à poigne de main, 11
il m'a interdit d'aller sur la route de ce peuple, disant :
« Ne dites pas : 'Complot ! ', 12
de tout ce dont ce peuple dit : 'Complot ! ',
et de son frémissement, ne frémissez pas, ne tremblez pas.
Consacrez YHWH Tsevaot, 13
lui-même votre frémissement, lui-même votre tremblement.
Et c'est un sanctuaire, une pierre de touche, 14
un roc d'achoppement
pour les deux maisons d'Ysraël,
piège et trappe, pour l'habitant de Yeroushalaïm.
Sur eux, ils trébuchent en nombre, 15
tombent, se brisent,
enferrés, pris.

Enserre le témoignage, 16
scelle la torah pour mes adeptes. »

J'attends YHWH 17
qui cache sa face de la maison de Ya'aqov,
j'espère en lui.
Me voici, moi-même avec les enfants que YHWH m'a donnés 18
en signes et prodiges pour Ysraël
de la part de YHWH Tsevaot,
l'habitant du mont Tsione.

19 Quand ils vous disent :
« Consultez les nécromants, les devins,
les siffloteurs, les roucouleurs ! »
Un peuple ne consulterait-il pas ses Elohim,
les morts pour les vivants ?
20 A la torah au témoignage,
s'ils ne disent pas comme cette parole,
ce qui n'a pas d'aurore.

21 Il la traverse endolori, affamé
et c'est quand il est affamé : il écume,
il maudit son roi et son Elohim,
il fait face vers le haut,
22 il regarde la terre et voici : angoisse et ténèbre,
assombrissement, détresse, obscurité, bannissement.
23 Non, pas d'assombrissement pour celui
qui l'a mise en détresse !
Au premier temps, il avait allégé la terre de Zevouloune
et la terre de Naphtali,
au dernier, il s'appesantit sur la route de la mer,
au-delà du Yardène, le Galil des peuples. »

9

Le peuple qui va dans la ténèbre voit une grande lumière. 1
Sur les habitants de la terre d'ombre-mort
resplendit la lumière.
Tu as multiplié la nation, 2
pour lui, tu as grandi la joie.
Ils jubilent en face de toi, comme dans la joie de la moisson,
comme ils exultent en partageant le butin.
Oui, le joug de son faix, 3
la branche de son épaule,
le rameau qui le rudoie,
tu les fracasses, comme au jour de Midyane.

Oui, toute botte qui crisse avec bruit,
toute tunique roulée dans le sang 4
sont à brûler en proie du feu.

Oui, un enfant est enfanté pour nous, 5
un fils nous est donné.
Et c'est l'empire sur son épaule,
son nom est crié :
« Merveilleux
Conseiller
El-puissant
mon père
à jamais prince-de-la-paix. »
Pour l'accroissement de l'empire, pour la paix sans fin, 6
sur le trône de Dawid et sur son royaume,
pour le fonder et l'étayer par le jugement et la justesse
désormais et à perpétuité.

La jalousie de YHWH Tsevaot fera cela. »

7 Adonaï envoie une parole en Ya'aqov.
Elle tombe en Ysraël.
8 Le peuple entier le sait.
Ephraïm et l'habitant de Shomrone,
avec orgueil et grandiloquence du cœur, disent :
9 « Les briques tombent,
nous bâtirons en pierre de taille.
Les sycomores sont abattus,
nous les remplacerons par des cèdres. »

10 YHWH exalte les adversaires de Retsine contre lui,
il excite ses ennemis,
11 Arame à l'Orient, les Pelishtim par derrière.
Ils mangent Ysraël à pleine bouche.
Malgré tout cela sa narine ne se retourne pas,
sa main est encore brandie.

12 Le peuple ne retourne pas à son frappeur :
ils ne consultent pas YHWH Tsevaot.
13 YHWH retranche d'Ysraël
la tête et la queue,
la palme et le jonc,
en un jour.
14 L'ancien, la face du privilégié, c'est la tête.
L'inspiré, l'enseigneur du mensonge, c'est la queue :
15 mais les féliciteurs de ce peuple égarent :
ses félicités seront englouties.

16 Aussi Adonaï ne jubile pas pour ses jeunes,
ses orphelins, ses veuves, il ne les matricie pas.
Oui, tout entier hypocrisie et malice :
toute bouche parle de charogne.
Malgré tout cela sa narine ne se retourne pas,
sa main est encore brandie.

Oui, la perversité brûle comme le feu. 17
Elle mange le roncier, le buisson,
elle embrase les halliers de la forêt.
Les volutes de fumée s'élèvent.
Dans la brûlure de YHWH Tsevaot, elle est rabattue à terre. 18
Le peuple est comme la proie du feu :
nul homme ne s'attendrit sur son frère.
Il taille à droite : affamé. 19
Il mange à gauche : pas repu !
L'homme dévore la chair de son bras,
Menashé, Ephraïm 20
Ephraïm, Menashé
et contre, Yehoudah.

Malgré tout cela sa narine ne se retourne pas,
sa main est encore brandie.

10

1 Hoïe ! Législateurs de lois de fraude,
dictateurs qui dictez le tracas.
2 Pour faire pencher le procès des gueux,
pour voler le jugement des pauvres de mon peuple,
pour faire des veuves leur butin
et piller les orphelins.
3 Que ferez-vous au jour de la sanction ?
La dévastation vient de loin !
Vers qui fuirez-vous pour de l'aide ?
Où abandonnerez-vous votre gloire,
4 sauf à ployer sous le captif ?
Ils tombent sous les tués.
Malgré tout cela sa narine ne se retourne pas,
sa main est encore brandie.

Hoïe ! Ashour, rameau de ma narine ! 5
C'est un gourdin dans leurs mains, ma furie.
Je l'envoie contre la nation hypocrite, 6
je le commande contre le peuple de mon emportement,
pour butiner au butin, piller au pillage,
pour le mettre au piétinement, comme boue des allées.

Lui-même, ne l'imagine pas ainsi, 7
son cœur ne pense pas ainsi :
oui, il est en son cœur d'exterminer,
de retrancher des nations, pas un peu.
Oui, il dit : 8
« Hein ! Mes chefs ensemble ne sont-ils pas des rois !
Hein ! N'est-il pas comme Karkemish, Kalno ? 9
Sinon comme Arpad, Ḥamat,
sinon comme Damesseq, Shomrone ?
Comme ma main a su trouver les royaumes de l'Elil, 10
leurs statues de Yeroushalaïm et de Shomrone !
Hein ! ce que j'ai fait à Shomrone et à ses Elilim, 11
ne le ferai-je pas à Yeroushalaïm et à ses idoles. »

Et c'est quand Adonaï exécutera toute son œuvre, 12
au mont Tsione, à Yeroushalaïm :
« Je sanctionnerai le fruit
du cœur grandiloquent du roi d'Ashour,
contre la splendeur de ses yeux exaltés. »
Oui, il dit : 13
« Par la force de ma main, j'agis.
En ma sagesse, oui, je suis sagace.
J'écarte les frontières des peuples,
je saccage leur magot.
J'abats ceux qui siègent comme le héros.
Ma main trouve, comme au nid, 14
la puissance des peuples.

Comme au ramassage d'œufs abandonnés,
je ramasse moi-même toute la terre.
Il n'est pas un battement d'aile,
un bec ouvert, un siffloteur ! »

15 La hache se vante-t-elle devant qui taille avec ?
La scie se grandit-elle devant qui la balance ?
Tel un rameau qui agiterait celui qui le soulève,
telle une branche qui balancerait ceux qui la soulèvent ?
16 Aussi, l'Adone YHWH Tsevaot envoie
contre ses adiposités, la maigreur.
A la place de sa gloire,
il embrase l'embrasement,
comme l'embrasement d'un feu.
17 Et c'est la lumière d'Ysraël : un feu,
son saint : une flamme.
Elle brûle et mange son roncier, son buisson,
en un jour.
18 La gloire de sa forêt et de son verger,
de l'être jusqu'à la chair, il les anéantit,
et il est étendu le porte-étendard.

19 Le reste des arbres de sa forêt ? Ils sont en petit nombre.
Un jeune les inscrit.

Et c'est en ce jour : 20
le reste d'Ysraël, le rescapé de la maison de Ya'aqov,
ne continue pas à s'appuyer sur qui le frappe.
Il s'appuie sur YHWH, le saint d'Ysraël, en vérité.
Un reste retourne, un reste de Ya'aqov, 21
vers El, le héros.
Oui, si ton peuple Ysraël était comme le sable de la mer, 22
un reste retournerait à lui.

L'anéantissement irrémissible déferle en justesse !
Oui, c'est fini, irrémissible : 23
Adonaï YHWH Tsevaot agit
au sein de toute la terre.

Aussi, ainsi dit Adonaï YHWH Tsevaot : 24
« Ne frémis pas, mon peuple, habitant de Tsione, d'Ashour.
Il te bat à la trique,
il soulève contre toi son gourdin sur la route de Mitsraïm.

Oui, encore le brin d'un peu 25
et la furie sera finie,
ma narine sur leur infamie.

YHWH Tsevaot réveillera le fouet contre lui, 26
comme le coup de Midyane sur le roc de 'Orèv.
Sa branche sur la mer,
il la soulève sur la route de Mitsraïm.

Et c'est en ce jour : 27
son faix est écarté de ton épaule,
son joug de ton cou.
Le joug est rompu, à force de graisse.

28 Il vient contre 'Ayat.
Il passe en Migrone.
A Mikhmass, il gage ses objets.
29 Ils passent la passe :
« Guéva', un gîte pour nous ! »

La Ramah tremble,
Guiv'at-Shaoul fuit.
30 Fais vibrer ta voix, Bat Galim.
Ecoute, Laïshah.
Pauvre 'Anatot !

31 Madmenah erre,
les habitants de Guévim se barricadent.

32 Ce jour encore s'arrête à Nov.
Il agite la main, mont de la fille de Tsione,
colline de Yeroushalaïm !

33 Voici l'Adone YHWH Tsevaot :
il écime la ramure à la cognée,
les cimes altières étêtées,
les hautes abaissées.
34 Il fend au fer les halliers de la forêt.
Le Levanone, sous le puissant, tombe.

11

Un rejet sort du tronc d'Yshaï 1
un rejeton fructifie de ses racines.
Le souffle de YHWH repose sur lui, 2
souffle de sagesse, de discernement,
souffle de conseil, d'héroïsme,
souffle de savoir, de frémissement de YHWH.
Il lui fait humer le frémissement de YHWH : 3
il ne juge pas à vue d'œil,
il n'exhorte pas à l'ouïe de ses oreilles.
Il juge avec justice les faibles, 4
il exhorte avec droiture les humbles de la terre.
Il frappe la terre au rameau de sa bouche.
Au souffle de ses lèvres, il fait mourir le pervers.
Et c'est la justice, ceinture de ses hanches, 5
la foi, ceinture de ses reins.

Le loup demeure avec le mouton, 6
la panthère s'accroupit avec l'agneau,
le veau, le lionceau, le buffle ensemble :
un petit garçon les conduit.
La vache et l'ours vont paître, 7
leurs petits s'accroupissent ensemble.
Le lion, comme un bovin, mangera de la paille.
Le nourrisson s'ébat sur le trou de l'aspic, 8
sur l'antre de la vipère :
sevré, il la manie de sa main.
Ils ne méfont ni ne détruisent, 9
dans toute la montagne de mon sanctuaire :
oui, la terre s'est remplie de la connaissance de YHWH,
comme les eaux recouvrent la mer.

10 Et c'est en ce jour :
la racine d'Yshaï, qui s'érige en bannière des peuples,
les nations la consultent.
Et c'est son repos : une gloire.

11 Et c'est en ce jour :
Adonaï tend une seconde fois sa main
pour acheter le reste de son peuple, ce qui reste,
d'Ashour et de Mitsraïm,
de Patros et de Khoush,
de 'Eylame et de Shin'ar,
de Ḥamat et des îles de la mer.
12 Il élève un étendard pour les nations,
il ramasse les bannis d'Ysraël,
il rassemble les dispersés de Yehoudah,
des quatre coins de la terre.
13 La jalousie s'écarte d'Ephraïm,
les oppresseurs de Yehoudah sont retranchés,
Ephraïm ne jalouse plus Yehoudah,
Yehoudah n'oppresse plus Ephraïm.
14 Ils volent contre l'épaule des Pelishtim vers la mer,
ensemble ils pillent les Beney Qédèm, les fils de l'Orient.
Edome et Moav, sous leur main,
les Beney 'Amone sous leur discipline.

15 YHWH dévaste la langue de mer de Mitsraïm,
il balance sa main sur le Fleuve,
au bouillonnement de son souffle.
Il le frappe en sept torrents.
Il y achemine en sandales.
16 Et c'est un sentier pour le reste de son peuple
ce qui reste d'Ashour,
comme il en était pour Ysraël
au jour de sa montée de la terre de Mitsraïm.

12

Tu dis en ce jour : 1
« Je te loue YHWH !
Oui, tu as nariné contre moi,
et ta narine se détournant, tu me réconfortes.
Voici l'El de mon salut. 2
Je suis sûr, je ne tremble pas,
oui, ma puissance, le chant de Yah, YHWH !
Il est pour moi le salut.

Vous puiserez l'eau avec allégresse 3
aux sources du salut.
Dites en ce jour : 4
« Louez YHWH, criez son nom,
faites connaître aux peuples ses exploits,
rappelez que sublime est son nom.
Chantez YHWH : 5
oui, il fait splendeur,
cela, c'est connu de toute la terre.

Exulte et chante, habitante de Tsione ! 6
Il est grand en ton sein,
le saint d'Ysraël.

13

1 Charge de Bavèl
que contemple Yesha'yah ben Amots.

2 Sur le mont chauve, élevez l'étendard,
élevez la voix pour eux,
balancez la main :
qu'ils viennent aux entrées des munificents.

3 J'ordonne moi-même à mes consacrés,
j'appelle aussi mes héros pour ma narine,
les jubilants de mon orgueil.

4 Voix d'un tumulte dans les montagnes,
l'image d'un peuple nombreux,
voix d'un rugissement :
les royaumes des nations se réunissent.
YHWH Tsevaot inspecte l'armée de guerre.

5 Ils viennent d'une terre lointaine,
des confins des ciels,
YHWH et les outils de sa furie,
pour saboter toute la terre.

6 Hurlez :
oui, il est proche le jour de YHWH.
Il vient comme une razzia de Shadaï.

7 Sur quoi toutes les mains défaillent,
tout cœur d'homme fond.
8 Ils sont affolés,
saisis par les contractions, les douleurs,
en spasme comme la parturiente.
L'homme s'étonne de son semblable :
faces de flammes, leurs faces.

Voici le jour de YHWH vient, 9
cruel emportement et brûlure de narine,
pour mettre la terre en désert,
pour y exterminer ses fautes.

Oui, les étoiles des ciels, leurs constellations, 10
leur lumière n'irradie plus,
le soleil est obscur à son lever.
La lune ne reflète pas sa lumière.
J'inflige au monde le malheur, 11
sur les pervers leur tort.
Je fige le génie des arrogants,
j'abats l'orgueil des tyrans.

Je raréfie l'homme plus que l'or, 12
l'humain plus que le lingot d'Ophir.
Sur quoi j'irrite les ciels : 13
la terre tremble en son lieu,
dans l'emportement de YHWH Tsevaot
au jour de la brûlure de sa narine.

Et c'est comme un cerf banni, 14
comme ovins sans rassembleur.
L'homme fait face à son peuple,
l'homme s'enfuit vers sa terre.
Quiconque y est trouvé est transpercé. 15
Quiconque y est surpris, tombe par l'épée,
leurs nourrissons déchiquetés sous leurs yeux, 16
leurs maisons mises à sac
et leurs femmes s'accouplent.

17 Voici, je réveille contre eux les Madaï
qui ne comptent pas avec l'argent,
qui ne désirent pas l'or.
18 Les arcs broient les jeunes :
le fruit du ventre, ils ne le matricient pas.
Leurs yeux ne s'apitoient pas sur les fils.

19 Et c'est Bavèl :
le cerf des royaumes, la splendeur du génie des Kasdim,
comme au bouleversement d'Elohim, à Sedome et 'Amorah
20 Elle ne reste pas avec persistance,
elle ne demeure pas jusqu'aux âges des âges.
L'Arabe n'y campe pas.
Les bergers ne s'y accroupissent pas.
21 Là, s'accroupissent les guépards,
là, les hiboux remplissent leurs maisons,
là, les autruches demeurent,
là, dansent les boucs.
22 Les hyènes hurlent dans ses donjons,
les chacals dans les palais de délices.

Il est près de venir, son temps :
ses jours ne se prolongeront pas.

14

Oui, YHWH matricie Ya'aqov, 1
il choisit encore Ysraël.
Il les dépose sur leur sol.
Le métèque les accompagne,
ils s'annexent à la maison de Ya'aqov.
Des peuples les prennent 2
et les font venir en leur lieu,
la maison d'Ysraël les aura en possession,
sur le sol de YHWH,
pour esclaves et servantes.
Ils sont les capteurs de ceux qui les avaient capturés,
ils dominent leurs exacteurs.

Et c'est au jour où YHWH te fait reposer 3
de ta peine, de ton irritation,
du dur travail auquel il t'a fait travailler :
tu élèveras cette parabole sur le roi de Bavèl. 4
Tu diras :
« Comment cesse-t-il, l'oppresseur,
cesse-t-elle, la tyrannie ?

YHWH a brisé la branche des pervers, 5
le rameau des despotes,
le frappeur des peuples dans l'emportement 6
du coup sans parade,
le dominateur des nations avec narine
est pourchassé sans l'épargner.

Elle repose, elle se calme toute la terre : 7
ils éclatent en chant.
Même les cyprès jubilent pour toi, 8
les cèdres du Levanone :
« Depuis que tu t'es couchée
le trancheur n'est plus monté contre nous. »

9 Le Shéol en bas
s'irrite contre toi à l'approche de ta venue.
Il réveille pour toi les trépassés,
tous les potentats de la terre :
il fait lever de leurs trônes
tous les rois des nations.
10 Tous répondent et te disent :
« Toi aussi tu es terrassé comme nous,
tu es identique à nous. »

11 Il a fait descendre ton génie au Shéol,
le murmure de tes harpes.
La vermine sous toi est une litière,
tes couvertures sont des vers.

12 Comment es-tu tombé des ciels
astre, fils de l'aurore !
Tu es abattu à terre,
dompteur des peuples !
13 Et tu dis en ton cœur :
« Je monterai aux ciels,
au-dessus des étoiles d'El
j'élèverai mon trône,
je siégerai au mont du rendez-vous,
aux arcanes du Septentrion.
14 Je monterai sur les cimes de la nue.
Je serai semblable au Sublime. »

15 Mais il t'a fait descendre au Shéol,
aux arcanes de la fosse.
16 Tes spectateurs t'observent, ils te considèrent :
« Est-ce là l'homme, l'irritateur de la terre,
le chambardeur des royaumes,

qui a mis le monde comme en désert, *17*
qui a démoli ses villes :
ses prisonniers, il ne les a pas relaxés à la maison ! »

Tous les rois des nations, *18*
tous, sont couchés dans la gloire,
chacun dans sa maison.
Et toi, tu es expulsé de ton sépulcre, *19*
comme un rejeton immonde,
recouvert de tués, transpercés par l'épée,
qui sombrent aux pierres de la fosse
comme charogne écrasée.
Tu ne t'unis pas à eux dans le sépulcre : *20*
oui, tu as détruit ta terre, tué ton peuple.
La semence des malfaiteurs ne sera pas nommée
à perpétuité.
Préparez pour ses fils le carnage *21*
au tort de leur père,
qu'ils ne se lèvent, n'héritent de la terre
et n'emplissent de villes la face du monde.

Je me lève contre eux, *22*
harangue de YHWH Tsevaot.
Je retranche de Bavèl
le nom et le vestige,
le petit et l'arrière-petit-fils,
harangue de YHWH.

Je fais d'elle l'héritage du hérisson et des étangs d'eaux : *23*
je la balaye au balai de l'anéantissement,
harangue de YHWH Tsevaot.

24 YHWH Tsevaot a juré et dit :
« N'est-ce pas comme je l'ai imaginé,
comme je l'ai projeté que cela se réalise ?
25 Briser Ashour en ma terre,
l'écraser moi-même sur mes montagnes ?
Son joug s'écarte d'eux,
son faix s'écarte de son épaule.

26 Voilà le projet
projeté contre toute la terre.
Voici la main
brandie contre toutes les nations.

27 Oui, YHWH Tsevaot projette :
qui l'annulera ?
Sa main est brandie :
qui la ramènera ? »

Dans l'année de la mort du roi Aḥaz, c'est cette charge : 28

« Ne jubile pas, Pelèshète toute entière, 29
parce que le rameau qui te frappait est brisé.
De la racine du serpent sort le basilic.
Son fruit ? Un Ardent volant.

Les aînés des faibles paissent, 30
les indigents s'accroupissent en sécurité.
Je mets ta souche à mort par la famine :
il tue ton reste.

Hurle, porte, 31
crie, ville.
Tu fonds toute entière, Pelèshète !
Oui, du Septentrion vient la fumée :
nul n'est seul à ses rendez-vous.

Que sera-t-il répondu aux commis de la nation ? 32
Que YHWH a fondé Tsione :
les pauvres de son peuple s'y réfugient. »

15

1 Charge contre Moav :

« Oui, dans la nuit, Ar est razzié :
Moav s'est tu.

Oui, dans la nuit Qir est razzié :
Moav s'est tu.

2 Il monte à la Maison et à Divone, aux Hauts-lieux
en pleurs :
sur Nevo et sur Meydeva, Moav gémit,
la calvitie, sur toutes ses têtes,
toute barbe coupée.
3 Ils ceignent le sac dans ses allées,
sur ses terrasses, en ses rues,
tous gémissent et descendent en pleurs.

4 Crie, Ḥeshbone avec El'aleh :
leur voix s'entend jusqu'à Yahats.
Sur quoi les pionniers de Moav font ovation :
son être lui fait ovation.

5 Mon cœur crie pour Moav,
ses fuyards jusqu'à Tso'ar, la triple génisse !
Oui, la montée de Louḥite,
il y monte en pleur,
oui, la route de Ḥoronaïm,
ils y éveillent le cri de la cassure.

6 Oui, les eaux de Nimrim sont taries,
oui, sèche est l'herbe, fini le gazon :
il n'est plus de verdure.

Sur quoi le profit fait et leurs dépôts, 7
ils les enlèvent sur le torrent des saules.

Oui, le hurlement cerne la frontière de Moav 8
jusqu'à Eglaïm, son gémissement,
à Beér-Eylim, son gémissement.

Oui, les eaux de Dimone se remplissent de sang, 9
oui, j'inflige à Dimone des surcroîts :
le lion pour les rescapés de Moav,
et pour le reste du sol.

16

Renvoyez l'agnelet, gouverneur de la terre, 1
depuis le rocher du désert
au Mont de la fille-de-Tsione.

Et c'est 2
comme l'oiseau errant,
au nid renversé,
les filles de Moav
aux gués de l'Arnone.
« Amène le conseil, rends le verdict. 3
En plein midi étale ton ombre comme la nuit.
Cache les bannis,
ne révèle pas l'errant.
Ils habitent en toi, mes bannis, Moav. 4
Sois une cache pour eux, face au razzieur.

Oui, la succion est annulée,
la razzia se termine,
c'en est fini du piétineur de la terre :
5 le trône est préparé en grâce.
Il y siège dans la tente de Dawid en vérité :
le juge, requiert le jugement, prompt à la justice.

6 Nous l'avons entendu, le génie de Moav, très fier,
sa hauteur, son génie, sa brûlure,
le non-oui de son boniment.

7 Aussi Moav gémit,
pour Moav, elle gémit toute.
Sur les crus de Qir-Ḥaressèt
vous méditez, si consternés !
8 Les vignobles de Ḥeshbone sont désolés
les vignes de Sivmah,
les maîtres des nations que terrassaient ses pampres
touchaient Ya'zère,
erraient au désert :
ses sarments se déployaient,
ils passaient la mer.

9 Sur quoi je pleure du pleur de Ya'zère,
vigne de Sivmah,
je te gorge de mes larmes,
Ḥeshbone, El'aléh,
oui, sur ton août, sur ta moisson !
Le hourrah est tombé,
10 la joie, l'allégresse ont été ramassées du verger :
dans les vignes, nul ne chante,
nul ne fait ovations.
Le foulon ne foule plus le vin aux pressoirs :
le hourrah, je le fais chômer.

17

1 Charge de Damesseq :

« Voici Damesseq enchaînée parmi les villes :
c'est une ruine écroulée.
2 Abandonnées, les villes de 'Aro'ër sont aux troupeaux.
Ils s'y accroupissent, sans perturbateur.

3 La forteresse chôme en Ephraïm,
le royaume à Damesseq.
Le reste d'Arame, semblable à la gloire des Beney Ysraël,
harangue de YHWH Tsevaot.

4 Et en ce jour,
la gloire de Ya'aqov s'appauvrit,
le gras de sa chair s'émacie.
5 Et c'est comme un moissonneur qui récolte le blé :
son bras récolte les épis.
C'est comme un glaneur d'épis :
dans le 'Emeq Rephaïm, la Vallée des Spectres
6 il reste des glanures,
comme au gaulage de l'olivier,
deux, trois drupes à la cime de la ramure,
quatre, cinq en ses ramilles fruitières,
harangue de YHWH l'Elohim d'Ysraël.

7 En ce jour l'homme regarde son auteur,
ses yeux voient le Saint d'Ysraël.
8 Il ne regarde pas les autels, l'œuvre de ses mains.
Il ne voit pas ce que ses doigts ont fait,
les Ashérah, les brasiers.

En ce jour 9
ses villes fortes sont comme l'abandon d'un bosquet,
la futaie, qu'ils ont abandonnées en face des Benei Ysraël.
Et c'est désertique.

Oui, tu as oublié l'Elohim de ton salut, 10
le roc de ta citadelle, tu ne t'en souviens pas.
Aussi tu plantes des plants de délices :
tu sèmes le semis du barbare.
Au jour où tu plantes, tu prospères, 11
au matin de ta semence, tu fleuris,
perte de la moisson
au jour de la possession,
douleur pernicieuse.

Hoïe ! Tumulte des peuples nombreux, 12
tumultueux comme le tumulte des mers !
Grondement des patries,
elles grondent comme le grondement des eaux immenses.
Les patries 13
grondent comme le grondement des eaux multiples.
Il le menace : il s'enfuit au loin,
chassé comme un fêtu des monts, face au souffle,
comme l'aubépine face à l'ouragan.
Au temps du soir, voici l'épouvante 14
Avant le matin, il n'est plus.
Voilà la part de nos dévastateurs,
le sort de nos pillards.

18

1 Hoïe ! Terre du crissement des ailes,
au-delà des fleuves de Koush.

2 Envoyeur de délégués sur la mer,
dans les nacelles de papyrus, sur la face des eaux :
allez, commis légers,
vers la nation élongée et pelée,
vers le peuple dont on frémit
près d'elle, et plus loin,
la nation Qav-Qav, du ligne à ligne, de l'écrasement,
dont les fleuves pillent le pays.

3 Habitants du monde, vous tous,
résidents de la terre !
Comme au lever de l'étendard des monts, vous le verrez !
Comme au claironnement du shophar, vous l'entendrez !

4 Oui, ainsi m'a dit YHWH :
« Je me tais et regarde de ma résidence
comme une chaleur aride sur la lumière,
comme une nue de rosée dans la chaleur de la moisson.
5 Oui, face à la moisson, la floraison s'achève,
sa fleur est un raisin vert qui mûrit.
Il tranche les vrilles aux serpes
et les sarments, il les écarte, il les élague.
6 Ils sont abandonnés ensemble
à l'aigle des montagnes, à la bête de la terre :
l'aigle estive sur lui,
et sur lui hiverne toute bête de la terre.

En ce temps, 7
le don est apporté à YHWH Tsevaot
par le peuple élongé et pelé,
le peuple dont on frémit,
près de lui et plus loin,
la nation Qav-Qav, du ligne à ligne, de l'écrasement,
dont les fleuves pillent la terre,
vers le lieu au nom de YHWH Tsevaot,
le mont Tsione. »

19

1 Charge de Mitsraïm :

« Voici, YHWH monte sur une nue légère.
Il vient en Mitsraïm.
Les Elilim de Mitsraïm bougent en face de lui.
Le cœur de Mitsraïm fond en son sein.
2 Je mets le désaccord : Mitsraïm contre Mitsraïm !

Ils guerroient, chaque homme contre son frère,
chaque homme contre son semblable,
ville contre ville, royaume contre royaume.
3 Le souffle de Mitsraïm se vide dans son sein.
J'engloutis son conseil.
Ils consultent les Elilim,
les fantômes, les nécromants, les devins.
4 Je boucle Mitsraïm
dans la main d'un maître dur,
un roi terrible règne sur eux,
harangue de l'Adone YHWH Tsevaot.

5 Les eaux de la mer lappées,
le fleuve tarit et sèche.
6 Les fleuves puent,
les Yeor de Matsor baissent, tarissent.
Le roseau, le jonc se charbonnent.
7 Les plantes vivaces sur le Yeor,
sur la bouche du Yeor !
Tout l'ensemencement du Yeor sèche,
envolé, il n'est plus.
8 Les pêcheurs geignent, s'endeuillent
tous les lanceurs d'hameçons sur le Yeor,
les déployeurs de filet
sur la face des eaux désespèrent.

Les travailleurs du lin à carder sont confondus, 9
les tisseurs blêmissent.
Ses terrassiers sont prostrés, 10
tous les faiseurs de barrages sont mornes d'être.

Mais stupides sont les chefs de Tso'ane, 11
les sages conseillers de Pharaon :
le conseil est absurde.

Comment dites-vous à Pharaon :
« Moi-même, le fils des sages,
le fils des rois de l'Orient ! »
Où sont-ils, où, tes sages ? 12
Ô, qu'ils t'informent donc, qu'ils sachent
ce que YHWH Tsevaot conseille contre Mitsraïm.

Les chefs de Tso'ane s'affolent, 13
Les chefs de Noph se dévoient :
ils font tituber Mitsraïm, le coin de ses rameaux.
YHWH fait libation en son sein d'un souffle de convulsion : 14
ils font tituber Mitsraïm en toute son œuvre,
comme l'ivrogne titube en son vomissement.
Il n'est plus en Mitsraïm d'acte 15
que ne fassent la tête et la queue,
la palme et le jonc.

En ce jour 16
Mitsraïm est comme les femmes :
elle s'angoisse et tremble
en face du balancement de la main de YHWH Tsevaot
qu'il balance contre elle.

17 Le sol de Yehoudah devient pour Mitsraïm agitation :
quiconque le lui rappellera la fera trembler,
face au projet de YHWH Tsevaot,
de ce qu'il a projeté contre elle.

18 En ce jour,
cinq villes en terre de Mitsraïm
parleront la langue de Kena'ane,
elles jureront par YHWH Tsevaot.
« 'Ir haḥéress, la Ville du Soleil », sera-t-il dit de l'une.

19 En ce jour
il sera un autel de YHWH
au milieu de la terre de Mitsraïm, près de sa frontière,
une stèle près de sa frontière, pour YHWH.
20 Elle sera signe, témoin,
pour YHWH Tsevaot en terre de Mitsraïm.
Oui, ils crieront vers YHWH en face des oppresseurs,
il leur enverra un sauveur, un maître
et il les délivrera.

21 YHWH sera connu de Mitsraïm :
oui, en ce jour Mitsraïm connaîtra YHWH.

Ils travailleront au sacrifice et à l'offrande,
ils voueront le vœu de YHWH et s'en acquitteront.

22 YHWH heurte Mitsraïm,
il heurte et guérit.
Ils reviennent jusqu'à YHWH.
Il intercède pour eux : il les guérit.

En ce jour 23
il sera une voie de Mitsraïm vers Ashour :
Ashour viendra en Mitsraïm
et Mitsraïm en Ashour.
Mitsraïm travaillera pour Ashour.

En ce jour, 24
Ysraël, triade avec Mitsraïm et Ashour,
sera une bénédiction au sein de la terre
que YHWH Tsevaot bénira en disant : 25
« Il est béni, mon peuple Mitsraïm,
avec Ashour, l'œuvre de mes mains
et ma possession, Ysraël. »

20

1 En l'an où le tartane vient à Ashdod,
Sargone, le roi d'Ashour l'ayant envoyé
pour guerroyer contre Ashdod et la prendre,
2 en ce temps YHWH parle
par la main de Yesha'yah ben Amots en disant :
« Va ! Ouvre le sac de tes hanches,
retire tes sandales de tes pieds. »

Il fait ainsi : il va nu et déchaux.

3 YHWH dit :
« Comme mon serviteur Yesha'yah est allé
nu et déchaux trois ans,
signe et présage contre Mitsraïm et contre Koush,
4 ainsi le roi d'Ashour conduira-t-il
la captivité de Mitsraïm, l'exil de Koush,
jeunes et anciens,
nus, déchaux, à cul dévêtu,
sexe de Mitsraïm !
5 Ils frissonnent, ils sont confus
devant Koush, leur regard,
et Mitsraïm, leur splendeur.

6 L'habitant de cette île dit en ce jour :
« Voici, tel est notre regard,
où nous nous sommes enfuis pour êtres aidés,
pour être délivrés en face du roi d'Ashour.
Comment nous échapperons-nous ? »

21

Charge du désert de la mer. 1

« Comme les ouragans déferlent sur le Nèguèv,
il vient du désert, d'une terre terrible.

Un spectacle dur m'est rapporté : 2
le traître trahit,
le razzieur razzie.
Monte, Elame !
Assiège, Madaï.
Je fais cesser tout gémissement.

Ainsi mes hanches se remplissent de convulsions, 3
des contractions me saisissent,
comme les contractions d'une parturiente.
Je me tords d'entendre,
je m'affole de voir.
Mon cœur s'égare, 4
l'effroi m'épouvante,
le crépuscule de mon désir
me met en transe.
Dresser la table ? Faire le guet ! 5
Manger, boire ?
Levez-vous, chefs,
messiez le bouclier !

Oui, Adonaï me dit ainsi : 6
« Va, poste le guetteur,
qu'il dise ce qu'il voit. »

7 Il voit un char, un couple de cavaliers,
des ânes montés, des chameaux montés :
il perçoit une rumeur,
une formidable rumeur.
8 Le voyant crie :
« Un lion !
Sur le guet d'Adonaï,
je m'arrête toujours, chaque jour,
et sur ma garde, je me poste toutes les nuits.
9 Voici, celui-là vient,
le char de l'homme, le couple des cavaliers,
il répond, il dit :
« Tombée ! Bavèl est tombée !
Et toutes les statues de ses Elohim,
il les a cassées à terre ! »

10 Mon broyé, le fils de mon aire !

Ce que j'ai entendu
de YHWH Tsevaot, l'Elohim d'Ysraël,
je vous le rapporte. »

Charge de Doumah : 11

« Il crie vers moi de Se'ir :
« Garde ! Qu'en est-il de la nuit ?
Garde ! Qu'en est-il de la nuit ? »

Le garde dit : 12
« Il approche le matin, et la nuit aussi.
Si vous êtes attaqués, suppliez !
Retournez, approchez. »

13 Charge de 'Arav :

« Dans la forêt, en 'Arav, vous gîterez,
caravanes des Dedanim !

14 Apportez les eaux,
à la rencontre de l'assoiffé,
habitants de la terre de Teymane !
Accueillez l'errant avec son pain !
15 Oui, ils errent, face aux ruines,
face à l'épée dégainée,
face à l'arc tendu,
face au poids de la guerre.

16 Oui, ainsi m'a dit Adonaï :
« Encore un an, selon les années du salarié,
toute la gloire de Qédar sera exterminée,
17 le reste des arcs des braves,
des Beney Qédar sera moindre, en nombre :
oui YHWH, l'Elohim d'Ysraël, a parlé. »

22

Charge du Val de la contemplation : 1

« Qu'as-tu donc
à monter toute entière sur les terrasses ?

La ville du tumulte est pleine d'ovations, 2
la cité allègre.
Tes transpercés ne sont pas les transpercés de l'épée,
ni morts à la guerre.
Tous tes officiers erraient ensemble, 3
faits captifs par l'arc
tous tes retrouvés, faits captifs ensemble :
ils s'enfuient au loin.

Sur quoi je dis : 4
« Laissez-moi,
je m'amertume en pleurs.
Ne vous pressez pas pour me réconforter
de la razzia de la fille de mon peuple. »

Oui, c'est un jour de déroute, de défaite, d'égarement 5
pour Adonaï YHWH Tsevaot au Val de la contemplation.
Il sape le mur,
et hurle vers la montagne.
'Eylame porte le carquois 6
à char d'humain, de cavaliers.
Qir dénude le bouclier.
Et c'est : tes vallées choisies se sont remplies de chars, 7
les cavaliers à l'assaut assaillent la Porte.
Il dévoile le rideau de Yehoudah. 8

Et tu regardes en ce jour
vers l'armement de la maison de la forêt,
9 vous voyez les lézardes de la ville de Dawid :
oui, elles sont nombreuses.
Vous amassez les eaux de la piscine inférieure,
10 vous comptez les maisons de Yeroushalaïm,
vous démolissez des maisons pour fortifier le rempart.
11 Vous faites un réservoir entre les deux remparts
pour les eaux de la vieille piscine.
Mais vous ne regardez pas son faiseur,
son auteur lointain, vous ne le voyez pas.

12 Adonaï YHWH Tsevaot convoque en ce jour
le pleur, le deuil, la calvitie et pour ceindre le sac.
13 Et voici la liesse, la joie,
tuer le bovin, égorger l'ovin,
manger la chair, boire le vin :
« Manger et boire : oui, nous mourrons demain ! »

14 YHWH Tsevaot se révèle à mes oreilles :
« Ce tort ne sera pas absous pour vous
que vous ne mourriez,
dit Adonaï YHWH Tsevaot. »

Ainsi dit Adonaï YHWH Tsevaot : 15
« Va, viens contre cet intendant
contre Shevna, préposé sur la maison :

' Toi pour quoi, ici, et toi pour qui, ici, 16
que tu te creuses, ici, un sépulcre ? '
Il creuse haut son sépulcre,
coupant pour lui, dans le rocher, une résidence.
Voici YHWH te projette d'un jet, mâle, 17
et tu erres, tu erres.
Il t'enroule, boule qui roule et roule 18
vers la terre aux mains larges.
Là tu mourras
et là, les chars de ta gloire,
l'opprobre de la maison de ton maître.
Je te chasse de ton poste : 19
il te casse de ta position.

Et c'est en ce jour : 20
j'appelle mon serviteur,
Elyaqim ben Ḥilqiyahou,
je le revêts de ta tunique, 21
et ta ceinture, je la renforce :
je lui donne en main ton gouvernement.
Et c'est un père
pour l'habitant de Yeroushalaïm,
pour la maison de Yehoudah.
Je donne la clé de la maison de Dawid sur son épaule. 22
il ouvre, nul ne ferme.
il ferme, nul n'ouvre.
Je l'enfonce en piquet en un lieu fidèle 23
et il est au trône de gloire
de la maison de son père.
Ils suspendent sur lui toute la gloire 24
de la maison de son père,
rejetons et ramures, tous les menus objets,
des objets d'airain à tous les objets de poterie.

25 En ce jour,
harangue de YHWH Tsevaot,
le piquet planté en un lieu fidèle branle, se casse, tombe.
La charge qu'il portait est retranchée :
oui, YHWH a parlé. »

23

Charge de Tsor : 1
« Gémissez, vaisseaux de Tarshish !
Oui, elle est razziée : plus de maison pour venir. »
Dès la terre de Kitim
cela leur a été révélé.

Figez-vous, habitants de l'Ile ! 2
Le marchand de Tsidone,
le passant de la mer t'emplissaient,
la semence du Shiḥor, sur les eaux multiples, 3
la moisson du Yeor, sa récolte :
et c'était le commerce des peuples.

Sois confuse, Tsidone, 4
oui, la mer dit, la citadelle de la mer dit :

« Je n'ai pas accouché, je n'ai pas enfanté,
je n'ai pas élevé des adolescents
ni porté haut des vierges. »

Ils se convulseront à la rumeur de Tsor, 5
comme ils l'avaient fait à la rumeur de Mitsraïm.

Passez vers Tarshish, 6
gémissez, habitants de l'Ile
Est-ce pour vous une liesse ? 7
Dès les jours d'antan, jadis,
au loin, ses pieds la conduisaient pour habiter.

8 Qui a projeté cela
contre Tsor, la couronnante,
dont les marchands étaient des chefs,
les commerçants, des glorieux de la terre ?
9 YHWH Tsevaot l'a projeté
pour profaner le génie de tout cerf,
pour soulager tous les glorieux de la terre.

10 Passe ta terre comme le Yeor, fille de Tarshish !
Il n'y a plus de jetée.
11 Il a étendu sa main sur la mer,
Il a irrité les royaumes.
YHWH ordonne à Kena'ane
de détruire ses citadelles.
12 Il dit :
« Ne continuez pas encore à être en liesse,
toi, la violée, la vierge, la fille de Tsione !
A Kitim, lève-toi, passe !
Même là tu n'auras pas de repos.

13 Certes, terre des Kasdim,
cette nation n'a pas été.
Ashour l'a fondée pour les vaisseaux,
ils ont élevé ses donjons,
réveillé ses palais :
il la met en avalanche !

14 Gémissez, vaisseaux de Tarshish :
oui, votre fort est razzié !
15 Et c'est en ce jour :
Tsor est oubliée soixante-dix ans,
tels les jours d'un seul roi.
Au bout de soixante-dix ans,
ce sera pour Tsor comme le poème de la putain :

« Prends une lyre, 16
cerne la ville,
putain oubliée !
Excelle à jouer,
abonde en chants
pour être appelée. »

Et ce sera au bout de soixante-dix ans : 17
YHWH se souviendra de Tsor.
Elle retournera à sa comptée.
Elle putassera avec tous les royaumes de la terre,
sur la face du sol.
Son commerce 18
sera consacré à YHWH, avec sa comptée,
il ne sera pas thésaurisé, ni emmagasiné,
oui, son commerce sera pour ceux qui siègent,
en face de YHWH,
pour manger à satiété,
et pour la vêture somptueuse. »

24

1 Voici, YHWH vidange la terre et la sape.
Il tord sa face, et disperse ses habitants.
2 Et c'est :
tel peuple, tel prêtre,
tel esclave, tel maître,
telle servante, telle patronne,
tel acheteur, tel vendeur,
tel créancier, tel débiteur,
tel emprunteur, tel prêteur.
3 Vidangée, vidangée la terre
et pillée, pillée,
oui, YHWH dit cette parole !

4 Endeuillée, la terre se fane !
Désespéré, le monde se fane !
Désespérés, les exaltés du peuple de la terre !
5 La terre se pollue sous ses habitants,
oui, ils ont transgressé les torah,
troqué la loi,
violé le pacte de la perpétuité.
6 Sur quoi l'imprécation mange la terre :
ils sont coupables, ses habitants.
Sur quoi les habitants de la terre brûlent.
Il reste peu d'hommes.

7 Endeuillé, le moût, désespérée, la vigne :
ils geignent, tous les cœurs joyeux.
8 Elle chôme, la liesse des tambourins,
il a cessé, le vacarme des joyeux.
Elle chôme, la liesse de la lyre,
9 ils ne boivent plus de vin en chantant.

La liqueur est amère pour ses buveurs.
Elle est brisée, la cité du tohou, *10*
close de toute maison, sans entrée,
glapissement pour du vin dans les allées, *11*
toute joie s'assombrit.
La liesse est exilée de la terre.
Il reste dans la ville *12*
le désertique, le dévasté, à la porte fracassée.

Oui, il en est ainsi au sein de la terre *13*
parmi les peuples,
comme gaulée d'olivier,
comme grappillés, quand la vendange s'achève.
Ils élèvent leur voix, ils chantent *14*
par le génie de YHWH,
ils resplendissent plus que la mer.
Ainsi aux brillances, *15*
glorifiez YHWH,
aux îles de la mer,
le nom de YHWH, l'Elohim d'Ysraël.

16 De l'aile de la terre, nous avons entendu des chants :
« Le cerf est au juste. »
Je dis :
« Ma maigreur pour moi, ma maigreur pour moi !
Oïe pour moi !
Ils trahissent, les traîtres !
De trahison, les traîtres trahissent !

17 Frayeur et fosse et piège sur toi,
habitant de la terre !
18 Et c'est
le fuyard à la voix de la frayeur : il tombe dans la fosse,
et qui monte du sein de la fosse est pris au piège.
Oui, les écluses d'en haut sont ouvertes,
les fondements de la terre tremblent.
19 La brisure, la terre se brise !
L'effritement, la terre s'effrite !
L'effondrement, la terre s'effondre,
20 elle titube, elle titube, la terre, comme un ivrogne,
ballotée comme un gîte.
Sa carence l'écrase,
elle tombe,
elle ne continuera plus à se relever.

21 Et c'est en ce jour :
YHWH sanctionne en haut la milice d'en haut,
et les rois du sol, sur le sol.
22 Ils sont rassemblés,
au rassemblement des captifs sur une citerne.
Ils sont enfermés sous fermeture.
A force de jours, ils seront sanctionnés.
23 La lune est flétrie, le soleil est confus.
Oui, YHWH Tsevaot règne
au mont Tsione, à Yeroushalaïm.
Et contre ses anciens, la gloire.

25

YHWH, toi, mon Elohim, 1
je t'exalte, je loue ton nom,
oui, tu as fait prodige, aux conseils du lointain,
en foi fidèle.
Oui, tu as mis la ville en avalanche, 2
la cité forte en décombres,
le palais des barbares a cessé d'être ville :
à perpétuité, il ne sera pas rebâti.

Sur quoi le peuple puissant te glorifie, 3
la cité des peuples de tyrans frémit de toi.
Oui, tu es un fort pour le faible, 4
un fort pour le gueux dans sa détresse.
Refuge contre la trombe, ombre contre la sécheresse,
oui, le souffle des tyrans est comme la trombe contre un mur.
Comme la sécheresse sur la friche. 5
Tu domptes le vacarme des barbares,
la sécheresse dans l'ombre de la nue,
il exprime l'élagage des tyrans.

YHWH Tsevaot fait pour tous les peuples, 6
en cette montagne,
un festin de crèmes,
un festin de vins vieux,
de crèmes moelleuses,
de vins vieux décantés.
Il engloutit sur cette montagne 7
la face du voile,
du voile contre tous les peuples,
de la coiffe coiffant toutes les nations.

8 Il engloutit la mort en persistance.
Adonaï YHWH efface la larme
sur toutes les faces.
La flétrissure de son peuple, il l'écarte
de toute la terre,
oui, YHWH a parlé.

9 Et il dit en ce jour :
« Voici notre Elohim,
celui que nous espérions et il nous sauve.
Cet YHWH, nous l'espérions :
jubilons, exultons en son salut. »

10 Oui, la main de YHWH se repose sur cette montagne.
Moav est foulé à sa place,
comme paille foulée
dans la fosse à fumier.

11 Il étend ses mains en son sein,
comme le nageur les étend pour nager.
Il rabat son orgueil
aux brassées de ses mains.
12 La forteresse, la hauteur de tes remparts,
il la ploie, il l'abat :
elle arrive à terre,
jusqu'à la poussière. »

26

En ce jour 1
ce poème est chanté en terre de Yehoudah :

« A nous la ville terrible !
Il y situe le salut, les remparts, l'avant-mur.
Ouvrez les portes ! 2
La nation juste vient,
la gardienne de la foi.

Pensée confirmée, tu feras la paix, 3
la paix, oui, c'est sûr pour toi.

Fiez-vous en YHWH à tout jamais, 4
oui, en Yah YHWH, le roc des perpétuités :
oui, il a fait ployer les habitants de là-haut, 5
la cité altière, il l'abat,
il l'abat jusqu'à terre.
Il l'a fait arriver jusqu'à la poussière.
Le pied la piétine, 6
les pieds des pauvres,
les pas des gueux.

La droiture est la voie du juste. 7
Droit, tu aplanis la ronde du juste :
la voie même de tes jugements, YHWH. 8

Nous t'espérons !
Pour ton nom, pour ton souvenir, en convoitise d'être.
Mon être a passion de toi, la nuit, 9
mon souffle même en mon sein, j'arde en toi.
Tes jugements sont sur terre,
les habitants du monde apprennent la justice.

10 Le pervers amnistié n'apprend pas la justice :
en terre de présence, il est tortueux,
il ne voit pas la magnificence de YHWH.

11 YHWH !
Ta main altière, ils ne la contemplent pas.
Ils contemplent : ils sont confus,
jalousie du peuple !
Le feu même dévore tes oppresseurs.

12 YHWH !
Etablis pour nous la paix :
oui, toutes nos actions aussi,
tu les fais pour nous.

13 YHWH, notre Elohim,
d'autres maîtres que toi nous ont maîtrisés :
de toi seul nous rappelons le nom.

14 Les morts ne revivent pas.
Les trépassés ne se lèvent pas.
Aussi tu sanctionnes et les extermines :
tu fais périr tout souvenir d'eux.

15 Tu as ajouté une nation, YHWH.
Tu as ajouté une nation,
tu t'es glorifié.
Tu as éloigné tous les confins de la terre.

16 YHWH,
dans l'angoisse ils se sont souvenus de toi.
Ils ont coulé le murmure sous ta discipline.

Comme la grosse se présente pour enfanter, *17*
elle accouche et hurle dans ses contractions,
ainsi sommes-nous en face de toi YHWH.
Engrossés, nous avons accouché, *18*
comme si nous enfantions le souffle.
Mais nous ne faisons pas les saluts de la terre :
qu'ils ne tombent, les habitants du monde.

Tes morts revivront, *19*
mes charognes se lèveront.
Réveillez-vous ! Chantez, habitants de la poussière.
Oui, rosée de lumière, ta rosée.
La terre met bas des spectres.

Va, mon peuple, viens en tes chambres. *20*
Ferme ta porte sur toi.
Cache-toi à peine un instant
que passe la fureur.
Oui, voici : YHWH sort de son lieu *21*
pour sanctionner sur lui
le tort de l'habitant de la terre.
La terre révèle ses sangs,
elle ne recouvre plus ses tués.

27

1 En ce jour
YHWH sanctionne
de son épée dure, grande et forte
Liwyatane, le serpent fuyard,
et Liwyatane, le serpent lové.
Il tue le dragon de la mer.

2 En ce jour,
entonnez pour elle : « La vigne à nectar. »
3 Moi-même, YHWH, son gardien,
je l'arrose à temps,
pour que son feuillage ne soit pas sanctionné.
Nuit et jour je la garde.
4 Je n'ai pas de fièvre.
Qui me rendrait en roncier, en buisson ?
Pendant la guerre, je trépignerai sur elle
et je l'incendierai toute.

5 Ou qu'il se renforce en mon fort :
qu'il fasse la paix pour moi,
la paix qu'il la fasse pour moi.

6 Les avenirs ?
Ya'aqov s'enracine.
Ysraël éclot et fleurit.
Les faces du monde s'emplissent de fruits.

L'a-t-il frappé du frappement de son frappeur, 7
tué de la tuerie de ses tués ?
En mesure, en la renvoyant, tu la disputes, 8
dissipé en son souffle dur,
au jour d'Orient.
Aussi, en cela le tort de Ya'aqov est-il absous, 9
voici tout le fruit de la suppression de sa faute,
quand il met toutes les pierres de l'autel,
comme pierres à chaux pulvérisées.
Ils n'élèveront plus les Ashérah et les Soleils.

Oui, la ville fortifiée est solitaire, 10
oasis rejetée, abandonnée comme un désert.
Là, le veau pâture, il s'accroupit là,
il broute ses ramilles.
Au dessèchement de ses vrilles, elle se brise. 11
Des femmes viennent, elles l'éclairent.
Non, ce n'est pas un peuple de discernements, lui,
sur quoi son auteur ne le matricie pas,
son auteur ne le gracie pas.

Et ce sera en ce jour : 12
YHWH fera le battage,
de l'épi du fleuve jusqu'au torrent de Mitsraïm,
et vous serez glanés un à un,
Beney Ysraël !

Et c'est en ce jour : 13
il claironne, le grand shophar.
Ils viennent, les perdus, en terre d'Ashour,
les bannis, en terre de Mitsraïm :
ils se prosternent devant YHWH au mont du sanctuaire,
à Yeroushalaïm.

28

1 Hoïe ! Couronne d'orgueil, ivrognes d'Ephraïm !
Bourgeon fané, cerf de sa splendeur
sur la cime du val des crèmes,
les sonnés de vin.

2 Voici le fort, l'intrépide d'Adonaï.
Comme trombes de grêle. tempête déferlante,
comme trombes d'eaux immenses inondantes,
il le pose à terre à la main.
3 Elle est piétinée aux pieds
la couronne d'orgueil,
ivrognes d'Ephraïm.

4 Et c'est le bourgeon fané, le cerf de sa splendeur,
qui est sur la cime du val des crèmes,
comme prémice d'avant l'été
que voit son voyeur :
encore dans sa paume, il l'engloutit.

5 En ce jour
YHWH Tsevaot sera
pour la couronne du cerf,
pour le diadème de splendeur
pour le reste de son peuple,
6 souffle de jugement
pour qui siège au jugement,
pour l'héroïsme,
pour les repousseurs de la guerre,
à la Porte.

Ceux-là aussi 7
s'égarent dans le vin,
errent dans la liqueur.
Le prêtre et l'inspiré s'égarent dans la liqueur
engloutis par le vin,
ils errent de liqueur, ils s'égarent en voyant.
Ils titubent dans le verdict.
Oui, toutes les tables sont pleines de vomissures, 8
d'excréments, sans place.

A qui enseigne-t-il la connaissance ? 9
A qui font-ils discerner la rumeur ?
Aux sevrés de lait ?
Aux privés de seins ?
Oui, c'est signe pour signe, signe pour signe, 10
ligne pour ligne, ligne pour ligne,
un brin par-ci, un brin par-là...

Oui, dans l'embarras des lèvres, 11
et dans une autre langue,
il parle à ce peuple,
lui qui leur a dit : 12
« Voici le repos, laissez le fatigué se reposer.
Voici la cure. »
Mais ils ne veulent pas entendre.
Et c'est pour eux la parole de YHWH : 13
« Signe pour signe, signe pour signe,
ligne pour ligne, ligne pour ligne,
un brin par-ci, un brin par-là. »
Afin qu'ils aillent,
trébuchent en arrière,
se brisent,
s'enferrent
et soient pris.

14 Aussi entendez la parole de YHWH,
hommes de raillerie,
gouverneurs de ce peuple
qui est à Yeroushalaïm.
15 Oui, vous dites :
« Nous avons tranché un pacte avec la mort,
avec le Shéol, nous avons fait un contrat.
Le fléau inondant, oui, il passe
et ne nous emporte pas.
Oui, nous avons mis dans la fausseté notre abri,
nous nous sommes dissimulés dans le mensonge. »

16 Aussi, ainsi dit Adonaï YHWH :
« Me voici, je fonde en Tsione une pierre,
une pierre-épreuve,
angle précieux,
fondé au fondement,
féal ne s'y précipite :
17 je mets le jugement pour ligne,
la justesse pour niveau.
La grêle déblaie l'abri de fausseté.
Les eaux cachées l'inondent.

18 Votre pacte avec la mort est absous,
votre accord avec le Shéol ne se lèvera pas.

Le fléau inondant, oui, il passe.
Et vous êtes écrasés par lui.
19 Lors de son passage, il vous prend,
oui, il passe de matin en matin,
le jour et la nuit.
Et c'est épouvante seulement
de discerner la rumeur.

Trop courte, la natte pour s'y étendre, 20
trop étroite la couverture pour s'y fourrer.
Oui, comme le Mont des Brèches, YHWH surgit ; 21
il s'irrite comme dans la vallée de Guiv'one
pour œuvrer à son œuvre,
son œuvre barbare,
pour travailler à son travail,
son travail étrange.

Maintenant, ne vous gaussez pas, 22
que vos liens ne se renforcent :
oui, l'anéantissement est fixé,
je l'ai entendu
d'Adonaï YHWH Tsevaot
sur toute la terre.

23 Ecoutez, entendez ma voix.
Attentifs, entendez mon dit :

24 'Est-ce tout le jour
que le laboureur laboure pour semer,
qu'il ouvre et herse son sol ?
25 Hein ! Quand il aplanit sa surface,
il disperse la vesce,
il lance le cumin,
place le blé en mesure,
l'orge assigné et l'épeautre en bordure.
26 Il le lie au jugement, son Elohim l'enseigne :
27 non, la vesce ne se dépique pas au rouleau,
la roue du chariot ne tourne pas sur le cumin.
Oui, la vesce se frappe à la branche,
le cumin au rameau :
28 le pain est broyé !
Non, ce n'est pas jusqu'à la sève
qu'il sera battu au battage,
au tumulte du roulement de son char :
ses cavaliers ne le broieront plus !'

29 Cela aussi est sorti de YHWH Tsevaot,
prodigieux projet,
grandiose d'efficacité.

29

Hoïe ! Ariel, Ariel, 1
cité où Dawid campa :
accumulez année sur année,
les fêtes se succèdent !
Je tourmenterai Ariel. 2
Et c'est dol et doléance
c'est pour moi comme Ariel.

Je campe contre toi te cernant, 3
je t'investis par le remblai,
j'érige contre toi des redoutes :
tu as sombré, tu parles de la terre, 4
de la poussière, tu tires ton dit,
ta voix est comme un fantôme de la terre,
et de la poussière tu fais siffler ton dit.
Et c'est comme une fine poudre, 5
la foule de tes barbares
comme la balle qui passe, la foule des tyrans.
Et c'est tout à coup, soudain.
Tu es sanctionné par YHWH Tsevaot, 6
dans le tonnerre, le séisme, la grande voix,
l'ouragan, la tempête,
la flamme d'un feu dévorant...

Et ce sera comme un rêve, 7
la contemplation d'une nuit,
la horde de toutes les nations
qui militent contre Ariel
tous ses militaires, ses assaillants
et ceux qui la tourmentent...

8 Et c'est quand un affamé rêve,
voici, il mange,
mais il s'éveille, l'être vide.
Quand un assoiffé rêve,
voici, il boit,
mais il s'éveille et le voici fatigué,
son être altéré.

Ainsi sera-t-elle la horde de toutes les nations qui militent contre le Mont Tsione.

Soyez stupéfaits et stupides, 9
aveuglés et pris d'aveuglement.
Ivres, mais non de vin,
titubez, mais non de liqueur.
oui, YHWH répand sur vous 10
un souffle de torpeur,
il obture vos yeux, inspirés,
il recouvre vos têtes, contemplatifs.

Et c'est pour vous la contemplation du tout, 11
comme les paroles d'un acte scellé,
qu'ils donnent à qui connaît l'acte, en disant :
« Lis donc ceci. »
Il dit :
« Je ne le peux : oui, il est scellé. »
L'acte est donné à qui ne connaît pas l'acte, en disant : 12
« Lis donc ceci. »
Il dit :
« Je ne connais pas l'acte. »

Adonaï dit : 13
« Puisque ce peuple avance
en me glorifiant de sa bouche et de ses lèvres,
mais son cœur loin de moi,
leur frémissement de moi
est un ordre appris des hommes.
Aussi me voici : je continue à faire 14
des prodiges avec ce peuple,
prodigieux prodige,
et la sagesse de ses sages se perd,
le discernement de ses discernants se cache.
Hoïe ! Vous qui approfondissez loin de YHWH 15
pour cacher le projet !
Et c'est dans l'enténèbrement de leurs actes,
ils disent :
« Qui nous voit ? Qui nous connaît ? »

16 Votre contrariété ! Hein !
Le potier est-il compté comme de l'argile,
que l'ouvrage dise à son ouvrier :
« Il ne m'a pas fait. »
Et le pot à son potier :
« Il ne discerne pas. »

17 Ne faut-il pas encore un brin de peu
pour que le Levanone devienne verger,
pour que le verger soit compté pour forêt ?

18 En ce jour les sourds entendront
les paroles de l'acte.
Dans l'obscurité, dans la ténèbre
les yeux des aveugles verront.
19 Les humbles déborderont de joie pour YHWH,
les humains miséreux
jubileront dans le saint d'Ysraël.
20 Oui, le tyran sera anéanti,
le railleur exterminé,
retranché tout quêteur de fraude.

21 Par la parole ils feront échouer l'humain.
A la porte, ils piégeront le défendeur
et pousseront le juste dans le tohou.

22 Aussi, ainsi dit YHWH à la maison de Ya'aqov,
lui qui a racheté Avraham :
« Ce n'est pas maintenant que Ya'aqov sera confus,
ce n'est pas maintenant que sa face pâlira,
23 oui, en voyant ses enfants,
l'œuvre de mes mains en son sein,
ils sanctifieront mon nom,
ils sanctifieront le saint de Ya'aqov,
ils frissonneront de l'Elohim d'Ysraël.
24 Les égarés du souffle connaîtront le discernement,
les hargneux apprendront la leçon.

30

Hoïe ! Fils dévoyés, 1
harangue de YHWH,
pour réaliser le projet et non pas selon moi,
pour fondre une fonte et non pas selon mon souffle,
pour accumuler faute sur faute.

Ils vont, pour descendre en Mitsraïm, 2
sans avoir interrogé ma bouche,
pour se fortifier dans le fort de Par'o,
pour s'abriter dans l'ombre de Mitsraïm.
Le fort de Par'o est pour vous une confusion, 3
l'abri dans l'ombre de Mitsraïm, un opprobre.

Oui, ses chefs sont à Tso'ane, 4
ses commis atteignent Ḥanèss,
tous confus 5
par un peuple qui ne leur a pas été utile,
ni pour l'aide ni pour l'utilité,
mais pour la confusion, la flétrissure même. »

6 Charge des bêtes du Nèguèv,
en terre d'angoisse, d'anxiété,
parmi elles, la lionne et le lion,
la vipère et l'Ardent-volant,
ils transportent leurs richesses à dos de baudets,
leurs trésors sur la bosse des chameaux,
vers le peuple non-utile :
7 Mitsraïm est fumée et vide pour arder.
Aussi je crie à celle-là :
« Raḥav, eux-mêmes, la chômeuse ! »

8 Maintenant, viens !
Ecris-le sur la tablette avec eux,
sur l'acte grave-le
et ce sera pour le jour ultime un témoin,
jusqu'à perpétuité.
9 Oui, le peuple de la révolte, lui-même, des fils renégats,
des fils qui ne consentent pas à entendre la torah de YHWH.
10 qui disent aux voyants :
« Ne voyez pas »,
aux contemplatifs :
« Ne contemplez pas pour nous les évidences.
Parlez-nous d'agréments,
contemplez les fictions.
11 Ecartez-vous de la route,
inclinez-vous hors de la voie,
faites chômer loin de notre face
le saint d'Ysraël. »

Aussi, ainsi dit le saint d'Ysraël : 12
« Puisque vous répugnez à cette parole
vous vous fiez à l'oppression et au retard,
vous vous appuyez sur lui,
aussi ce tort est pour vous comme une brèche chancelante 13
ouverte dans le rempart altier,
où tout à coup, soudain,
survient sa cassure, des potiers,
sa brisure comme le bris du vase 14
pulvérisé sans merci :
il ne se trouve plus de tesson dans sa poudre,
pour prélever le feu du brasier,
pour puiser l'eau de la flaque.

Oui, ainsi dit Adonaï YHWH, le saint d'Ysraël : 15
« Dans le retour et la quiétude vous serez sauvés,
votre héroïsme sera dans le calme et la sécurité. »
Mais vous n'avez pas consenti.
Vous avez dit : 16
« Mais non, nous fuirons à cheval ! »
Aussi vous fuyez.
« Nous chevaucherons le coursier. »
Aussi vos pourchasseurs accourent :
un millier, en face d'une seule menace, 17
en face de la menace de cinq, vous fuyez,
jusqu'à ce que vous restiez
comme une hampe sur la cime de la montagne,
comme un fanion sur la colline.
Aussi, YHWH attend pour vous amnistier, 18
et aussi il se transcende pour vous matricier,
oui, il est l'Elohim du jugement, YHWH.
Liesses de tous ses attendeurs...

19 Oui, le peuple demeure en Tsione, à Yeroushalaïm,
ne pleure pas, ne pleure pas,
à la voix de ton cri, il te gracie, te gracie.
A ta rumeur, il te répond.
20 Adonaï vous donne
le pain d'angoisse, les eaux d'oppression.
Mais ton enseigneur ne se camouflera plus.
Et ce sont tes yeux : ils voient ton enseigneur.
21 Tes oreilles entendent une parole derrière toi qui dit :
« Voilà la route »,
que vous alliez soit à droite, soit à gauche.

22 Vous déclarez impur le placage des statues de ton argent,
le revêtement de la fonte de ton or
tu les écoules comme en dolence.
« Sors », lui dis-tu.

23 Il donne la pluie pour ta semence dont tu ensemences le sol.
Le pain, produit du sol, il est succulent et gras.
En ce jour-là ton troupeau paît un pré immense.
24 Les bœufs, les baudets, travailleurs du sol,
mangent un fourrage fermenté,
vanné à la pelle et au van.
25 Et c'est sur toute haute montagne,
sur toute colline élevée,
des ruisseaux, des courants d'eaux,
au jour de la grande tuerie
dans l'écroulement des tours.
26 Et c'est la lumière de la lune
semblable à la lumière du soleil ;
et la lumière du soleil est sept fois
semblable à la lumière des sept jours,
au jour où YHWH panse la cassure de son peuple,
où il guérit l'impact de son coup.

Voici, le nom de YHWH vient de loin, 27
sa narine brûle, sa charge est lourde,
ses lèvres débordent d'irritation,
sa langue dévore comme un feu,
son souffle comme un torrent qui déferle, 28
il atteint jusqu'au cou
pour cribler les nations au crible vain,
le mors de l'égarement sur les joues des peuples.

Le poème est pour vous 29
comme en la nuit où se consacre la fête,
la joie au cœur
comme la marche à la flûte
pour venir au mont de YHWH, sur le roc d'Ysraël.
YHWH fait entendre la majesté de sa voix, 30
il fait voir le poids de son bras
dans la rage de sa narine
et la flamme d'un feu dévorant,
foudre, trombe, pierre de grêle.

Oui, Ashour tremble à la voix de YHWH : 31
il frappe du rameau.
Et c'est à tout passage sous le rameau fondé 32
que YHWH fait reposer sur lui tambourins et lyres,
aux guerres, éclair où il guerroie contre lui.

Oui, le crématoire est prêt depuis hier, 33
lui aussi préparé pour le roi,
il approfondit, élargit son brasier :
c'est beaucoup de feu, de bois.
L'haleine de YHWH, comme un torrent de soufre,
brûle en lui.

31

1 Hoïe à ceux qui descendent en Mitsraïm pour de l'aide !
Ils s'appuient sur les chevaux,
ils se fient à la charrerie, oui, nombreuse,
sur les cavaliers, oui, très puissants.
Ils ne fixent pas le saint d'Ysraël.
Ils ne consultent pas YHWH.

2 Lui aussi est sage : il fait venir le mal,
il n'écarte pas ses paroles,
il se lève contre la maison des malfaiteurs
contre l'aide des fauteurs de fraude.

3 Mitsraïm, humain et non El !
leurs chevaux, chair et non souffle !
YHWH incline sa main :
l'aide bute, l'aidé tombe,
et tous ensemble ils sont exterminés.

4 Oui, ainsi YHWH me dit :
comme le lion avec le lionceau gronde sur sa proie
quand le plein des bergers est convoqué contre lui
— il ne s'effare pas de leurs voix,
il ne répond pas à leur tumulte —
ainsi, YHWH Tsevaot descend
pour combattre sur le mont Tsione, sur sa colline.
5 Comme les oiseaux qui volent,
ainsi, YHWH Tsevaot défend Yeroushalaïm,
il défend et libère,
il bondit et délivre.

6 Revenez vers celui devant qui ils ont fait
l'écart plus profond,
Beney Ysraël !

Oui, en ce jour 7
l'homme rejette ses Elilim d'argent, ses Elilim d'or
que vous ont fait vos mains de faute.

Mais Ashour s'effondre à l'épée de nul-homme : 8
l'épée de nul-homme le dévore.
Il fuit en face de l'épée :
ses adolescents sont pour la corvée.
Son rocher d'épouvante passe, 9
ses chefs s'effacent d'un fanion,
harangue de YHWH
qui a incandescence en Tsione,
fournaise à Yeroushalaïm.

32

1 Certes, un roi règne par la justice,
pour les chefs, ils commandent par le jugement.
2 Et c'est à l'homme,
comme un abri contre le souffle,
une cachette contre la trombe,
comme les ruissellements d'eaux dans les ergs,
comme l'ombre d'un rocher lourd sur une terre fatiguée.
3 Les yeux des voyants ne sont plus ternis,
les oreilles des entendeurs écoutent.
4 Le cœur des haletants discerne pour connaître,
la langue des bègues se hâte de parler clair.
5 Le veule n'est plus appelé : « Munificent »,
le malin n'est plus dit : « Magnifique. »

6 Oui, le veule parle de veulerie,
son cœur fait la fraude,
pour faire l'hypocrite,
pour parler à YHWH de mystification,
pour éviter l'être affamé
et priver de boisson l'assoiffé.

7 Le malin, ses malices sont mauvaises.
Il projette des machinations
pour saboter les pauvres avec les dits du mensonge,
quand le miséreux parle au jugement.

8 Le munificent projette les munificences.
Il se lève sur des munificences.

9 Femmes quiètes,
levez-vous, entendez ma voix,
filles confiantes,
écoutez mon dit.

Dans un an et quelques jours vous tremblerez, confiantes : 10
oui, la vendange est anéantie,
la récolte ne vient plus.

Angoissez-vous, quiètes, 11
tremblez, confiantes,
dévêtues, nues,
la ceinture sur les reins,
sur les seins, ils s'endeuillent, 12
sur les champs de délice,
sur la vigne en fruit.

Sur le sol de mon peuple l'épine du roncier, 13
oui, sur toute maison d'allégresse, sur la cité en liesse.
Oui, le palais est délaissé, le tumulte de la ville abandonné 14
'Ophel et donjon
sont des repaires à perpétuité,
liesse des onagres,
pâturages des troupeaux,

jusqu'à ce que se dénude contre nous 15
le souffle d'en-haut,
le désert devient verger,
le verger est compté pour forêt.

Le jugement habite le désert, 16
la justesse siège au verger.
Et c'est l'œuvre de la justesse : 17
la paix,
le travail de la justesse,
le calme, la sécurité jusqu'à perpétuité.

18 Mon peuple demeure
dans l'oasis de la paix,
aux logis sûrs,
aux reposoirs de quiétude.

19 Grêle en aval de la forêt :
dans la plaine la ville s'aplanit.
20 Vos liesses, semeurs en toutes eaux,
délieurs de la patte du taureau et de l'âne.

33

Hoïe ! Razzieur, toi-même non razzié, *1*
traître, toi-même non trahi.

En ta fin, razzieur, tu seras razzié,
quand tu cesseras de trahir, ils te trahiront.

2 YHWH, gracie-nous.
Toi, nous t'espérons.
Sois leur bras aux matins,
notre salut, même au temps de la détresse.

3 A la voix du tumulte, les peuples errent,
les nations se dispersent de par ta transcendance.
4 Votre butin est ramassé, amas de criquets,
comme une vibration de sauterelles vibre en lui.

5 YHWH, l'altier !
Oui, il habite en haut,
il emplit Tsione de justice et de justesse.

6 Et c'est la foi de tes temps :
puissance de saluts, sagesse, connaissance.
Frémissement de YHWH, lui-même, son trésor.

Voici, leur Ariel : il hurle dehors, 7
les commis de la paix pleurent, amers.
Les sentiers sont dévastés, 8
le passant de la voie chôme.
Il a annulé le pacte,
bafoué les villes :
il ne tient pas compte de l'homme.

La terre est en deuil, épuisée ; 9
le Levanone, terrassé, se charbonne,
le Sharone est comme la steppe,
le Bashane, le Karmèl, pèlent.

Maintenant je me lève, 10
dit YHWH.
Maintenant, je m'élève,
maintenant, je m'exalte.

Engrossés par le foin, vous enfantez la paille. 11
Votre souffle, un feu, vous dévore.
Les peuples sont des fours à chaux, 12
des épines coupées, consumées dans le feu.
Entendez, lointains, ce que j'ai fait. 13
Connaissez, prochains, mon héroïsme.

Les fauteurs sont terrifiés en Tsione, 14
un tremblement saisit les hypocrites :
« Qui de nous habitera le feu dévorant ?
Qui de nous habitera les brasiers de la perpétuité ?

15 Le marcheur de justices, le parleur de droitures,
le repousseur du profit extorqué,
le secoueur de ses paumes pour ne pas saisir de pot-de-vin,
le boucheur de son oreille pour ne pas entendre les sangs,
l'obstructeur de ses yeux, pour ne pas voir le mal.

16 Lui-même réside dans les transcendances,
la citadelle des rochers, tel est son refuge.
Son pain est donné,
ses eaux sont fidèles.

Tes yeux contemplent le roi dans sa beauté, 17
ils voient la terre des lointains.

Ton cœur murmurait d'épouvante : 18
« Où est l'actuaire ?
Où est le peseur ?
Où est l'actuaire des tours ? »

Tu ne verras plus le peuple audacieux, 19
le peuple aux profondeurs de langue qu'on ne peut entendre,
raillerie de langue sans discernement.

Contemple, Tsione, la cité de notre rendez-vous. 20
Tes yeux voient Yeroushalaïm,
oasis de quiétude,
tente immuable,
avec persistance, ils ne seront pas arrachés, ses piquets,
et toutes ses cordes ne se rompront pas.

Mais là, YHWH est magnifique pour nous : 21
lieu des fleuves, Yeor aux mains larges,
le bateau à rame n'y va pas,
le vaisseau magnifique n'y passe pas.
Oui, YHWH est notre juge, 22
YHWH, notre exarque,
YHWH, notre roi,
lui-même nous sauve.
Tes cordages sont relâchés, 23
ils ne renforcent plus leur mât,
ils ne hissent plus l'étendard.

Alors le butin abondant
est réparti à jamais :
les boiteux pillent au pillage.

23 Le voisin ne dit pas :
« Je suis tombé malade. »
24 Le peuple qui y réside
est exempt de tort.

34

Approchez, nations, pour entendre, 1
peuples, écoutez !
Qu'entende la terre et sa plénitude,
l'univers et tous ses effluves.

Oui, l'écume de YHWH contre toutes les nations, 2
la brûlure, contre toutes leurs milices :
il les interdit, il les livre au massacre.
Leurs transpercés sont rejetés : 3
de leurs cadavres monte leur pestilence,
les montagnes fondent de leur sang.

Toute la milice des ciels défaille, 4
les ciels se roulent comme un acte,
toute leur milice se fane
comme le fanage d'une feuille de vigne,
comme la fanure du figuier.
Oui, mon épée se gorge dans les ciels. 5
Voici : elle descend sur Edome,
sur le peuple de mon interdit,
pour le jugement.

L'épée de YHWH se remplit de sang, 6
s'enduit de graisse,
du sang des agneaux et des boucs,
de la graisse des rognons de béliers.
Oui, c'est un sacrifice pour YHWH à Botsrah,
un grand massacre en terre d'Edome.
Les buffles descendent avec eux, 7
les taurillons avec les taureaux.
Leur terre se gorge de sang,
leur poussière se fume de graisse.

8 Jour de vengeance pour YHWH
année de rétribution pour le combat de Tsione.

9 Ses torrents se changent en poix,
sa poussière en soufre.
Et c'est sa terre : de la poix embrasée
10 nuit et jour, elle ne s'éteint pas,
sa fumée monte à perpétuité,
d'âge en âge dévastée,
de persistance en persistance :
nul n'y passe.
11 Le chat-huant, le hérisson en héritent
la chouette, le corbeau y résident.
Il étend sur elle
le fil du tohou, les pierres du bohou.

12 Ses hommes libres ne sont plus là.
Ils proclament la royauté,
mais tous ses chefs ne sont rien.
13 Ses palais montent en broussailles,
l'ortie, le chardon dans ses forteresses.
Et c'est l'oasis des chacals,
un herbage à autruches.
14 Les guépards rencontrent les hyènes,
le bouc appelle son semblable.
Et là, Lilit se détend :
elle s'est trouvé un reposoir !
15 Là, niche le cobra, il pond,
fait éclore après avoir couvé dans son ombre.
Là-même, se regroupent les griffards, l'un et l'autre.

Consultez l'acte de YHWH, lisez : 16
pas un de ceux-là n'est absent,
ni l'un ni l'autre ne manque.
La bouche l'a ordonné.
Son souffle les a regroupés :
c'est lui qui a jeté le sort pour eux, 17
sa main les a départagés au cordeau,
ils en héritent jusqu'à perpétuité,
d'âge en âge, ils y habitent.

35

1 Le désert, la friche exultent,
la steppe jubile, elle fleurit comme un lys,
2 fleurit, fleurit et jubile
au-delà de la liesse et du chant :
la gloire du Levanone lui est donnée,
la magnificence du Karmel, du Sharone.

Eux-mêmes voient la gloire de YHWH,
la magnificence de notre Elohim.

3 Fortifiez les mains défaillantes,
raffermissez les genoux qui ploient.
4 Dites aux cœurs haletants :
« Soyez forts. Ne frémissez pas.
Voici votre Elohim :
la vengeance vient, la rétribution d'Elohim.
Lui-même vient et vous sauve. »

5 Alors les yeux des aveugles se dessillent,
les oreilles des sourds s'ouvrent.
6 Alors le boiteux bondit comme un daim
et la langue du muet chante.
Oui, les eaux reposent au désert,
les torrents dans la steppe.
7 La sécheresse est en étang,
la soif en jaillissement d'eau,
l'oasis où les chacals s'accroupissaient
en herbage de roseaux et de joncs.
8 Et c'est, là, la piste, la route
qui est criée route du sanctuaire :
l'impur n'y passe pas.
Elle est à eux, le marcheur de la route.
Les imprudents ne s'y égarent pas.
9 Il n'est pas là de lion,
la bête fauve n'y monte pas :
elle ne se trouve pas là.

Et ils vont, les redimés.
Les rachetés de YHWH retournent 10
et viennent à Tsione en chantant,
la joie de perpétuité sur leur tête.
La jubilation, la joie, les atteignent.
La déréliction, le soupir fuient.

36

1 Et c'est en l'an quatorze du roi Ḥizqiyahou :
Sanḥériv, le roi d'Ashour,
monte contre toutes les villes fortes de Yehoudah,
il s'en empare.
2 Le roi d'Ashour envoie le grand échanson,
de Lakhish à Yeroushalaïm,
au roi Ḥizqiyahou, avec une lourde armée.
Il s'arrête sur le canal de la Piscine supérieure
sur le sentier du Camp du Foulon.
3 Elyaqim ben Ḥilqiyahou,
le préposé sur la maison, sort vers lui,
avec Shevna, l'actuaire, et Yoaḥ ben Assaph, le secrétaire.
4 Le grand échanson leur dit :
« Dites-donc à Ḥizqiyahou :
'Ainsi dit le grand roi, le roi d'Ashour :
'Quelle est cette sécurité dont tu es sûr ?'
5 Je dis : 'Ce ne sont que paroles des lèvres !'
Mais pour la guerre il faut le conseil et l'héroïsme !
Maintenant, à qui te fies-tu,
que tu te sois révolté contre moi ?
6 Voici tu te fies au soutien de ce roseau brisé,
à Mitsraïm.
Qu'un homme s'y appuie,
il rentre dans sa paume et la troue.
Ainsi de Par'o, le roi de Mitsraïm,
pour tous ceux qui se fient à lui.
7 Et quand tu me dis :
'Nous nous fions à YHWH, notre Elohim,
n'est-ce pas lui dont Ḥizqiyahou
a écarté les hauts lieux et les autels ?
Il a dit à Yehoudah et à Yeroushalaïm :
« En face de cet autel, vous vous prosternerez. »
8 Maintenant, parie donc avec mon maître, le roi d'Ashour :
je te donnerais deux mille chevaux
si tu peux toi-même leur donner des cavaliers.
9 Comment repousseras-tu la face du moindre,

d'un seul des petits serviteurs de mon maître ?
Te fier à Mitsraïm pour la charrerie et les cavaliers ?
Maintenant, suis-je monté 10
contre cette terre, pour la détruire,
sans YHWH ?
YHWH me l'a dit :
« Monte vers cette terre et détruis-la. »

Elyaqim, avec Shevna et Yoaḥ, dit au grand échanson : 11
« Parle-donc à tes serviteurs en araméen :
oui, nous l'entendrons.
Ne parle pas avec nous en judéen,
aux oreilles du peuple qui est sur le rempart. »

Le grand échanson dit : 12
« Est-ce que mon maître m'a envoyé
vers ton maître et vers toi
pour dire ces paroles ?
N'est-ce pas pour les hommes
qui siègent sur le rempart,
pour manger leur merde et boire leur pisse avec vous ? »

Le grand échanson s'arrête. 13
Il crie d'une voix forte en judéen.
Il dit :
« Entendez les paroles du grand roi, le roi d'Ashour :
Ainsi a dit le roi : 14
Que Ḥizqiyahou ne vous illusionne pas :
non, il ne pourra pas vous délivrer.
Et que Ḥizqiyahou ne vous confie pas à YHWH en disant : 15
'YHWH nous délivrera, il nous délivrera :
cette ville ne sera pas donnée en main du roi d'Ashour.'
N'entendez pas Ḥizqiyahou ! 16
Oui, ainsi dit le roi d'Ashour :
'Faites avec moi une bénédiction,
sortez vers moi et mangez
chaque homme de sa vigne, chaque homme de son figuier
et buvez,
chaque homme de l'eau de la citerne,

17 jusqu'à ma venue.
Je vous prendrai vers une terre identique à votre terre,
terre de froment et de moût,
terre de pain et de vignes.
18 Que Ḥizqiyahou ne vous incite pas en disant :
'YHWH nous délivrera'.
Les Elohim des nations
ont-ils délivré chacun sa terre
de la main du roi d'Ashour ?
19 Où sont les Elohim de Ḥamat et d'Arpad ?
Où sont les Elohim de Sepharwaïm ?
Et oui, ont-ils délivré Shomrone de ma main ?
20 Qui parmi tous les Elohim de ces terres
a délivré leur terre de ma main,
oui, pour que YHWH délivre Yeroushalaïm de ma main ? »

21 Ils se taisent, ils ne lui répondent pas une parole.
Oui, c'était l'ordre du roi, disant :
« Ne lui répondez pas. »

22 Elyaquim ben Ḥilquiyahou, le préposé sur la maison,
vient avec Shevna, l'actuaire,
et Yoaḥ ben Assaph, le secrétaire
vers Ḥizqiyahou, les vêtements déchirés.
Ils l'informent des paroles du grand échanson.

37

Et c'est quand le roi Ḥizqiyahou entend : 1
il déchire ses vêtements, se recouvre d'un sac
et vient à la maison de YHWH.
Il envoie Elyaqim, le préposé sur la maison, 2
Shevna, l'actuaire et les anciens des prêtres,
recouverts de sacs,
à Yesha'yah ben Amots, l'inspiré.
Ils lui disent : 3
« Ainsi dit Ḥizqiyahou :
« Jour de grogne, de hargne et de rogne, ce jour !
Oui, les fils viennent jusqu'à la fente
mais sans force pour être enfantés !
Peut-être, ton Elohim, a-t-il entendu 4
les paroles du grand échanson
que le roi d'Ashour, son maître, a envoyé
pour flétrir Elohim, le vivant,
pour exhorter par les paroles
que YHWH, ton Elohim, a entendues ?
Et tu élèveras une prière pour le reste retrouvé. »

Les serviteurs du roi Ḥizqiyahou viennent vers Yesha'yah. 5
Yesha'yah leur dit : 6
«Vous direz ainsi à votre maître :
'Ainsi dit YHWH :
Ne frémis pas en face des paroles que tu as entendues,
pour lesquelles les jeunes du roi d'Ashour m'ont bafoué.
Me voici : je lui donnerai un souffle, 7
il entendra une rumeur, il retournera vers sa terre,
et je l'abattrai par l'épée,
en sa terre. »
Le grand échanson s'en retourne. 8
Il trouve le roi d'Ashour guerroyant contre Livnah.
Oui, il avait entendu qu'il était parti de Lakhish.

9 Il entend dire sur Tirhaqah, le roi de Koush :
'Il est sorti pour guerroyer contre toi.'
Il entend et envoie des commis dire à Ḥizqiyahou :
10 « Dites ainsi à Ḥizqiyahou, le roi de Yehoudah, dites :
'Que ton Elohim en qui tu te fies, ne te leurre pas, en disant :
'Yeroushalaïm ne sera pas donnée
en la main du roi d'Ashour.'
11 Voici tu as entendu ce qu'ont fait les rois d'Ashour
à toutes les terres, pour les interdire.
Et toi-même tu serais délivré ?
12 Est-ce que les Elohim ont délivré les nations
que mes pères ont détruites ?
Gozane, Ḥarane, Rètsèph,
les Beney 'Edène qui sont à Telassar ?
13 Où est le roi de Ḥamat, le roi d'Arpad,
le roi de la ville des Sepharwaïm, de Hena', de 'Iwah ? »

14 Ḥizqiyahou prend les actes de la main des commis.
Il les lit. Il monte à la maison de YHWH.
Ḥizqiyahou les déploie en face de YHWH.
15 Ḥizqiyahou prie vers YHWH disant :
16 « YHWH Tsevaot, Elohim d'Ysraël, qui siège sur les griffons !
Toi, lui-même, l'Elohim, toi, le seul
pour tous les royaumes de la terre,
tu as fait toi-même les ciels et la terre.
17 Tends, YHWH, ton oreille, entends !
Dessile, YHWH, tes yeux, vois !
Entends toutes les paroles de Sanḥériv,
celui qui a envoyé flétrir Elohim, le vivant !
18 Vrai, YHWH, les rois d'Ashour ont dévasté
toutes les terres et leur terre,
19 il a donné au feu leurs Elohim
oui, ce sont des non-Elohim,
l'ouvrage de mains d'humain, du bois et de la pierre :
et ils les ont anéantis.

Maintenant, YHWH notre Elohim, sauve-nous de sa main. 20
Tous les royaumes de la terre connaîtront
oui, toi-même, YHWH, toi seul. »

Yesha'yah ben Amots envoie dire à Ḥizqiyahou : 21
« Ainsi dit YHWH, l'Elohim d'Ysraël :
'Ce pour quoi tu m'as prié à propos de Sanḥériv,
le roi d'Ashour,
voici la parole que YHWH dit sur lui : 22

'Elle te méprise, elle se raille de toi
la vierge, la fille de Tsione.
Derrière toi, elle hoche de la tête,
la fille de Yeroushalaïm.
Qui flétris-tu, outrages-tu ? 23
Contre qui élèves-tu la voix ?
Lèves-tu tes yeux en haut
vers le saint d'Ysraël !
Par la main de tes serviteurs, tu as flétri Adonaï. 24
Et tu dis :
'Avec l'abondance de mes chars je suis monté
en haut des monts, des flancs du Levanone !
Je tranche la futaie de ses cèdres, ses cyprès choisis.
Je viens à la hauteur ultime
dans la forêt de son Karmel.
J'ai charpenté et bu les eaux, 25
j'assèche sous la plante de mes pas
tous les Yeor de Matsor. »

N'as-tu pas entendu 26
que de loin, j'ai fait cela :
aux jours d'antan, je l'ai formé.
Maintenant, je le fais venir,
et c'est pour le ravage,
les monceaux de ruines des villes fortes.
Leurs habitants, la main courte, 27
tremblent, confus :
ils sont herbe du champs, verdure de gazon,
touffe des toits, guérets avant l'épi.
Ta demeure, ta sortie, ta venue, je les connais, 28

et ton tremblement contre moi.
29 Parce que tu trembles de moi,
ton tumulte est monté à mes oreilles.
Et je place ma narine sur ta narine,
mon mors entre tes lèvres :
je te fais retourner sur la route par laquelle tu étais venu.

30 Voici pour toi le signe :
cette année on mangera,
la deuxième année, le gagnage,
mais la troisième année semez et moissonnez,
plantez des vignes, mangez leur fruit.
31 Le reste rescapé de la maison de Yehoudah
ajoutera une racine en bas et fera fruit en haut.
32 Oui, de Yeroushalaïm un reste sortira
le rescapé du mont Tsione.
La jalousie de YHWH Tsevaot fera cela.

33 Aussi, ainsi parle YHWH au roi d'Ashour :
« Il ne viendra pas vers cette ville,
il ne tirera pas là de flèche,
il n'y progressera pas au bouclier,
il ne déversera pas contre elle de remblai :
34 sur la route par laquelle il vint contre elle
il s'en retournera.
Il ne viendra pas vers cette ville,
harangue de YHWH,
35 je défends cette ville pour la sauver,
à cause de moi et à cause de Dawid mon serviteur. »
36 Un commis de YHWH sort.
Il frappe dans le camp d'Ashour
cent quatre-vingt-cinq mille.
Ils se lèvent de grand matin :
et voici, eux tous des cadavres, des morts.
Saneḥeriv le roi d'Ashour part. Il va et s'en retourne :
il demeure à Ninewé.
37 Et c'est lui :
il se prosterne dans la maison de Nissrokh, son Elohim.
Adramèlèkh et Sarètsèr ses fils le frappent avec l'épée.

Puis ils s'échappent en terre d'Ararat. 38
Essar-Ḥadone, son fils, règne à sa place.

38

1 En ces jours, Ḥizqiyahou tombe malade à mourir.
Yesha'yah ben Amots, l'inspiré, vient vers lui.
Il lui dit :
« YHWH dit ainsi :
'Teste pour ta maison :
oui, tu meurs, tu ne vivras pas.'

2 Ḥizqiyahou tourne sa face vers le mur.
Il prie YHWH.
3 Il dit :
« De grâce ! YHWH ! Souviens-toi donc
de ce que j'ai marché en face de toi
en vérité, le cœur entier.
J'ai fait le bien à tes yeux. »
Ḥizqiyahou pleure à grand pleur.

4 Et c'est la parole de YHWH à Yesha'yah disant :
5 « Va, dis à Ḥizqiyahou :
Ainsi dit YHWH, l'Elohim de Dawid ton père :
' J'ai entendu ta prière.
J'ai vu tes larmes.
Me voici : j'ajoute à tes jours quinze ans.
6 Je te délivrerai de la paume du roi d'Ashour
avec cette ville.
Je défendrai cette ville.
7 Voici pour toi le signe de YHWH,
ce que YHWH fera, cette parole qu'il a dite :
8 me voici, je ferai retourner l'ombre des degrés,
qu'elle a descendus aux degrés d'Aḥaz, au soleil,
en arrière de dix degrés. »

Le soleil retourne de dix degrés,
aux degrés où il était descendu.

Ecrit de Ḥizqiyahou, le roi de Yehoudah, malade, 9
qui a survécu à sa maladie :

'Moi j'ai dit : 10
'En la cassure de mes jours je m'en vais
aux portes du Shéol sanctionné
pour le reste de mes années.'
J'ai dit : 11
'Je ne verrai pas Yah,
Yah sur la terre des vivants.

Je ne regarderai plus encore d'humain
avec les habitants de la durée
mon âge emporté, exilé loin de moi 12
comme tente de mon berger...
J'ai ourdi, comme un tisserand, ma vie,
il m'arrache de la trame.
Du jour à la nuit, tu m'achèves.

Je me suis situé jusqu'au matin : 13
comme un lion, il a ainsi brisé tous mes os.
Du jour à la nuit tu m'achèves.

Je chuchote comme une hirondelle, une perdrix, 14
je gémis comme un ramier...
Mes yeux s'épuisent vers le haut.
Adonaï ! Je suis extorqué : sois mon garant.
Que dirai-je ? Il me l'a dit 15
et c'est lui qui le fait.
J'errerai, toutes mes années,
dans l'amertume de mon être.
Adonaï ! Ils vivront sur eux, 16
et tous ceux en qui est vie de mon souffle.
Tu me revigores, tu me vivifies !
Voici la paix ? 17
C'est amer pour moi, amer !

Mais toi, tu désires mon être hors de la fosse,
tu rejettes derrière ton dos toutes mes fautes,
Non, le Shéol ne te loue pas, 18

la mort ne te glorifie pas.
Les gisants de la fosse
ne patientent plus pour ta vérité.
19 Le vivant, le vivant, lui te célèbre,
comme moi ce jour.
Le père aux fils fait connaître ta véracité,
20 Adonaï, pour me sauver !
Nous mélodierons mes mélodies
tous les jours de notre vie
dans la maison de YHWH.

21 Yesha'yah dit :
« Qu'ils apportent un confit de figues.
Qu'ils en enduisent l'ulcère : il vivra. »
22 Ḥizqiyahou dit :
« Quel est le signe de ce que je monterai
à la maison de YHWH ? »

39

En ce temps Merodakh-Baladane ben Baladane, roi de Bavèl 1
envoie des actes et une offrande à Ḥizqiyahou.
Il entend qu'il était tombé malade et se fortifiait.
Ḥizqiyahou se réjouit pour eux. 2
Il leur fait voir la maison de la Réserve,
l'argent, l'or, les aromates, la bonne huile,
toute la maison de ses objets,
tout ce qui se trouve dans ses trésors.
Il n'est de propos que Ḥizqiyahou
ne leur montre en sa maison
et dans tout son gouvernement.

Yesha'yah, l'inspiré, vient vers le roi Ḥizqiyahou. 3
Il lui dit :
« Qu'ont dit ces hommes ? D'où sont-ils venus vers toi ? »
Ḥizqiyahou dit :
« Ils sont venus vers moi d'une terre lointaine, de Bavèl. »
Il dit : 4
« Qu'ont-ils vu dans ta maison ? »
Ḥizqiyahou dit :
« Ils ont vu tout ce qui est en ma maison.
Il n'est de propos
que je ne leur aie montré dans mes trésors. »
Yesha'yah dit à Ḥizqiyahou : 5
« Entends la parole de YHWH Tsevaot :
'Voici les jours viennent 6
où tout ce qui est en ta maison,
ce que tes pères ont thésaurisé jusqu'à ce jour,
sera emporté à Bavèl.
Il n'en restera pas un propos, dit YHWH.
Et tes fils issus de toi, que tu as engendrés seront pris 7
et seront des eunuques au palais du roi de Bavèl. »
Ḥizqiyahou dit à Yesha'yah : 8
« La parole de YHWH dont tu parles est bonne. »
Il dit : « Oui, ce sera la paix et la vérité en mes jours. »

40

1 'Réconfortez, réconfortez mon peuple',
dit votre Elohim !

2 Parlez au cœur de Yeroushalaïm, criez vers elle :
elle a rempli sa corvée, oui, son tort est absout,
oui, elle a pris de la main de YHWH le double,
pour toutes ses fautes.

3 Voix du crieur :
« Au désert, frayez la route de YHWH,
rectifiez dans la steppe un sentier pour notre Elohim !

4 Tout val est relevé,
toute montagne et colline sont rabaissées,
la sinuosité est plaine,
les crêtes, une faille.
5 La gloire de YHWH se révèle,
toute chair à l'unisson : ils voient,
oui, la bouche de YHWH a parlé.

6 Une voix dit :
« Crie. »
Il dit :
« Que crierai-je ? »
Toute chair est herbage,
toute sa grâce comme bourgeon des champs.
7 L'herbage sèche, le bourgeon fane,
oui, le souffle de YHWH s'exhale contre lui.
Ainsi le peuple est herbage.

L'herbage sèche, le bourgeon fane : 8
la parole de notre Elohim se lève à perpétuité.

Sur une haute montagne monte toi-même, 9
messagère de Tsione !
Exalte avec force ta voix,
messagère de Yeroushalaïm,
plus haut, ne frémis pas,
dis aux villes de Yehoudah :
« Voici votre Elohim ! »

Voici, Adonaï YHWH vient avec le fort, 10
son bras gouverne pour lui.
Voici son salaire avec lui,
son ouvrage en face de lui.
Tel un berger, il fait paître son troupeau. 11
De son bras il regroupe les agnelets,
il les porte en son sein.
Il dirige les nourricières.

12 Qui mesure les eaux dans sa poigne,
toise les ciels à l'empan,
au sétier, toute la poussière de la terre,
pèse les montagnes au trébuchet,
les collines à la balance ?
13 Qui toise le souffle de YHWH !
Quel homme lui fait connaître son projet ?
14 Qui délibère avec lui, et le discerne ?
Qui lui enseigne la voie du jugement,
lui enseigne la connaissance,
lui fait connaître la route des discernements ?

15 Certes, les nations comptent comme la goutelette du seau,
comme un brin sur la balance.
Certes, il soulève les îles comme une poudre.
16 Le Levanone ne suffit pas au brasier,
et ses bêtes ne suffisent pas à l'holocauste.
17 Toutes les nations sont comme un rien contre lui,
ils comptent pour lui comme un néant, un tohou !

18 A qui identifiez-vous El,
quelle image lui attribuez-vous ?

19 Le fondeur coule la statue,
l'orfèvre la lamine d'or,
il fond des chaînettes d'argent.
20 Le mesquin en prélèvement,
choisit un bois imputrescible,
recherche pour lui un sculpteur habile
pour préparer une statue qui ne vacille pas.

Ne savez-vous pas ? N'entendez-vous pas ? 21
De cela n'avez-vous pas été informés en tête ?
N'avez-vous pas discerné les fondements de la terre ?
Le trôneur sur le cercle de la terre, 22
ses habitants sont comme des sauterelles !
Le déployeur des ciels comme une finesse,
il les tend comme une tente pour siéger.
Le donneur des tyrans au rien, 23
il fait des juges de la terre un tohou.
ils n'ont même pas été plantés, 24
ils n'ont même pas été semés,
ils n'ont même pas de racine, dans la terre de leur souche,

aussi souffle-t-il dessus et ils sèchent.
L'ouragan les emporte comme paille.
« A qui d'égal m'identifiez-vous », 25
dit le saint.

Levez vos yeux en haut, 26
voyez qui a créé ceux-là ?
Le sorteur au nombre, de leur milice
il les appelle tous par leur nom,
au surcroît de la puissance, au paroxysme de la force,
aucun homme n'est absent.

27 Pourquoi, parles-tu, Ya'aqov,
et dis-tu, Ysraël :
« Ma route est cachée à YHWH,
mon jugement échappe à mon Elohim. »
28 Ne le sais-tu pas
ne l'as-tu pas entendu ?
YHWH est l'Elohim de la perpétuité
le créateur des extrémités de la terre :
il ne se fatigue et ne se lasse.
Pas de limite à son discernement !
29 Donneur de force au fatigué,
il augmente la vigueur de l'impuissant.

30 Ils se fatiguent, les jeunes, ils se lassent,
les jeunes trébuchent, ils trébuchent.
31 Les espérants de YHWH renouvellent leur force,
ils élèvent l'aile comme les vautours,
ils courent et ne se harassent,
ils vont et ne se lassent.

41

Iles, taisez-vous devant moi ! 1
Les patries muent de force.
Qu'elles s'avancent, elles parleront alors.
Ensemble présentons-nous pour le jugement !

Qui suscite de l'Orient ? 2
Celui qui convoque la justice à ses pieds.
Il donne en face de lui les nations,
il terrasse les rois,
son épée les réduit en poussière,
son arc en paille au vent :
il les pourchasse, passe en paix 3
la voie non parcourue par ses pieds.

Qui agit et fait ? 4
Le crieur des âges en tête,
moi, YHWH, le premier,
avec les derniers, moi, lui-même.

Les îles voient, elles frémissent, 5
les extrémités de la terre vibrent :
ils approchent, ils arrivent.
L'homme aide son semblable, 6
il dit à son frère : « Sois fort. »
Le fondeur renforce l'orfèvre, 7
le polisseur au marteau, le batteur d'enclume.
Il dit de la jointure : « C'est bon ! »
Il la renforce avec des clous : « Ça ne bougera pas. »

8 Et toi, Ysraël, mon serviteur,
Ya'aqov que j'ai choisi,
semence d'Avraham, mon amoureux,
9 toi que j'ai saisi depuis les extrémités de la terre,
convoqué au sein de ses nobles,
je t'ai dit :
« Mon serviteur, toi-même !
Je t'ai choisi, je ne te rejette pas.
10 Ne frémis pas : je suis avec toi.
Ne t'effare pas : je suis ton Elohim.
Je t'affermis, je t'aide même,
je te soutiens même par la droite de ma justice.
11 Certes, ils seront confus d'opprobre,
tous ceux qui brûlent contre toi,
ils seront comme un rien,
ils périront, les hommes de ta dispute.
12 Tu les chercheras et tu ne les trouveras pas,
les hommes de ton combat,
ils seront comme un rien,
comme un néant, les hommes de ta guerre.
13 Oui, moi-même, YHWH, ton Elohim je renforce ta droite,
je te dis : « Ne frémis pas.
Moi-même, je t'aide. »

14 Ne frémis pas, vermisseau, Ya'aqov, mortels d'Ysraël,
moi-même je t'aide,
harangue de YHWH,
ton rédempteur, le saint d'Ysraël.
15 Voici, je te place en herse aiguë,
neuve, avec double-bouche,
tu écroutes les monts, tu les émottes,
tu places les collines comme de la balle,
16 tu les vannes et le souffle les emporte,
la tempête les disperse.
Et toi, tu jubiles en YHWH,
tu te glorifies dans le saint d'Ysraël.

Les pauvres, les gueux demandent de l'eau, et rien ! 17
Leur langue gerce de soif.
Moi-même, YHWH, je les exauce,
l'Elohim d'Ysraël, je ne les abandonne pas.
J'ouvre, sur les pics, des fleuves, 18
et dans les failles, des sources,
je fais du désert un étang d'eaux,
dans la terre en friche, des issues pour les eaux.
Je donne au désert le cèdre, l'acacia, 19
le myrte, l'arbre-à-huile.
Je place dans la steppe le cyprès, l'orme et le buis ensemble,
pour qu'ils voient, connaissent, soient attentifs 20
et comprennent ensemble que la main de YHWH a fait cela,
le saint d'Ysraël l'a créé.

« Présentez votre dispute » dit YHWH. 21
« Avancez vos requêtes », dit le roi de Ya'aqov.
Qu'ils avancent et nous informent de ce qui va survenir. 22
Les premières, quelles sont-elles ?
Informez : nous y mettrons notre cœur,
nous connaîtrons leur avenir.
Ou bien faites nous entendre ce qui vient.
Informez-nous des signes du futur : 23
nous connaîtrons que vous êtes des Elohim
de même, faites bien ou mal,
nous considérerons et nous verrons, ensemble.

Certes ! Vous êtes du rien, 24
votre action un néant.
L'abomination vous a choisis.

25 Je le suscite du Septentrion : il arrive.
A l'Orient du soleil, il crie mon nom.
Il foule les despotes comme une argile,
comme le potier piétine la glaise.
26 Qui l'annonce en tête ? Que nous le sachions.
Et dès le passé que nous disions : « Un juste ! »
Mais pas d'informateur.
Mais pas d'annonciateur.
Mais pas d'entendeur de vos dits.

27 Le premier en Tsione : « Voici, les voilà ! »
et pour Yeroushalaïm : 'Je le donne, le messager'.
28 Je vois : personne.
Parmi ceux-là : pas de conseiller.
Je les interroge : mais répondent-ils une parole ?
29 Certes ! Tous, une fraude.
Leur œuvre ? Un néant.
Leurs fontes ? Un souffle, un tohou.

42

Certes, je soutiens mon serviteur, 1
mon être veut mon élu :
j'ai donné sur lui mon souffle.
Il fait sortir le jugement pour les nations.
Il ne hurle pas, il n'élève pas, 2
il ne fait pas entendre au dehors sa voix,
il ne brise pas le roseau ployé, 3
il n'éteint pas la mèche qui sombre :
pour la vérité, il fait sortir le jugement.
Il ne sombre et ne se brise, 4
qu'il n'ait mis le jugement sur la terre.
Les îles patientent pour sa torah.

Ainsi dit l'El YHWH, 5
le créateur des ciels, leur déployeur,
le lamineur de la terre et de ses émergences,
le donneur d'haleine au peuple sur elle,
de souffle à ses marcheurs.

Moi-même, YHWH, je t'appelle à la justice, 6
je saisis ta main, je te forme,
je te donne en pacte-peuple, en lumière des nations,
pour dessiller les yeux aveugles, 7
faire sortir d'écrou le captif,
de la maison d'arrêt, les habitants des ténèbres.

Moi, YHWH, mon nom, lui-même, 8
ma gloire, à nul autre, je ne la donnerai,
ni ma louange aux statues.

Les premières, voici, elles sont venues. 9
Moi-même, j'annonce des nouveautés.
Avant qu'elles ne fleurissent, je vous les ai fait entendre.

10 Chantez à YHWH un poème nouveau,
sa louange des extrémités de la terre,
descendants de la mer, avec sa plénitude,
îles, avec leurs habitants !

11 Le désert, ses villes élèvent la voix,
les bourgs où Kédar habite.
Les habitants du rocher chantent,
ils criaillent de la cime des monts,
12 ils rendent gloire à YHWH,
ils annoncent sa louange aux îles.

13 YHWH sort comme un héros :
il éveille la jalousie comme un homme de guerres,
il tonitrue, vocifère même,
il maîtrise ses ennemis.

J'ai fait silence de toute perpétuité, 14
je me suis tu, je me suis contenu...
Comme une parturiente, je halète,
j'inspire et j'expire à la fois.
Je détruis monts et collines, 15
je dessèche toute leur herbe,
des fleuves, je fais des îles,
je dessèche les étangs,
je fais marcher les aveugles sur une route inconnue d'eux, 16
je les achemine par des sentiers inconnus d'eux,
en face d'eux, je mets l'obscurité en lumière,
les anfractuosités, en plaine.
Voilà les paroles :
je les fais, je ne les abandonne pas.

Ils reculent en arrière, ils sont confus de confusion, 17
ceux qui se fient à la statue,
qui disent à la fonte :
« Vous êtes nos Elohim. »

18 Sourds, entendez !
Aveugles, regardez pour voir !

19 Qui est aveugle, sinon mon serviteur ?
Sourd comme mon commis que j'envoie,
qui est aveugle comme le parfait,
aveugle, comme le serviteur de YHWH ?

20 Voir beaucoup : tu ne gardes pas.
Ouvrir les oreilles : il n'entend pas.
21 YHWH désire à cause de sa justice.
Il magnifie la torah et l'exalte.

22 Mais, lui-même, un peuple pillé, dépouillé,
tous soupirent dans des trous,
séquestrés dans des maisons, des geôles,
ils sont au pillage et pas de sauveteur,
au piétinement et nul ne dit : « Restitue ! »

23 Qui parmi vous écoute cela,
se concentre et entend pour le futur,
24 qui donne Ya'aqov au piétinement,
Ysraël aux pillards ?
N'est-ce pas YHWH, celui-là contre lequel nous avons fauté ?
Ils n'ont pas consenti à aller dans ses routes,
ils n'ont pas entendu sa torah.
25 Il répand sur lui la brûlure de sa narine,
la violence de la guerre.
Elle l'embrase tout autour, il ne le sait,
elle s'enflamme en lui, il ne le prend pas à cœur.

43

Maintenant YHWH dit ainsi, 1
ton créateur, Ya'aqov,
ton formateur, Ysraël :

'Ne frémis pas, oui, je t'ai rédimé.
J'ai crié ton nom : tu es à moi.
Quand tu passes dans les eaux, je suis avec toi, 2
dans les fleuves : ils ne t'inondent pas.
Quand tu vas dans le feu, tu n'es pas consumé,
la flamme ne te brûle pas,
oui, moi-même, YHWH, ton Elohim, le saint d'Ysraël, 3
ton sauveur.
Je donne pour ta rançon Mitsraïm,
Koush et Seva à ta place,
pour ce que tu es cher à mes yeux, important, 4
et je t'aime.
Je donne l'humain à ta place,
les patries à la place de ton être.

Ne frémis pas : je suis avec toi. 5
D'Orient, je fais venir ta semence,
d'Occident, je te regroupe.
Je dis au Septentrion : « Donne », 6
au Teymane : « N'emprisonne pas,
fais venir mes fils de loin,
mes filles de l'extrémité de la terre,
tous ceux qui s'appellent par mon nom, 7
que j'ai créés pour ma gloire, formés et même faits.
Fais sortir le peuple aveugle, il a des yeux, 8
les sourds, ils ont des oreilles ! »

9 Toutes les nations se regroupent ensemble,
les patries se réunissent.
Qui parmi eux informera de cela,
nous fera entendre les premières ?
Ils donneront leurs témoins : ils seront justes,
ils entendront et diront : « C'est la vérité. »

10 Vous, mes témoins, harangue de YHWH,
mon serviteur que j'ai choisi,
pour que vous connaissiez et croyiez en moi :
vous discernez, oui, moi, lui-même.
Devant ma face, il n'a pas été formé d'El.
Après moi il n'en sera pas.

11 Moi-même, moi-même, YHWH :
nul sauf moi ne sauve.
12 Moi-même j'ai informé, j'ai sauvé, je l'ai fait entendre.
Nul parmi vous n'est étranger :
vous êtes mes témoins, harangue de YHWH,
moi-même, El.
13 Dès ce jour, moi, lui-même.
Nul ne délivre de ma main,
j'agis : qui la fait retourner ? »

Ainsi dit YHWH, 14
votre rédempteur, le saint d'Ysraël :

A cause de vous, je renvoie Bavèl,
j'abats tous les verrous.
Les Kasdim ? Dans les navires leur murmure...
Moi-même, YHWH, votre saint, 15
le créateur d'Ysraël, votre roi.

Ainsi dit YHWH, 16
le donateur de route à la mer,
de chemin, sur les eaux déchaînées,
le sorteur du char et du cheval, de l'armée et de la violence, 17
ils se couchent ensemble et ne se lèvent plus,
ils vacillent comme une mèche, consumés.

Ne vous souvenez pas des premières, 18
ne discernez pas l'antan !
Me voici, je fais une nouveauté, 19
maintenant elle fleurit, ne la connaissez-vous pas ?
Je place même une route au désert,
des fleuves dans le Yeshimone,
La bête des champs me glorifie, 20
les chacals, les autruches !
Oui, j'ai donné des eaux au désert,
des fleuves au Yeshimone,
pour arroser mon peuple, mon élu,
ce peuple que j'ai formé pour moi : 21
ils raconteront ma louange.
Ce n'est pas moi que tu appelles, Ya'aqov, 22
oui, tu te lasses de moi, Ysraël !
Tu ne m'apportes pas l'agneau de tes holocaustes, 23
tu ne me glorifies pas par tes sacrifices,
je ne t'asservis pas à l'offrande,
je ne te lasse pas avec l'encens.
Tu ne m'achètes pas de la canne avec de l'argent. 24
Tu ne m'abreuves pas de la graisse de tes sacrifices :
mais tu m'as asservi par tes fautes,
tu m'as lassé par tes torts.

25 Moi, moi, lui-même :
j'efface tes carences à cause de moi,
je ne me souviens pas de tes fautes.

26 Rappelle-moi, nous serons jugés ensemble.
Toi, raconte, afin que tu aies raison.
27 Ton premier père a fauté.
Tes médiateurs ont fait carence contre moi.
28 Je profane les chefs du sanctuaire,
je donne Ya'aqov à l'interdit,
Ysraël à l'outrage.

44

1 Maintenant, entends, Ya'aqov, mon serviteur,
Ysraël, que j'ai choisi !
2 Ainsi dit YHWH,
ton faiseur, ton formateur dès le ventre : il t'aide.
Ne frémis pas, mon serviteur Ya'aqov,
Yeshouroune que j'ai choisi !
3 Oui, je répands les eaux sur l'assoiffé,
des liquides sur le sec.
Je répands mon souffle sur ta semence,
ma bénédiction sur tes rejetons.

Ils germent entre les herbages 4
comme des saules sur les courants d'eau.
Tel dit : « Je suis pour YHWH. » 5
Tel crie : « Au nom de Ya'aqov. »
Tel écrit de sa main : « Pour YHWH »,
et du nom d'Ysraël se surnomme.

6 Ainsi dit YHWH, le roi d'Ysraël et son rédempteur,
YHWH Tsevaot :

« Moi-même, le premier, moi-même, le dernier,
sauf moi nul n'est Elohim !
7 Qu'il crie, celui qui est comme moi,
l'annonce, l'expose devant moi,
depuis que j'ai placé le peuple de la perpétuité
et les signes et ce qui vient,
qu'ils le leur annoncent !

8 Ne tremblez pas, ne frémissez pas.
Dès lors ne te l'ai-je pas fait entendre, annoncé,
et vous en êtes mes témoins :
y a-t-il un Eloha sauf moi ?
Il n'est pas de roc, je n'en connais pas.

9 Les fabricants de statues ? Tous, un tohou.
ceux qu'ils convoitent ne sont pas utiles.
Et ils sont leurs témoins !
Ils ne voient pas et ils ne connaissent pas,
pour être confus.

10 Qui fabrique un El, fond une statue
pour ne pas être utile ?
11 Certes, tous ses compagnons sont confus.
Eux, les artisans, des humains,
qu'ils se regroupent tous, qu'ils s'arrêtent !
Ils tremblent, confus ensemble.

Le ferronier ouvrage sur du charbon une hache, 12
il la forme aux marteaux,
il l'ouvrage à la force de son bras.
Même affamé et sans force,
il ne boit pas d'eaux et se fatigue !

Le sculpteur sur bois tend le cordeau, 13
l'esquisse à la rouanne,
la fait au ciseau, la dessine au compas,
la fait sur le modèle d'un homme,
selon la splendeur de l'humain,
pour qu'elle demeure dans une maison.

Il a coupé des cèdres, 4
il a pris un tilleul, un chêne,
il a adopté pour eux des arbres de la forêt,
planté un sapin : la pluie l'a fait grandir.
Et c'est pour l'humain de quoi brûler. 15
Il en prend, se chauffe,
en allume même et cuit du pain,
en fabrique même un El, et il se prosterne.
Il en fait une statue et s'agenouille devant.
La moitié, il la brûle au feu, 16
sur la moitié, il mange de la chair,
il fait rôtir un rôti et s'en rassasie,
il se chauffe même et dit :
'Héaḥ ! Je me chauffe ! Je vois la flamme,

Et du reste, il fait un El, sa statue ! 17
Il s'agenouille, se prosterne et prie devant elle. Il dit :
« Délivre-moi : oui, tu es mon El. »

18 Ils ne connaissent et ne discernent,
oui, ils ont enduit leurs yeux pour ne pas voir,
leur cœur pour ne pas comprendre.
19 Il ne ressasse pas en son cœur,
pas de connaissance, pas de discernement, pour dire :
« La moitié, je l'ai brûlée au feu
et j'ai même cuit du pain sur ses braises,
j'y ai rôti de la chair et j'en ai mangé.
Et le reste ? J'en fais une horreur :
m'agenouillerai-je devant un billot de bois ? »
20 Brouteur de cendre !
Cœur abusé, égaré !
Ne libérera-t-il pas son être, ne dira-t-il pas :
« N'est-ce pas un mensonge à ma droite ? »

21 Rappelle-toi ceci, Ya'aqov, Ysraël,
oui, tu es mon serviteur.
Je t'ai fabriqué : tu es pour moi le serviteur.
Ysraël, ne me néglige pas !
22 J'ai dissipé comme un nuage tes carences,
comme une nuée, tes fautes.
Retourne vers moi : je te rédime.
23 Chantez, ciels, oui, YHWH agit.
Retentissez, profondeurs de la terre.
Eclatez, montagnes, en chant,
forêt et chacun de ses arbres,
oui, YHWH rédime Ya'aqov,
Il resplendit en Ysraël.

24 Ainsi dit YHWH, ton rédempteur, ton fabricant,
dès le ventre :
moi-même, YHWH, l'auteur de tout,
le déployeur des ciels, moi seul,
l'étendeur de la terre, de moi-même,

L'annulateur des signes d'augures, 25
qui fait délirer les devins,
qui ramène les sages en arrière
et qui affole leur connaissance,
le réalisateur de la parole de mon serviteur 26
et qui parfait le conseil de ses commis,
qui dit à Yeroushalaïm : « Tu seras habitée »,
aux villes de Yehoudah : « Vous serez rebâties »,
ses ruines je les relèverai.
Qui dit au profondeurs marines : « Assèche-toi, 27
je dessécherai tes fleuves ».
Qui dit à Koresh : « Mon berger » ! 28
Il parfait tout mon désir
pour dire à Yeroushalaïm : « Tu seras rebâtie »,
et au Temple « Tu seras fondé. »

45

1 Ainsi dit YHWH à son messie, à Koresh,
que j'ai saisi par la droite
pour soumettre en face de lui les nations.
Je dégage les hanches des rois
pour ouvrir en face de lui les deux portails :
les portes ne se refermeront pas.

2 Moi-même, je vais en face de toi,
je redresse les pentes,
je casse les portails de bronze,
je fracasse les verrous de fer.
3 Je te donne les trésors de la ténèbre,
les enfouissements secrets
pour que tu connaisses oui, moi-même,
YHWH, le crieur de ton nom,
l'Elohim d'Ysraël,
4 pour mon serviteur Ya'aqov et Ysraël, mon élu :
pour toi, je crie ton nom, je te surnomme
et tu ne me connais pas.
5 Moi-même, YHWH, nul autre,
sauf moi, pas d'Elohim.

Je te couronne et tu ne me connais pas,
6 pour qu'ils le sachent
de l'Orient du soleil et de l'Occident ;
non, rien sauf moi,
moi-même, YHWH, et nul autre.
7 Le fabricant de la lumière, le créateur de la ténèbre,
le faiseur de paix, le créateur du mal,
moi-même, YHWH, l'auteur de tout cela !

8 Dégouttez, ciels, là-haut,
les nuages ruissellent de justice,
la terre s'ouvre, ils fructifient de salut,
la justesse sème avec.
Moi-même, YHWH, je l'ai créé.

Hoïe ! Le contestateur de son potier, 9
vase parmi les vases du sol !
L'argile dit-elle à son potier :
« Que fais-tu ? Ton ouvrage n'a pas de mains. »
Hoïe ! Qui dit au père : « Qu'engendres-tu ? 10
Et à la femme : « Pourquoi tes spasmes ? »

Ainsi dit YHWH, le saint d'Ysraël, son potier : 11
« Signes, m'interrogez-vous ?
Sur mes fils, sur l'ouvrage de mes mains,
me donnez-vous des ordres ?
Moi-même j'ai fait la terre, 12
j'ai créé dessus l'humain.
Moi, mes mains ont déployé les ciels,
j'ai donné des ordres à toute leur milice,
moi-même, je l'ai suscité avec la justice, 13
je redresse toutes ses routes.
Lui-même bâtira ma ville,
il renverra mon exil,
non pas contre un prix, non pas contre un pot-de-vin »,
dit YHWH Tsevaot.

Ainsi dit YHWH : 14
« Le labeur de Mitsraïm, le commerce de Koush,
les Sevaïm, hommes de taille,
passeront sur toi : ils seront à toi.
Ils iront après toi, ils passeront dans les chaînes.
Ils se prosterneront devant toi, ils prieront devant toi :
« L'El sera seulement en toi, nul autre, rien : Elohim. »

Aussi toi, l'El qui se cache, 15
l'Elohim d'Ysraël, le sauveur !

16 Soyez confus et dans l'opprobre, vous tous,
ils vont ensemble dans l'opprobre
les façonneurs d'idoles.
17 Ysraël est sauvé par YHWH au salut des perpétuités.
Ne soyez pas confus ni dans l'opprobre
jusqu'aux perpétuités, à jamais.

18 Oui, ainsi dit YHWH,
le créateur des ciels, lui-même, l'Elohim,
le fabriquant de la terre et son auteur,
lui-même, l'a fondée.
Un non-tohou, il l'a crée pour habiter il l'a fabriquée.
Moi-même, YHWH, nul autre.

19 Je ne parle pas en secret,
en un lieu de la terre de ténèbre
je ne dis pas à la semence de Ya'aqov :
« Cherchez-moi dans le tohou. »
Moi-même, YHWH
le parleur de justice, l'annonciateur des rectitudes.

20 Groupez-vous et venez !
Avancez-vous ensemble, rescapés des nations !
Ils ne savent pas, les porteurs du bois de leur statue,
les orants d'un El sauveur.

21 Annoncez, avancez, ils débattent même ensemble !
Qui a fait entendre cela d'antan,
l'a annoncé dès lors ?
N'est-ce pas moi-même, YHWH,
nul autre Elohim sauf moi !
El juste, sauveur,
rien sauf moi !

Faites-moi face, soyez sauvés, vous tous, 22
confins de la terre !
Oui, moi-même El, nul autre.

J'en jure par moi-même, 23
la justesse sort de ma bouche,
la parole, et elle ne retournera pas.
Tout genou plie devant moi,
toute langue jure.

Mais en YHWH, il me l'a dit, 24
les justices, la puissance !
Ils viennent jusqu'à lui, confus,
tous ceux qui brûlent contre lui.
En YHWH, ils sont justifiés, ils se glorifient 25
tous, la semence d'Ysraël.

46

1 Bel s'agenouille, Névo s'affaisse.
Leurs statues sont pour l'animal, pour la bête :
vos charges soulevées en charge à l'épuisement !
2 Ils s'affaissent, ils s'agenouillent ensemble,
ils ne peuvent faire échapper leur charge :
leur être en captivité s'en va...

3 Entendez-moi,
maison de Ya'aqov, tout le reste de la maison d'Ysraël,
soulevés depuis le ventre,
en charge depuis la matrice :
4 jusqu'à la vieillesse moi, lui-même,
jusqu'aux blancs cheveux moi-même, je supporte,
moi-même, j'agis, moi-même, je me charge,
moi-même, je supporte et je vous délivre.

5 A qui d'égal m'identifiez-vous
à qui d'identique m'égalez-vous ?
6 Ils font couler l'or de la bourse
et pèsent l'argent au fléau.
Ils embauchent un orfèvre. Il lui fait un El.
Ils ploient et même se prosternent.
7 Ils le chargent, sur l'épaule, le supportent,
le déposent à sa place.
Il s'arrête et ne bouge pas de son lieu.
Il crie même vers lui, mais il ne répond pas.
Il ne le sauve pas de sa détresse.

8 Rappelez-vous cela et ranimez-vous,
retournez-le dans votre cœur, carents.

Rappelez-vous les premières de toute perpétuité, *9*
oui, moi-même, El, nul autre Elohim
rien comme moi.
Annonciateur, dès l'entête, de l'avenir. *10*
et d'avance de ce qu'ils n'ont pas fait.
Je dis : ‘ Mon projet se lève. Je fais tout mon désir.
J'appelle de l'Orient un aigle, *11*
d'une terre lointaine l'homme de mon projet.
Je parle même, je l'amène même,
je le fabrique, je le fais même. ’

Entendez-moi, *12*
cœur hardi éloigné de la justesse :
j'ai rapproché ma justice, elle ne s'éloignera pas, *13*
mon salut ne tardera pas.
Je donne à Tsione le salut, ma splendeur pour Ysraël.

47

1 Descends, assieds-toi sur la poussière,
vierge, fille de Bavèl,
assieds-toi à terre, sans chaise,
fille de Kasdim,
non tu ne continueras pas à être appelée :
« Tendre, délicieuse... »

2 Prends la double-meule et broie la farine,
découvre ta natte,
relève ta traîne,
dévoile ta cuisse,
passe les fleuves.
3 Ton sexe est découvert :
ta flétrissure est visible.
Je prends vengeance,
je ne heurte pas d'humain.

4 Notre rédempteur, YHWH Tsevaot, son nom,
le saint d'Ysraël.

5 Assieds-toi, muette, viens dans la ténèbre,
fille de Kasdim,
non, tu ne continueras pas à être appelée
la patronne des royaumes.
6 J'ai écumé contre mon peuple,
j'ai profané ma possession,
je les ai donnés en ta main.
Tu n'as rien mis pour eux de matriciel,
tu as fort appesanti ton joug sur le vieillard,
7 et tu dis :
« A perpétuité, je serai la patronne » ;
tant que tu n'as pas pris cela à cœur,
tu ne t'es pas souvenu de son avenir.

Et maintenant entends ceci, 8
délicate, assise en sécurité,
qui dis en son cœur :
« Moi-même et nulle autre.
Non, je ne resterai pas veuve,
je ne connaîtrai pas le désenfantement. »
Ces deux-là en un instant, viennent sur toi : 9
en un jour le désenfantement et le veuvage,
comme dans leur plénitude, ils viennent sur toi.

En l'abondance de tes sortilèges,
en la vigueur de tes fascinations, fort,
tu te fiais en ta malfaisance, 10
tu as dit : « Nul ne me voit. »
Ta sagesse, ton savoir : voilà ton dévoiement.
Et tu disais en ton cœur :
« Moi-même et nul autre. »

Le malheur vient sur toi, 11
tu ne connais pas son aube :
le dévasté tombe sur toi,
tu ne peux l'absoudre.
Sur toi, soudain, vient l'extermination,
que tu ne connaissais pas.

Arrête-toi donc en tes fascinations, en l'abondance 12
de tes sortilèges,
en ce que tu as peiné depuis ta jeunesse.
Peut-être pourras-tu être utile,
peut-être seras-tu terrifiante ?

13 Tu es lasse, en l'abondance de ton conseil,
qu'ils s'arrêtent donc et te sauvent,
les répartiteurs des ciels,
les contemplatifs d'étoiles,
les connaisseurs des lunaisons,
de ce qui vient sur toi.
14 Voici, ils sont comme de la paille :
un feu les incendie,
ils ne délivrent pas leur être de la main de la flamme,
la braise n'est pas là pour les réchauffer,
la flamme pour siéger contre elle.

15 Ainsi tes négociants seront pour toi
qui a peiné depuis ta jeunesse ?
Chacun de son côté, ils s'égarent.

Nul ne te sauve.

48

Entendez cela, maison de Ya'aqov, 1
les criés au nom d'Ysraël,
issus des eaux de Yehoudah,
qui jurent par le nom de YHWH,
rappelant l'Elohim d'Ysraël,
non dans la vérité, non dans la justesse :
oui, par la ville du sanctuaire, ils sont criés, 2
ils s'appuient sur l'Elohim d'Ysraël.
Son nom : YHWH Tsevaot.

Les premières, je les ai annoncées dès lors. 3
Elles ont été proférées par ma bouche :
je les ai fait entendre.
J'ai agi soudain : elles surviennent.
A ma connaissance, oui, tu es dur, 4
ta nuque est un tendon de fer,
et ton front de bronze.
Je te les ai annoncées dès lors. 5
Je te les ai fait entendre avant qu'elles ne surviennent,
que tu ne dises :
« Mon fétiche les a faites,
ma statue et ma fonte l'ont ordonné. »

Tu as tout entendu, contemplé. 6
Et vous, ne l'annoncez-vous pas ?
Je te fais entendre des nouvelles, dès maintenant,
des secrets que vous ne connaissiez pas.
Ils sont créés maintenant, pas jadis, 7
depuis un jour et tu ne les a pas entendus.
Que tu ne dises : « Voici, je les connaissais. »
Tu n'entends même pas, tu ne connais même pas ; 8
jadis même ton oreille ne s'était pas ouverte,
oui, je le sais : tu trahis, tu trahis.
« Carent dès le ventre », on te l'a crié.

9 A cause de mon nom, j'allonge ma narine,
et ma louange, je la scelle pour toi,
pour ne pas te retrancher.
10 Voici je t'épure, non pas pour de l'argent,
je te choisis au creuset de pauvreté.
11 A cause de moi, à cause de moi, j'agis;
oui, comment serait-il profané ?
Ma gloire, je ne la donnerai pas à un autre.

Entends-moi, Ya'aqov, 12
Ysraël, mon appelé.

Moi, lui-même.
Moi, le premier et le dernier aussi.
Ma main a fondé la terre même, 13
ma droite a arpenté les ciels.
Je crie vers eux :
ils s'arrêtent, ensemble.

Groupez-vous tous, entendez ! 14
Qui a, parmi eux, annoncé cela ?

YHWH l'aime.
Il fait son désir contre Bavèl,
son bras contre les Kasdim.

Moi, moi, je parle, je l'appelle même, 15
je le fais venir, il fait prospérer sa route.

Approchez-vous de moi, entendez cela. 16
Pas en tête ? Ai-je parlé en secret ?
Depuis qu'elle est, je suis là !

Et maintenant
Adonaï YHWH m'a envoyé avec son souffle.
Ainsi dit YHWH, ton rédempteur, le saint d'Ysraël : 17
« Moi-même, YHWH, ton Elohim,
ton enseigneur pour être utile,
ton guide sur la route où tu vas,
si tu étais attentif à mes ordres, 18
elle serait comme un fleuve, ta paix,
ta justesse comme les vagues de la mer.

19 Elle serait comme le sable, ta semence,
les rejetons de tes entrailles, comme ses grains,
son nom ne serait ni retranché ni anéanti en face de moi.

20 Sortez de Bavèl,
fuyez les Kasdim.

Au chant de la voix annoncez,
faites entendre ceci,
divulguez-le jusqu'à l'extrémité de la terre,
dites :
« YHWH a rédimé son serviteur Ya'aqov. »

21 Pas assoiffés dans les aridités où il les fait aller :
il fait ruisseler pour eux des eaux du roc,
il fend le roc, les eaux affluent.

22 Pas de paix, dit YHWH, pour les pervers.

49

Iles, entendez-moi 1
écoutez patries du lointain !
YHWH m'a appelé dès le ventre,
il a rappelé mon nom
dès les entrailles de ma mère.
Il met ma bouche comme une épée tranchante, 2
il me cache dans l'ombre de sa main,
il me place en flèche claire
dissimulée dans son carquois.
Il me dit : 3
« Tu es mon serviteur, Ysraël,
toi en qui je resplendis. »
Et moi j'ai dit : 4
« J'ai peiné à vide,
j'ai épuisé ma force en tohou, en fumée. »
Ainsi mon jugement est en YHWH,
mon action en mon Elohim.

Et maintenant, dit YHWH 5
qui dès le ventre m'a formé pour être son serviteur,
pour faire retourner vers lui Ya'aqov,
pour qu'Ysraël soit réuni pour lui.
Je suis glorifié aux yeux de YHWH.
Mon Elohim est ma puissance.
Il dit : 6
« C'est trop peu pour toi d'être mon serviteur,
d'édifier les rameaux de Ya'aqov,
de ramener les préservés d'Ysraël :
je te donne pour lumière des nations,
pour être mon salut jusqu'à l'extrémité de la terre. »

7 Ainsi dit YHWH, le rédempteur d'Ysraël, son saint,
à l'être méprisé, au peuple abominé,
à l'esclave des gouverneurs :
« Les rois voient, ils se lèvent,
les chefs, ils se prosternent
à cause de YHWH qui est fidèle,
du saint d'Ysraël, qui t'a choisi. »

8 Ainsi dit YHWH :
« Au temps du vouloir, je te réponds,
au jour du salut, je t'aide,
je te forme, je te donne pour pacte-peuple,
pour édifier la terre,
pour posséder les possessions désolées.
9 Pour dire aux captifs : « Sortez »,
à celui qui est dans la ténèbre : « Révélez-vous. »

Ils paissent sur les routes,
avec dans tous les escarpements, leurs pâturages.
10 Ils n'ont ni faim, ni soif,
le sirocco et le soleil ne les frappent :
oui, matriciel il les guide,
il les conduit sur les jaillissements d'eaux.

11 Toutes mes montagnes j'en fais des routes :
mes sentiers se réhaussent.
12 Voici, ceux-là viennent de loin,
et voici, ceux-là, du Septentrion, de la mer
et ceux-là de la terre de Sinim.

13 Chantez, ciels !
Jubile, terre !
Eclatez, montagnes, en chant !
oui, YHWH réconforte son peuple,
il matricie ses pauvres.

Tsione avait dit : 14
« YHWH m'abandonne,
Adonaï m'oublie. »
Une femme oublie-t-elle son nourrisson, 15
cesse-t-elle de matricier le fils de son ventre ?
Celles-là même oublient,
mais moi je ne t'oublierai pas.
Certes, je t'ai gravé sur mes deux paumes. 16
tes remparts auprès de moi toujours.

Tes fils se pressent. 17
Tes démolisseurs, tes destructeurs sortent de toi.
Lève tes yeux alentour, vois : 18
ils se regroupent tous,
ils viennent vers toi.
Moi, le vivant, harangue de YHWH,
oui, tu les revêts tous d'une parure,
tu les étreins comme une fiancée.
Oui, tes ruines, tes déserts, 19
la terre de tes décombres,
oui, maintenant tu es trop étroite pour l'habitant :
tes engloutisseurs s'éloignent.
Les fils de ton désenfantement disent encore à tes oreilles : 20
« Le lieu est trop étroit pour moi,
fais-moi une place que je m'y installe. »

Et tu dis en ton cœur : 21
« Qui m'a enfanté ceux-là,
moi, la désenfantée, la solitaire,
l'exilée, l'écartée.
Ceux-là, qui les a fait grandir ?
Certes, j'étais restée seule.
Ceux-là, où sont-ils ?

22 Ainsi dit Adonaï YHWH :
« Voici j'élève ma main vers les nations,
vers les peuples, je hisse mon étendard.
Ils font venir tes fils au têton,
et tes filles sont portées sur l'épaule,
23 tes tuteurs sont des rois,
leurs chefs, tes nourriciers.
Narines à terre, ils se prosternent devant toi,
ils lèchent la poussière de tes pieds.
Et tu connais, oui, moi-même, YHWH :
ceux qui espèrent en moi ne sont pas confus.

24 Est-elle reprise la prise du héros ?
S'échappe-t-il, le captif du juste ?
25 Oui, ainsi dit YHWH :
« Le captif du héros est aussi repris,
la prise du violent s'échappe,
tes agresseurs, moi-même, je les agresse ;
tes fils, moi-même, je les sauve.
26 Je fais manger leur propre chair à tes violateurs,
comme de jus, ils s'enivrent de leur sang,
et toute chair connaîtra, oui, moi-même YHWH ton sauveur,
ton rédempteur, le pasteur de Ya'aqov.

50

Ainsi dit YHWH : 1
« Où est l'acte de rupture de votre mère
que j'ai renvoyée ?
Ou bien auquel de mes créanciers, auquel vous ai-je vendu ?
Certes, par vos torts vous avez été vendus,
par vos carences, votre mère a été renvoyée.

Pourquoi ? 2
Je viens et pas d'homme,
je crie et pas de répondeur !
Est-elle trop courte, trop courte ma main
pour le rachat,
n'y a-t-il pas en moi la force de délivrer ?
Certes, en ma menace, j'assèche la mer,
je mets les fleuves en désert,
leurs poissons, faute d'eau, empestent,
et meurent de soif.
Je revêts les ciels de noirceur. 3
Je leur mets un sac pour couverture.

4 Adonaï YHWH m'a donné la langue des instruits,
pour savoir ranimer d'une parole le fatigué.
Le matin, le matin il me réveille,
il me réveille l'oreille,
comme les instruits, pour entendre.

5 Adonaï YHWH m'a ouvert l'oreille.
Moi-même, je ne suis pas révolté,
en arrière, je n'ai pas reculé.
6 J'ai offert mon dos aux frappeurs,
mes joues aux écorcheurs.
Je n'ai pas dissimulé ma face
des opprobres et du crachat.
7 Adonaï YHWH m'aide.
Aussi, je n'ai pas d'opprobre.
Aussi, je rends ma face comme un granit,
je le sais, je ne suis pas confus :
8 mon justicier est proche.

Qui combattra contre moi ?
Arrêtons-nous ensemble.
Qui est maître de mon jugement ?
Qu'il avance vers moi.

9 Certes, Adonaï YHWH m'aidera.
Qui m'accusera ?
Certes, ils fanent tous comme un vêtement,
la mite les mange.

Qui parmi vous frémit de YHWH, 10
qui entend la voix de son serviteur
qui est allé dans les ténèbres
sans clarté pour lui :
il se fie au nom de YHWH,
il s'adosse à son Elohim.

Oui, vous tous, attiseurs de feu, 11
cintreurs de brandons.
Allez à la lumière de votre feu,
aux brandons que vous brûlez !
Cela, c'est de ma main pour vous :

vous vous coucherez dans le tourment.

51

1 Entendez-moi, quêteurs de la justice,
chercheurs de YHWH !
Regardez le roc où vous avez été taillés,
le marteau dans la carrière d'où vous avez été extraits,
2 regardez Avraham votre père,
Sarah en spasme de vous.
Oui, unique, je l'ai appelé, pour le bénir et le multiplier.

3 Oui, YHWH réconforte Tsione,
il réconforte toutes ses ruines.
Il fait de son désert un Edèn,
de sa steppe un jardin de YHWH.
La liesse, la joie s'y trouvent,
la merci, la voix du chant.

Sois attentive à moi, mon peuple, 4
ma patrie écoute-moi, !
la torah sort de moi,
mon jugement pour lumière des peuples :
j'apaise.

Proche, ma justice, mon salut sort, 5
mes bras jugent les peuples.
Les îles espèrent en moi,
elles attendent mon bras.

Levez vos yeux vers les ciels, 6
regardez vers la terre, au-dessous !
Oui, les ciels s'évanouissent comme une fumée,
la terre, comme un vêtement, fâne,
ses habitants, aussi bien, meurent.
Mon salut est à perpétuité.
Ma justice ne sombre pas.

Entendez-moi, connaisseurs de la justice, 7
peuple, ma torah au cœur !
Ne frémissez pas de la flétrissure de l'homme,
ne tremblez pas de leurs outrages.
Oui, comme un vêtement, la mite les mange. 8
Comme la laine, la teigne les mange.
Ma justice est à perpétuité,
mon salut d'âge en âge.

9 Réveille-toi, réveille-toi,
revêts la puissance,
bras de YHWH !
Réveille-toi comme aux jours d'antan,
âges des perpétuités.
N'est-ce pas toi
qui as pourfendu Rahav,
transpercé le dragon ?
10 N'est-ce pas toi
l'assécheuse de la mer,
des eaux de l'abîme immense,
qui met dans les profondeurs de la mer
une route pour faire passer les rédimés ?

11 Les rachetés de YHWH retournent,
et viennent à Tsione en chantant
la joie de perpétuité sur leur tête.
La liesse, la joie les atteignent
la déréliction, le soupir fuient.

Moi, moi, lui-même, votre réconfort ! 12
Qui es-tu pour frémir
de l'homme mortel,
du fils d'Adame à l'herbe donné ?

Tu oublies YHWH, ton auteur, 13
le déployeur des ciels, le fondateur de la terre ;
tu trembles sans cesse, tout le jour,
en face de la brûlure du despote
quand il se prépare à détruire.
Où est la brûlure du despote ?
Le prostré se hâte d'être relâché. 14
Il ne meurt pas dans la fosse,
son pain ne manque pas.

Moi-même, ton Elohim, 15
l'apaiseur de la mer aux vagues qui grondaient.
Son nom : YHWH Tsevaot.

Je mets ma parole en ta bouche, 16
je te couvre à l'ombre de ma main
pour planter les ciels, fonder la terre,
et dire à Tsione : « Tu es mon peuple. »

17 Réveille-toi, réveille-toi,
lève-toi, Yeroushalaïm,
qui as bu de la main de YHWH
la coupe de sa brûlure :
tu bois, tu suces
le calice, la coupe du poison.

18 Nul ne la guide
de tous les fils qu'elle a enfantés,
nul ne saisit sa main
de tous les fils qu'elle a élevés.

19 Doubles sont tes accidents,
qui hochera la tête pour toi ?
La razzia, la casse, la famine et l'épée.
Par qui te réconforterais-je ?

20 Tes fils s'évanouissent,
ils gisent en tête de toutes les allées,
comme un buffle dans un filet,
pleins de la brûlure de YHWH,
de la menace de ton Elohim.

21 Aussi entends donc cela,
gueuse, ivre mais non de vin !
22 Ainsi dit ton Adonaï YHWH :
ton Elohim combat pour son peuple.
Voici, je prends de ta main
la coupe du poison,
le calice, la coupe de ma brûlure :
tu ne continueras pas à la boire encore.

Je la mets dans la main de tes tourmenteurs, 23
qui disent à ton être :
« Aplatis-toi, nous passerons. »
Tu mets ton dos à terre,
en allée pour les passants.

52

Eveille-toi, éveille-toi, 1
revêt ta puissance, Tsione,
revêts les vêtements de ta splendeur,
Yeroushalaïm, ville du sanctuaire,
non, il ne continuera pas encore à venir en toi
l'incirconcis, l'impur.

Secoue-toi de la poussière, 2
lève-toi, trône, Yeroushalaïm !
Arrache les entraves de ton cou,
captive, fille de Tsione.

Oui, ainsi dit YHWH : 3
'Vous avez été vendus gratuitement,
vous ne serez pas rédimés contre argent.'

Oui, ainsi dit Adonaï YHWH : 4
« En premier mon peuple est descendu en Mitsraïm
pour habiter là.
Ashour l'a opprimé pour rien ;
maintenant qu'en est-il pour moi ici, 5
harangue de YHWH,
puisque mon peuple a été pris gratuitement ?
Ses dominateurs vocifèrent,
harangue de YHWH,
sans cesse, tout le jour,
mon nom est honni.

6 Aussi, mon peuple
connaît mon nom,
aussi, en ce jour
oui, moi, lui-même, le parleur,
me voici !

Qu'ils sont beaux sur les monts 7
les pieds du messager
qui fait entendre la paix,
le messager du bien
qui fait entendre le salut.
qui dit à Tsione :
« Ton Elohim règne. »

Voix de tes guetteurs, 8
ils élèvent la voix.
Ils chantent ensemble :
oui, œil contre œil, ils voient
le retour de YHWH en Tsione.
Eclatez, chantez ensemble, 9
ruines de Yeroushalaïm !
Oui, YHWH réconforte son peuple,
il rédime Yeroushalaïm.
Il dégaîne le bras de sa sacralité 10
aux yeux de tous les peuples :
tous les confins de la terre voient le salut de notre Elohim.

Ecartez-vous, écartez-vous, sortez de là. 11
Ne touchez rien d'impur.
Sortez de son sein, décantez-vous,
porteurs des instruments de YHWH !
Non, vous ne sortirez pas à la hâte, 12
vous ne vous en irez pas en courant,
oui, YHWH va en face de vous,
votre rassembleur, l'Elohim d'Ysraël.

13 Voici mon serviteur perce.
Il se transcende, s'exalte, se hausse fort.

14 De même que plusieurs ont fait ravage contre toi,
ainsi, son aspect est détruit en tant qu'homme,
sa forme en tant que fils d'Adame.
15 Ainsi fait-il tressaillir des nations nombreuses :
sur lui des rois bouclent leurs bouches.
Oui, ce qui ne leur a pas été raconté, ils le voient,
ce qu'ils n'ont pas entendu, ils le discernent.

53

1 Qui a foi à notre écho ?
Le bras de YHWH, sur qui se révèle-t-il ?
2 Il s'élève comme un surgeon en face de lui,
comme une racine dans une terre en friche.
Il n'a ni forme, ni splendeur.
Nous le voyons, il n'a pas d'apparence.
Et nous le chéririons ?
3 Méprisé, rejeté par les hommes,
homme des douleurs, pénétré de maladie,
cachant sa face de nous.
Méprisé, nous n'en tenions pas compte.
4 Aussi a-t-il porté nos maux,
supporté nos douleurs.
Et nous en tenions compte :
touché, frappé par Elohim, violenté.
5 Lui-même, transpercé par nos carences,
accablé par nos torts,
le sévice de notre paix sur lui.
Mais en sa blessure, nous sommes guéris.

Nous tous, nous avons erré comme un troupeau, 6
chaque homme sur sa route, nous avons fait face.
YHWH l'a heurté de notre tort à tous,
il est opprimé, mais il acquiesce. 7
Il n'ouvre pas la bouche,
comme un agneau conduit à l'abattoir,
comme une brebis muette en face de ses tondeurs
il n'ouvre pas la bouche.
Sans frein, sans jugement, pris, 8
qui étouffera son brasier ?
Oui, il est coupé de la terre des vivants.
Pour la carence de mon peuple, lui-même frappé,
les pervers lui donnent sa sépulture, 9
l'opulent ses mausolés,
pour non-violence faite,
pour non-tromperie sur sa bouche.

YHWH désire l'accabler, l'endolorir : 10
si son être présente la coulpe
il verra semence, il prolongera les jours.
Le désir de YHWH par sa main prospérera.
De la peine de son être, il voit et se rassasie, 11
mon serviteur justifie, dans sa connaissance,
le juste, pour plusieurs,
et leurs torts, il les supporte lui-même.
Aussi, je lui donne part parmi les multitudes. 12
Il partage le butin avec les puissants,
pour ce qu'il a dénudé son être à mort.
Compté parmi les défaillants,
il soulève la faute de plusieurs,
il heurte les défaillants.

54

1 Chante, stérile, qui n'as pas enfanté,
éclate en chant, exulte, toi qui n'as pas accouché !
Oui, les fils de la ravagée sont plus nombreux
que ceux de l'épouse,
dit YHWH.

2 Elargis le lieu de ta tente,
les tentures de tes demeures tendues.
Ne lésine pas,
allonge tes cordages,
renforce tes piquets !
3 Oui, de droite et de gauche tu éclates.
Ta semence déshérite des nations :
ils repeuplent les villes désolées.

4 Ne frémis pas : non, tu ne seras pas confuse.
Sans opprobre, non, tu ne seras pas atterrée.
Oui, tu oublies la confusion de ta jeunesse,
tu ne te souviens plus encore de la flétrissure
de ton veuvage.
5 Oui, ton époux, ton auteur,
YHWH Tsevaot, son nom,
ton rédempteur, le saint d'Ysraël :
il est appelé l'Elohim de toute la terre.

6 Oui, comme femme abandonnée, triste de souffle.
YHWH t'appelle.
Le femme de la jeunesse, oui, rejetée,
dit ton Elohim.
7 Je t'ai abandonnée un instant.
A matrices grandes, je te regroupe.

Dans un jaillissement d'écume, 8
j'ai caché, un instant, ma face de toi.
Dans la grâce de perpétuité, je te matricie,
dit ton rédempteur YHWH.

Oui, c'est pour moi jours de Noaḥ, 9
quand j'ai juré de ne plus faire passer encore les eaux
de Noaḥ sur la terre.
Ainsi j'ai juré
de ne plus écumer contre toi,
de ne plus te menacer.
Oui, les montagnes bougent, 10
les collines s'ébranlent,
ma grâce pour toi ne bougera pas,
mon pacte de paix ne s'ébranlera pas,
te dit, matriciel, YHWH.

Gueuse, perturbée, non-réconfortée ! 11
Voici, moi-même j'incruste de hyacinthe tes pierres,
je te fonde dans les saphirs.
Je fais d'albâtre tes soleils, 12
tes portes en pierres d'améthyste,
toute ta frontière en pierres de désir.
Tous tes fils instruits de YHWH, 13
la grande paix de tes fils !

Tu es établie dans la justesse. 14
Eloignée de l'oppression, tu ne frémiras pas de l'effroi,
non, il ne s'approchera pas de toi.
Voici, il assaille, il assaille : 15
rien de moi !
Qui t'assaille, contre toi succombe.

16 Voici, moi-même je crée le forgeron.
Il souffle au feu le charbon :
il sort l'outil de son ouvrage.
Et moi je crée le destructeur
pour saboter.
17 Tout instrument forgé,
contre toi, ne triomphera pas,
toute langue contre toi dressée au jugement
tu la feras condamner.

Voilà la possession des serviteurs de YHWH,
leur justification de moi-même,
harangue de YHWH.

55

Hoïe ! Tous les assoiffés, allez vers les eaux, 1
et qui n'a pas d'argent,
allez, approvisionnez-vous et mangez,
allez, approvisionnez-vous sans argent, sans prix,
de vin et de lait.

Pourquoi pesez-vous de l'argent contre un non-pain, 2
vous épuisez-vous pour la non-satiété ?

Entendez, entendez-moi,
et mangez bien :
votre être se délectera de succulence.
Tendez votre oreille, allez vers moi, 3
entendez et votre être vivra.
Je trancherai pour vous le pacte de perpétuité,
les grâces fidèles de Dawid.
Certes, je l'ai donné pour témoin des patries, 4
guide, ordonnateur des patries.
Certes, tu appelles une nation que tu ne connais pas, 5
une nation qui ne te connaît pas accourt vers toi,
à cause de YHWH, ton Elohim, pour le saint d'Ysraël :
oui, il te fait resplendir.

6 Consultez YHWH quand il se trouve,
appelez-le quand il est proche.
7 Le pervers abandonne sa route,
l'homme de fraude ses pensées :
il retourne vers YHWH, il le matricie,
vers notre Elohim, oui, il abonde en pardon.

8 Non, mes pensées ne sont pas vos pensées,
ni vos routes, mes routes,
harangue de YHWH.
9 Oui, les ciels sont plus hauts que la terre,
ainsi mes routes sont plus hautes que vos routes,
mes pensées que vos pensées.
10 Oui, comme tombe la pluie et la neige des ciels
et là ne retournent,
oui, sans avoir arrosé la terre,
l'avoir fait enfanter et germer,
donnant semence au semeur, pain au mangeur,
11 ainsi de la parole qui sort de la bouche :
elle ne retourne pas vers moi à vide,
oui, sans avoir fait ce que je désire et triompher
ce pourquoi je l'ai envoyée.

12 Oui, vous sortez dans la joie, conduits dans la paix.
Les montagnes, les collines éclatent en chant en face de vous.
Tous les arbres des champs applaudissent.
13 A la place de l'épinier s'élève le cyprès,
à la place de la ramie s'élève le myrte
et c'est pour YHWH, en renom
un signe de perpétuité non tranchable.

56

Ainsi dit YHWH : 1
'Gardez le jugement, faites la justesse.
Oui, mon salut est proche à venir,
ma justesse à se révéler.

Liesses de l'homme qui fait cela, 2
du fils d'Adame qui s'y renforce,
gardien du shabbat sans le profaner,
gardien de sa main pour ne faire aucun mal.

Que ne dise le fils de l'étranger 3
adjoint à YHWH :
« YHWH me discrimine, me discrimine parmi son peuple »,
et que l'eunuque me dise
« Je suis, certes, un arbre sec... »

Oui, ainsi dit YHWH aux eunuques 4
qui gardent mes shabbats et choisissent ce que je désire,
qui se renforcent en mon pacte :
je leur donne en ma maison, en mes remparts, 5
main et nom,
mieux que fils et filles.
Je lui donne nom de perpétuité qui ne sera pas tranchable.

Les fils de l'étranger, adjoints à YHWH pour le servir, 6
pour aimer le nom de YHWH,
pour être pour lui des serviteurs,
tout gardien du shabbat sans le profaner,
ceux qui se renforcent dans mon pacte,
je les fais venir à la montagne de mon sanctuaire, 7
je les réjouis dans la maison de ma prière,
leurs holocaustes, leurs sacrifices en vouloir sur mon autel.
Oui, ma maison est proclamée
maison de prière pour tous les peuples.

8 Harangue d'Adonaï YHWH
le regroupeur des bannis d'Ysraël,
je regrouperai encore sur lui plus que ses regroupés.

Vous toutes, bêtes des champs, 9
venez manger, vous toutes, bêtes de la forêt !

Ses guetteurs, tous des aveugles, 10
ne connaissent rien.
Tous des chiens muets,
qui ne peuvent aboyer.
Hallucinés, ils sont couchés,
les amoureux du sommeil.

Les chiens farouches d'être, 11
ne connaissent pas la satiété.
Eux, des bergers,
ne savent pas discerner.
Tous font face à leur route,
chacun à son gain par son bout.

Venez ! 12
Je prends du vin, nous pinterons la liqueur !
En sera-t-il ainsi le jour de demain ?
Bien plus grand encore.

57

1 Le juste est perdu,
mais nul homme ne le prend à cœur.
Les hommes de la grâce sont ramassés,
mais nul ne le discerne.
2 Oui, face au malheur, le juste est ramassé.
Il vient en paix,
ils le déposent sur sa couche,
celui qui a marché en présence de lui.

3 Et vous, approchez ici, fils de l'augure.
Semence adultère et putassière !
4 Sur qui vous délecterez-vous
et sur qui élargirez-vous la bouche,
allongerez-vous la langue ?
N'êtes-vous pas enfants de la carence,
une semence de mensonge ?
5 Les réconfortés du térébinthe sous tout arbre verdoyant,
des égorgeurs d'enfants dans les torrents,
sous les fentes des rochers.

6 Ta part aux galets du torrent,
eux-mêmes, eux-mêmes, ton destin :
pour eux aussi, tu répands la libation,
tu élèves l'offrande.
Pour eux, serais-je réconforté ?

7 Sur la montagne haute et altière
tu as mis la couche.
Là aussi, tu montes pour sacrifier un sacrifice.
8 Derrière le portail et le linteau, tu as mis ton mémorial.
Oui, loin de moi, tu t'es découverte et tu es montée,
tu as élargi ta couche.
tu as pactisé avec eux :
tu aimes leur couche, tu contemples la manifestation.

Tu trottines vers Mèlèkh avec de l'huile, 9
tu prodigues tes drogues,
tu envoies tes délégués jusqu'au loin,
tu t'abats jusqu'au Shéol.
Tu t'épuises de trop de route, 10
mais tu ne dis pas : « Désespérant ! »
Tu as trouvé le serpent de ta manifestation :
aussi tu ne t'es pas affaiblie.

De qui t'angoisses-tu et frémis-tu 11
pour te leurrer ?
Et de moi, tu ne t'en souviens pas,
tu ne me prends pas à cœur !
Moi-même, je me tais, n'est-ce pas, et de toute perpétuité :
tu ne frémis pas de moi !

Moi-même, j'annonce ta justesse et tes actes : 12
ils ne te seront pas utiles !
A ta clameur, ils vont te sauver, tes regroupés ! 13
Mais tous, le souffle les emporte, la fumée les prend.
Qui s'abrite en moi possède la terre,
il hérite de la montagne de mon sanctuaire.

Il dit : 14
« Frayez, frayez, dégagez la route,
enlevez l'obstacle de la route de mon peuple.
Oui, ainsi dit le transcendant, l'altier, 15
l'habitant de toujours. Son nom : saint,
transcendant et saint, j'habite
aussi avec l'accablé, l'abattu de souffle
pour vivifier le souffle des abattus,
pour vivifier le cœur des accablés.

16 Non, je ne combattrai pas à perpétuité,
je n'écumerai pas avec persistance.
Oui, le souffle enveloppe, en face de moi,
moi-même, j'ai fait les haleines,
17 au tort de son profit,
j'ai sursauté, je l'ai frappé, caché : j'ai écumé.
Il est allé, turbulent, sur la route de son cœur.
18 J'ai vu ses routes : je le guéris, je le conduis,
je paie pour lui les réconforts, et pour ses endeuillés.

19 Créateur de la fruition des lèvres,
paix, paix pour le lointain et pour le prochain,
dit YHWH,
je le guérirai.

20 Les pervers comme la mer répudiée,
oui, elle ne peut s'apaiser,
ses eaux répudient la vase et la boue.
21 Pas de paix, dit mon Elohim, pour les pervers.

58

Crie à pleine gorge, n'épargne rien. 1
Transcende ta voix comme un shophar,
informe mon peuple de leurs carences,
la maison de Ya'aqov de leurs fautes.

Moi, jour après jour, ils me consultent, 2
ils désirent connaître mes routes
comme une nation qui fait justesse,
qui n'a pas abandonné le jugement de son Elohim.
Ils me demandent des jugements de justice,
ils désirent la proximité d'Elohim.
« Pourquoi ? Nous jeûnons et tu ne le vois pas. 3
Nous violentons nos êtres, et tu ne le sais pas. »
Certes, au jour de votre jeûne vous trouvez l'affaire,
vous tyrannisez tous vos besogneux.
Certes, vous jeûnez pour combattre, pour pressurer, 4
pour frapper avec le poing de la perversité.
Vous ne jeûnez pas comme en ce jour
pour faire entendre en haut votre voix.

Est-il ainsi le jeûne que je choisis, 5
le jour où l'humain violente son être ?
Courber, comme un roseau, sa tête,
déployer le sac et la cendre.
Est-ce cela que tu appelles un jeûne,
le jour du vouloir de YHWH ?

N'est-ce pas cela le jeûne que je choisis ? 6
Ouvrir les nœuds de la perversité,
délier les faisceaux du joug,
renvoyez libres les opprimés
et chaque joug, que vous le brisiez ?

7 N'est-ce pas partager ton pain pour l'affamé,
ramener chez toi les pauvres, les rebelles :
oui, tu vois un nu et le recouvres
sans te dérober devant ta chair.

8 Alors ta lumière jaillira comme l'aurore,
ta cicatrice germera vite,
ta justice ira en face de toi,
et la gloire de YHWH te recueillera.
9 Alors tu crieras, YHWH répondra,
tu gémiras, il dira : « Me voici. »

Si tu écartes de ton sein le joug,
lances le doigt dressé, la parole de fraude,
10 si tu prélèves de ton être pour l'affamé,
pour assouvir l'être violenté,
ta lumière brillera dans la ténèbre,
ton obscurité, comme le plein midi.
11 YHWH te conduira sans cesse,
il rassasiera ton être dans les aridités,
il fortifiera tes os.
Et tu seras comme un jardin arrosé,
comme un jaillissement d'eaux
dont les eaux ne déçoivent jamais.
12 Elles seront rebâties par toi, les ruines de perpétuité,
les fondements, d'âge en âge, tu les élèveras.
Il te sera crié : « Clôtureur de brèche,
restaurateur de chemins, pour les habiter. »

13 Si tu ramènes ton pied pour le shabbat,
ne faisant pas ton affaire le jour de ma sainteté,
si tu cries au shabbat : « Délices »,

au saint de YHWH : « Glorifié », 13
en le glorifiant sans faire tes routes,
sans trouver ton affaire ni dire de parole,
alors tu te délecteras de YHWH : 14
je te ferai monter sur les hauts-lieux de la terre,
je te nourrirai de la possession de Ya'aqov, ton père.
Oui, la bouche de YHWH à parlé.

59

1 Certes, la main de YHWH ne s'est pas raccourcie pour sauver,
son oreille ne s'est pas alourdie pour entendre,
2 oui, seuls vos torts étaient en séparateurs
entre vous et votre Elohim.
Vos fautes cachaient de vous la face, empêchant d'entendre.
3 Oui, vos mains se sont souillées de sang,
vos doigts de tort.
Vos lèvres disent le mensonge,
votre langue murmure le crime.
4 Nul ne crie justice,
nul n'est jugé avec foi,
certain du tohou, de parler en vain,
il s'engrosse de tourment et enfante la fraude.
5 Ils font éclore des œufs de vipère,
ils tissent des toiles d'araignée,
le mangeur de leurs œufs meurt,
et de l'œuf éclos jaillit le vipereau.
6 Leurs toiles ne seront pas en vêtement,
ils ne se couvriront pas de leurs actes.
Leurs actes : des actes de fraudes,
l'agissement de violence en leurs paumes.
7 Leurs pieds courent au mal,
ils se hâtent de verser le sang innocent,
leurs pensées sont pensées de fraude,
razzia, casse, sur leur sentier ;
8 ils n'ont pas connu la route de la paix
sans jugement dans leur ronde.
Leurs sentiers, tortueux pour eux-mêmes,
quiconque y fait route ne connaît pas de paix.

Sur quoi le jugement s'est éloigné de nous 9
et la justesse ne nous atteint pas.
Nous espérons la lumière, voici la ténèbre,
les clartés, nous allons dans les obscurités.
Nous tâtons le mur comme des aveugles, 10
comme des sans-yeux, nous tâtons,
nous trébuchons à midi comme le soir,
dans les opacités, comme des morts.
Nous grognons tous comme des ours, 11
et comme des ramiers nous roucoulons, nous roucoulons.
Nous espérons le jugement, et rien,
le salut, et il s'éloigne de nous.

Oui, nos carences abondent contre toi, 12
nos fautes répondent contre nous.
Oui, nos carences avec nous,
nous connaissons nos torts.
Faire carence, renier YHWH, 13
reculer loin derrière notre Elohim,
parler d'exploitation, de rebellion,
s'engrosser et roucouler du cœur,
paroles de mensonge.

Le jugement recule en arrière, 14
la justesse s'arrête au loin.
Oui, la vérité trébuche dans la rue, 15
la probité ne peut venir.
Et c'est la vérité qui est absente.
Qui s'écarte du mal, s'annule.
YHWH le voit,
c'est mal à ses yeux : non, pas de jugement !
Il voit : non, pas un homme, 16
il s'étonne : non, nul n'y touche,
et son bras le sauve et sa justesse est son appui.

17 Il revêt la justesse comme une cuirasse,
le casque du salut sur sa tête,
il revêt pour costume l'habit de vengeance.

Il se drape de jalousie comme d'un manteau.
18 Il paie selon la rétribution,
la brûlure pour ses oppresseurs,
la rétribution de ses ennemis.
Il paie la rétribution des Iles.
19 Ils frémissent depuis l'Occident du nom de YHWH,
depuis l'Orient du soleil de sa gloire.
Oui, l'oppresseur vient comme un fleuve,
le souffle de YHWH flotte sur lui.
20 Le rédempteur vient vers Tsione,
pour ceux qui retournent de carence en Ya'aqov,
harangue de YHWH.

21 Et moi, ceci est mon pacte avec eux,
dit YHWH :
mon souffle qui est sur toi,
ma parole que j'ai mise en ta bouche,
ne bougeront pas de ta bouche,
de la bouche de ta semence,
de la bouche de la semence de ta semence,
— dit YHWH —
dès maintenant et jusqu'en perpétuité.

60

Lève-toi, illumine-toi : 1
oui, ta lumière vient.
La gloire de YHWH brille sur toi.

Oui, voici la ténèbre : elle recouvre la terre, 2
le brouillard, les patries.
Sur toi, YHWH brille,
sa gloire sur toi visible.
Les nations vont en ta lumière, 3
les rois à la clarté de ton brillant.

Lève tes yeux alentour, vois : 4
tous sont rassemblés, ils viennent à toi.
Tes fils viennent de loin,
tes filles, sur le côté soutenues.
Alors tu vois, tu rayonnes, 5
tu trembles et ton cœur se dilate.
Oui, la richesse de la mer afflue vers toi,
l'opulence des nations vient à toi.
L'afflux des chameaux te submerge, 6
les dromadaires de Midyane et de 'Eyphah,
tous viennent de Sheva,
ils transportent l'or, l'encens.
Ils annoncent les louanges de YHWH.
Ils groupent pour toi tous les ovins de Qédar, 7
les béliers de Nevayot te servent,
ils montent sur mon autel, pour le vouloir du bien.
Je fais resplendir la maison de ma splendeur.
Qui sont ceux-là ? 8
Ils volent comme une nuée,
comme des ramiers vers leurs pigeonniers.
Oui, les îles m'espèrent. 9
En premier les navires de Tarshish
pour faire venir tes fils de loin,
leur argent et leur or avec eux
pour le nom de YHWH, ton Elohim,

pour le saint d'Ysraël,
oui, ta splendeur.

10 Les fils de l'étranger bâtissent tes remparts,
leurs rois te servent,
oui, en mon écume, je t'ai frappée,
en mon vouloir, je te matricie.

11 Tes portes sont ouvertes sans cesse,
jour et nuit, elles ne sont pas fermées,
pour faire venir vers toi l'opulence des nations,
leurs rois conduits.
12 Oui, la nation et le royaume
qui ne te servent pas périront,
les nations seront exterminées, exterminées.

13 La gloire du Levanone vient vers toi,
le cyprès, l'orme et le buis ensemble,
pour faire resplendir le lieu de mon sanctuaire,
pour que je glorifie le lieu de mes pieds.
14 Ils vont vers toi, prostrés,
les fils de tes violenteurs,
ils se prosternent aux plantes de tes pieds
tous tes blâmeurs.
Ils t'appellent la ville de YHWH,
Tsione, le saint d'Ysraël.
15 Toi, au lieu d'être l'abandonnée, la haïe,
la sans-passant,
je te mets en génie de perpétuité,
en liesse d'âge en âge.
16 Tu tètes le lait des peuples,
tu tètes le sein des rois.
Et tu connais, oui, moi-même, YHWH, ton sauveur,
ton rédempteur, le meneur de Ya'aqov.

17 A la place du bronze, je fais venir l'or,
à la place du fer, je fais venir l'argent,
à la place des bois, le bronze,
à la place des pierres, le fer.

Je te mets pour sanction la paix,
et pour despote, la justesse.
On n'entendra plus la violence, en ta terre, *18*
razzia et casse, en ta frontière.
Tes remparts, tu les appelleras salut,
tes portes, louanges.
Le soleil ne sera plus encore pour toi la lumière du jour, *19*
et pour la clarté, la lune ne t'illuminera pas.
YHWH sera pour toi la lumière, à perpétuité,
ton Elohim, ta splendeur.
Ton soleil ne déclinera plus, *20*
ta lune ne sera pas cueillie :
oui, YHWH sera pour toi la lumière, à perpétuité,
les jours de ton deuil seront révolus.

Ton peuple, tous des justes, *21*
hériteront de la terre à perpétuité.
Scion de mes plants, œuvre de mes mains pour resplendir.
Le petit sera en millier, *22*
le jeune, en nation puissante :
moi-même, YHWH en son temps, je le précipiterai.

61

1 Le souffle d'Adonaï YHWH sur moi,
parce que YHWH me messie,
il m'envoie pour le message des humbles,
pour panser les brisés du cœur,
pour crier aux captifs : « Liberté »,
aux prisonniers : « Relaxe. »
2 Pour crier : « Année de vouloir pour YHWH,
jour de vengeance pour notre Elohim ! »
Pour réconforter tous les endeuillés,
3 pour mettre, pour donner, aux endeuillés de Tsione
la splendeur à la place de la poussière,
l'huile de liesse à la place du deuil,
la parure de louange à la place du souffle sombre,
et leur crier : « Térébinthes de justices
plant de YHWH, pour resplendir. »
4 Ils rebâtissent les ruines de perpétuité,
ils relèvent les déserts des premiers,
ils rénovent les villes en ruines,
les déserts d'âge en âge.

5 Les étrangers s'arrêtent : ils paissent vos ovins,
les fils du métèque sont vos laboureurs, vos vendangeurs.
6 Vous êtes appelés : « Prêtres de YHWH »,
« serviteurs de notre Elohim » est-il dit de vous.
Vous mangez l'opulence des nations,
vous vous parez de leur gloire.

7 A la place de votre confusion, le double,
et d'opprobre, ils chantent leur part.
Aussi en leur terre ils héritent le double,
c'est pour eux la joie, à perpétuité.
8 Oui, moi-même YHWH j'aime le jugement,
je hais le vol et le crime.
Je rendrai selon leur véritable agissement,
je trancherai pour eux le pacte de perpétuité.
9 Leur semence sera connue parmi les nations,

leurs rejetons au sein des peuples.
Tous ceux qui les verront les reconnaîtront :
oui, eux-mêmes, la semence bénie par YHWH.

Je jubile, je jubile en YHWH, *10*
mon être exulte en mon Elohim :
oui, il m'a revêtu des habits du salut,
il me couvre du manteau de justesse,
comme le fiancé pontifiant de splendeur,
comme la fiancée parée de ses atours.

Oui, comme la terre fait sortir ses germes, *11*
comme un jardin fait germer ses semences,
ainsi Adonaï YHWH fait germer la justesse, la louange
contre toutes les nations.

62

1 Pour Tsione, je ne me tais pas,
pour Yeroushalaïm, je ne me calme pas,
jusqu'à ce que sa justesse sorte comme la clarté,
son salut comme une torche incandescente.
2 Les nations verront ta justice,
tous les rois ta gloire.
Tu seras appelée d'un nom nouveau
que la bouche de YHWH fixera.

3 Tu es une couronne de splendeur dans la main de YHWH,
une tiare royale dans la paume de ton Elohim.
4 Il ne sera plus dit de toi : « Abandonnée. »
Il ne sera plus dit de ta terre : « Désertique »,
oui, tu es appelé : « Mon-désir-en-elle »,
et ta terre : « Epousée. »
Oui, YHWH te désire,
et ta terre est épousée.
5 Comme l'adolescent épouse la vierge,
tes fils t'épousent :
plus que de la jubilation de l'époux sur l'épouse,
ton Elohim jubile sur toi.

6 Sur tes remparts, Yeroushalaïm, je prépose des gardes
tout le jour, toute la nuit, sans cesse, ils ne se tairont pas.
Commémorateurs de YHWH :
« Pas de silence pour vous ! »
7 Ne lui donnez pas de silence,
jusqu'à ce qu'il ait établi,
et jusqu'à ce qu'il mette Yeroushalaïm
pour louange de la terre.
8 YHWH jure par sa droite, par le bras de sa puissance :
« Je ne donnerai plus encore ton froment
à tes ennemis pour nourriture,
les fils de l'étranger ne boiront pas ton moût,
pour lequel tu as peiné.
9 Oui, ses moissonneurs le mangeront.

Ils glorifieront YHWH,
ses vendangeurs le boiront
dans les parvis de mon sanctuaire.

10 Passez, passez par les portes,
dégagez la route du peuple,
frayez, frayez, le sentier,
épierrez-le de toute pierre.
Elevez un étendard sur les peuples.

11 Voici YHWH se fait entendre de l'extrémité de la terre.
Dites à la fille de Tsione :
Voici, ton salut vient,
voici, son salaire avec lui
et son ouvrage en face de lui. »

12 Ils sont criés :
« Peuple du sanctuaire, « Rédimés de YHWH. »
Et toi tu es criée :
« Requise », « Ville non-abandonnée. »

63

Qui vient d'Edome, 1
les habits fauves, de Botsrah,
qui, splendide en sa vêture,
qui se pavane en l'excès de sa force ?

Moi-même !
Je parle avec justesse, grand pour sauver.

Pourquoi ta vêture est-elle rouge, 2
tes habits comme un fouleur au pressoir ?

La cuve, j'y foule seul. 3
Parmi les peuples, nul homme n'est avec moi.
Je les foule par ma narine,
je les écrase en ma brûlure,
leur pulpe gicle sur mes habits :
tous mes vêtements en sont maculés.
Oui, c'est le jour de la vengeance en mon cœur, 4
l'année de mes rédimés vient.

Je regarde : pas d'aide. 5
Je suis étonné : pas de soutien.

Mon bras me sauve,
ma fièvre me soutient.
J'enfonce les peuples par ma narine, 6
dans ma fièvre je les enivre.
Je lance à terre leur pulpe.

7 Je rappelle les grâces de YHWH,
les louanges de YHWH,
pour tout ce dont nous comble YHWH,
la surabondance de bien pour la maison d'Ysraël,
dont il les rétribue selon ses matrices,
selon l'abondance de ses grâces.
8 Il dit :
« Ah ! Eux-mêmes mon peuple : des fils qui ne mentent. »
Et il est pour eux en sauveur.

9 Il s'angoisse de toutes leurs angoisses :
le commis de sa face les sauve,
en son amour, en sa tendresse, il les rédime,
il les relève et les porte
tous les jours de perpétuité.

10 Eux-mêmes se révoltent. Ils affligent le souffle de sainteté.
Il se change pour eux en ennemi :
lui-même guerroie contre eux.

11 Il rappelle les jours de perpétuité,
Moshé, son peuple :
« Où est celui qui les a fait monter de la mer,
le berger de ses ovins ?
Où est celui qui met en son sein
le souffle de sa sainteté ?
12 L'entraîneur à la droite de Moshé,
le bras de sa splendeur,
le fendeur de l'eau en face d'eux
pour se faire un nom à perpétuité. »

Il les entraîne dans les abîmes, 13
comme un cheval dans le désert :
ils ne trébuchent pas
comme une bête descend dans une faille, 14
le souffle de YHWH les dépose :
ainsi tu as conduit ton peuple
pour te faire un nom de splendeur.

Regarde des ciels, 15
vois de la domerie de ta sainteté, de ta splendeur !
Où est ta jalousie, ton héroïsme ?
L'émotion de tes entrailles, de tes matrices
pour moi se refrènent.
Oui, tu es notre père. 16
Non, Avraham ne nous a pas connus,
Ysraël n'a pu nous reconnaître.
Toi-même, YHWH, notre père, ton nom :
« Notre rédempteur de toute perpétuité. »
Pourquoi nous égarer, YHWH, loin de tes routes,
et endurcir notre cœur, loin de ton frémissement ?
Retourne,
pour tes serviteurs, les rameaux de ta possession.

A peine le peuple de ton sanctuaire avait-il hérité, 17
que nos oppresseurs enfonçaient ton sanctuaire,
nous étions 18
mais tu ne les avais pas gouvernés de toute perpétuité,
ton nom n'était pas crié sur eux.

Ah, déchire les ciels !
Descends : que les montagnes ruissellent en face de toi.

64

Comme le feu enflamme les bûches, 1
le feu fait bouillir les eaux.
Pour faire connaître ton nom à tes oppresseurs,
en face de toi les nations s'irritent.

2 Quand tu fais les effrois inattendus,
tu descends :
en face de toi les montagnes ruissellent.
3 Et de toute perpétuité, ils n'ont pas entendu, pas écouté,
l'œil n'a pas vu,
sauf toi, Elohim, ce qui est fait à ceux qui l'attendent.

4 Tu heurtes le jubilant, le faiseur de justices,
ils te commémoraient en tes routes.
Et voici, tu as toi-même bondi
parce que nous fautions à perpétuité.
Nous serons sauvés ?
5 Et nous sommes, nous tous, comme l'impur,
toutes nos justices comme un tissu de torchons,
fanés comme une feuille, nous tous :
nos torts comme le souffle nous emportent.
6 Et nul ne crie ton nom, ne s'éveille pour te saisir :
oui, tu as caché ta face loin de nous,
tu nous fais fondre dans la main de nos torts.

7 Maintenant, YHWH, toi-même, notre père ;
nous sommes l'argile, tu es notre potier,
nous tous, l'œuvre de ta main :
8 n'écume pas, YHWH, très fort,
ne rappelle pas le tort à jamais.
Certes, regarde donc, nous tous, ton peuple :
9 les villes de ton sanctuaire, sont un désert,
Tsione est un désert,
Yeroushalaïm désertique.
10 La maison de notre sanctuaire, de notre splendeur,
où nos pères te glorifiaient,
est la proie du feu :
toutes nos délices sont ruines.
11 Est-ce pour tout cela que tu te refrènes, YHWH ?
Tu te tais et nous violentes très fort.

65

Je suis consulté, sans qu'ils l'aient demandé, 1
je suis trouvé, sans qu'ils ne m'aient cherché.
Je dis : « Me voici, me voici »,
à une nation qui ne crie pas mon nom.
Je tends mes mains tout le jour 2
vers une nation dévoré,
les marcheurs sur la route du non-bien
derrière leurs pensées,
le peuple de ceux qui m'irritent, contre ma face sans-cesse : 3
ils sacrifient dans les jardins,
ils encensent sur des briques,
ils demeurent dans les sépulcres 4
et gîtent dans les garderies,
les mangeurs de la chair de porc,
du jus d'immondices dans leurs pots,
qui disent : « Tire-toi ! N'avance pas vers moi : 5
oui, je te consacrerai. »
Ceci est fumée en ma narine,
feu embrasé tout le jour !
Voici, c'est écrit en face de moi : 6
« Je ne me tairai pas que je n'aie payé,
payé sur leur sein
vos torts et les torts de vos pères ensemble, 7
dit YHWH.
Ils encensent sur les montagnes,
ils me flétrissent sur les collines :
je mesure leur action première sur leur sein. »

Ainsi dit YHWH quand le moût se trouve dans la grappe, 8
il dit : « Ne la détruisez pas : oui, la bénédiction est en elle. »
Ainsi ferai-je pour mes serviteurs,
pour ne pas tout détruire.

9 Je ferai sortir de Ya'aqov une semence,
de Yehoudah, l'héritier de mes montagnes.
Mes élus en hériteront,
mes serviteurs habiteront là.
10 Et ce sera le Sharone : une oasis d'ovins,
la vallée de 'Akhor : un pacage de bovins,
pour mon peuple qui me consulte.

11 Et vous, abjurateurs de YHWH,
oublieux de la montagne de mon sanctuaire,
dresseurs d'une table pour Gad,
remplisseurs de libation pour Meni !
12 Je vous mènerai à l'épée,
vous tous agenouillés pour le massacre,
parce que j'ai crié et vous n'avez pas répondu,
j'ai parlé et vous n'avez pas entendu :
vous faites le mal à mes yeux,
vous choisissez ce que je n'ai pas désiré.
13 Aussi, ainsi dit Adonaï YHWH :
« Voici, mes serviteurs mangent, et vous êtes affamés.
Voici, mes serviteurs boivent, et vous êtes assoiffés.
Voici, mes serviteurs se réjouissent, et vous êtes confus.
14 Voici, mes serviteurs chantent de bon cœur
et vous criez de la douleur du cœur,
vous hurlez, le souffle cassé.
15 Vous déposez votre nom en serment pour mes élus :
Adonaï YHWH te met à mort.
Il appelle ses serviteurs d'un autre nom.
16 Qui se bénit sur terre
se bénit dans l'Elohim de l'amen.
Qui jure sur terre
jure dans l'Elohim de l'amen :
oui, les détresses premières sont oubliées,
oui, elles sont cachées loin de mes yeux.

Oui, me voici : 17
je crée des ciels nouveaux, une terre nouvelle
et les premières ne seront pas rappelées,
elles ne monteront pas au cœur.
Oui, jubilez seulement, exultez à tout jamais 18
en ce que je crée moi-même.
Oui, me voici : je crée Yeroushalaïm en exultation,
son peuple en jubilation.
J'exulte en Yeroushalaïm, je jubile en mon peuple, 19
il n'y sera plus entendu la voix de pleur
ni la voix de clameur,
il ne sera plus encore là de nourrisson privé de jours 20
ni d'anciens qui n'ait rempli ses jours,
oui, le centenaire sera mort jeune,
et qui manque d'être centenaire aura été maudit.

Ils bâtissent des maisons et ils les habitent, 21
ils plantent des vignes et mangent leurs fruits.
Ils ne bâtissent pas pour qu'un autre habite, 22
ils ne plantent pas pour qu'un autre mange.
Oui, les jours de mon peuple sont comme les jours de l'arbre,
mes élus usent l'œuvre de leurs mains.
Ils ne peinent pas à vide, 23
ils n'enfantent pas pour l'épouvante.
Oui, eux-mêmes la semence des bénis de YHWH,
et leur rejetons avec eux.

Et c'est avant qu'ils ne crient, moi-même je répondrai, 24
eux-mêmes parlent encore, moi-même, j'entendrai,
Le loup et l'agnelet paîtront comme un seul. 25
Le lion, comme un bovin, mangera de la paille.
Le serpent, la poussière sera son pain.
Ils ne méfairont ni ne détruiront
dans toute la montagne de mon sanctuaire,
dit YHWH.

66

1 Ainsi dit YHWH :
« Les ciels sont mon trône,
la terre, l'escabelle de mes pieds :
quelle maison bâtirez-vous pour moi,
quel lieu pour mon repos ?
2 Tous ceux-là ma main les a faits,
et ils sont, tous ceux-là,
harangue de YHWH.

Et vers cela je regarde :
vers le pauvre, l'infirme du souffle,
le trembleur contre ma parole...

3 Egorgeur de taureau, frappeur d'homme,
sacrificateur d'agneau, décapiteur de chien,
éleveur d'offrande, sang de porc.
Mémorisateur d'encens, bénisseur de fraude.

Eux aussi ont choisi leurs routes.
Leur être désire leurs horreurs.
4 Moi aussi, je choisis leurs lubies,
je fais venir pour eux leurs transes.
Parce que j'ai crié sans répondeur,
j'ai parlé, et ils n'ont pas entendu.
Ils font le mal sous mes yeux :
ce que je n'ai pas désiré, ils l'ont choisi.

Entendez la parole de YHWH, *5*
trembleurs de sa parole !
Ils disent, vos frères, vos haineux, vos banisseurs :
« A cause de mon nom YHWH sera glorifié
et nous verrons votre joie. »
Mais eux-mêmes seront confus.

Voix, tumulte de la ville, *6*
voix du temple,
voix :
YHWH paye la rétribution de ses ennemis.

Avant d'être en spasmes, *7*
elle enfante.
Avant que ne vienne sur elle la douleur,
elle accouche d'un mâle.
Qui a entendu ceci, *8*
qui a vu cela ?
Une terre naît-elle d'un spasme en un seul jour ?
Une nation s'enfante-t-elle d'une seule fois ?
Oui, Tsione a son spasme, elle enfante aussi ses fils.

'Serais-je dilatée sans enfanter ?' *9*
dit YHWH.

'Si j'enfante moi-même,
le retiendrais-je ?'
dit ton Elohim.

10 Réjouissez-vous avec Yeroushalaïm, exultez en elle,
vous tous, ses amoureux !
Jubilez avec elle de jubilation,
vous tous, en deuil pour elle,
11 pour que vous soyez allaités et rassasiés,
par le sein de ses réconforts,
pour que vous suciez et vous vous délectiez
en l'éblouissement de sa gloire.

12 Oui, ainsi dit YHWH :
« Me voici j'incline vers elle, tel un fleuve, la paix,
tel un torrent débordant, la gloire des nations,
et vous tèterez, portés sur le côté,
vous jouirez à genoux.
13 Comme un homme que sa mère réconforte,
ainsi, je vous réconforte moi-même
et vous serez réconfortés à Yeroushalaïm.
14 Vous voyez : votre cœur jubile,
vos os fleurissent comme l'herbe.
La main de YHWH se fait connaître de ses serviteurs,
il s'emporte contre ses ennemis.

15 Oui, voici : YHWH vient dans le feu,
ses chars comme un ouragan,
pour ramener, avec fièvre, sa narine,
sa menace avec des flammes de feu.
16 Oui, dans le feu YHWH juge par son épée toute chair.
Ils abondent, les transpercés de YHWH,
17 ceux qui se consacrent et se purifient,
dans les jardins derrière celle du milieu,
les mangeurs de chair de porc, d'ordures et de rat.
Ils seront supprimés ensemble,
harangue de YHWH.

Moi-même, leurs œuvres, leurs pensées ! 18
Je viens
pour regrouper tous les peuples et les langues :
ils viennent et voient ma gloire.
Je mets sur eux un signe : 19
je renvoie parmi eux des rescapés
vers les nations, Tarshish, Poul, Loud,
les tireurs d'arc, Touval, Yawane,
les Iles lointaines
qui n'ont pas entendu ma rumeur,
qui n'ont pas vu ma gloire :
et ils annoncent ma gloire parmi les nations.

Ils font venir, tous vos frères de toutes les nations, 20
l'offrande pour YHWH,
à cheval, en char, en litière,
à mulets, à méharis,
sur la montagne de mon sanctuaire, Yeroushalaïm,
dit YHWH,
comme les Beney Ysraël font venir
l'offrande en un vase pur,
en la maison de YHWH.
D'eux aussi je prendrai pour les prêtres, pour les Léwi, 21
dit YHWH.

Oui, comme les ciels nouveaux 22
et la terre nouvelle que je fais moi-même
se dressent en face de moi,
harangue de YHWH,
ainsi votre semence se dressera avec votre nom.

23 Et c'est de mois en mois
de shabbat en shabbat,
toute chair vient se prosterner en face de moi,
dit YHWH.
24 Ils sortent et voient les cadavres des hommes
qui ont fait carence contre moi :
oui, leur ver ne meurt
ni le feu ne s'éteint.
Ils sont une avanie pour toute chair.

Moi-même, leurs œuvres, leurs pensées ! 18
Je viens
pour regrouper tous les peuples et les langues :
ils viennent et voient ma gloire.
Je mets sur eux un signe : 19
je renvoie parmi eux des rescapés
vers les nations, Tarshish, Poul, Loud,
les tireurs d'arc, Touval, Yawane,
les Iles lointaines
qui n'ont pas entendu ma rumeur,
qui n'ont pas vu ma gloire :
et ils annoncent ma gloire parmi les nations.

Ils font venir, tous vos frères de toutes les nations, 20
l'offrande pour YHWH,
à cheval, en char, en litière,
à mulets, à méharis,
sur la montagne de mon sanctuaire, Yeroushalaïm,
dit YHWH,
comme les Beney Ysraël font venir
l'offrande en un vase pur,
en la maison de YHWH.
D'eux aussi je prendrai pour les prêtres, pour les Léwi, 21
dit YHWH.

Oui, comme les ciels nouveaux 22
et la terre nouvelle que je fais moi-même
se dressent en face de moi,
harangue de YHWH,
ainsi votre semence se dressera avec votre nom.

23 Et c'est de mois en mois
de shabbat en shabbat,
toute chair vient se prosterner en face de moi,
dit YHWH.
24 Ils sortent et voient les cadavres des hommes
qui ont fait carence contre moi :
oui, leur ver ne meurt
ni le feu ne s'éteint.
Ils sont une avanie pour toute chair.

TABLE DES MATIÈRES

VI VERS LE ROYAUME DES CIELS

VII AVERTISSEMENT AUX FAUTEURS

DÉCOMPTE DES MASSORÈTES

Les Massorètes ont assuré la garde et la transmission fidèle du texte original de la Bible grâce notamment à la comptabilisation de ses versets :
Ils disent : YESHA' YAH comprend :

Nombre total de versets : *1295*
Le milieu du texte se trouve au verset :
« Mais là YHWH est magnifique pour nous » (ch. 33, v. 21, p. 119).
Ses sections sont au nombre de : 26.

Achevé d'imprimer sur les presses
de l'Imprimerie Marcel Bon
70000 Vesoul - 19-2-1975
D.L. imp. n° 1991 - N° d'éditeur D/1975/0075/07